



**ARDS**

Aboriginal Resource and Development Services Inc.

# **Djanu (Warramiri) Dictionary**

# WARRAMIRI DICTIONARY

## Introduction

This introduction consists of a short statement about the Warramiri people in Warramiri and English, the relationship of the Warramiri language to other languages, a list of people who have contributed to this project and an introduction to the grammar of the language. This is followed by lists of suffixes, pronouns, demonstratives and verbs.

At the present time, the dictionary has about 1,500 words, and is a work-in-progress. We welcome comments, additions and corrections.

## Warramiri

Djanum dhäwu Warramiriwuruy yolŋu'yulŋuwuruy. Dhäwum djanu yolŋuwuruy Budalpuḍalwuruy ga Waŋdhunawuruy ga Njarrkandjawuruy Warramiriwuruy. Wuruymum yolŋu dhä-dhurpuwuy gapuwuy ḍamurruŋ'puy ga Waŋdhunam bäpurru Warramiri dhä-goṭawuy.

Wurruymum djanu yolŋu warra banya djanal yakarra bayiŋ nyinarra njirrimaŋa yäkuŋa Dholtji, banya djanalingu ŋulwanŋu ŋayi yirralka nyinanhawu. Njariyarram djanal bayiŋ yakarra ḷipaḷipayu runurunumurru rangarra ŋathawu bururritjku, ganguriwu, maranydjalkku, miyapunuwu warrthundawu mapu'wu. Biyapul djanal banya ŋoywuy garmakpuy yolŋu warra.

Waŋdhunam djanu yolŋu warra banya djanal yakarra bayiŋ nyinarra njirmaŋa yäkuŋa Maṭamaṭa.

Djoltjim ŋayi banya nhan bayiŋ bukmakthu Yirritjaju bäpurru'yu ga mitjiyu, bala djanal bayiŋ miyaman manikay ŋamaŋamayun nhana Dholtjin.

Djanalingum Waŋdhunawum yolŋuwu yän djanal bayiŋ garryun djawyun, bilanya bitjan Wurruywum yän djanal bayiŋ garryun nhinathungan djanu'mi yän.

## English

This dictionary is mainly from a number of stories recorded by Yolŋu speakers of the Warramiri language at Yirrkala and Galiwin'ku. The stories were written down and translated into English in partnership with Warramiri speakers.

The Yolŋu people of northeast Arnhem Land belong to closely-related clans. Traditionally, each clan has its own language. A person, his or her mother and mother's mother belong to three different clans, all speaking their own separate language.

Warramiri is a Djaŋu'mi language spoken by the people of the Warramiri clan. Djaŋu is the word for "this" in the Warramiri language. The Warramiri clan belongs to the Yirritja moiety. Warramiri is one of a group of about 45 remaining Yolŋu languages, a group of closely-related languages belonging to the Pama-Nyungan family of Australian languages.

There are two groups of Warramiri people, the Wurruymu also called the Buḍalpuḍal, and the Waŋdhuna or Guḷiḷiyuna.

The Wurruymu group is based at Dholtji (Elizabeth Bay), near the end of the long thin peninsula that ends at Cape Flannery. In pre-European times, the Wurruymu group used to go around by canoe from island to island, following the resources available at the different places at different times of the year. They are salt water people of the deep sea.

The Waŋdhuna group is based at Maṭamaṭa, south-west of Dholtji on the much larger peninsula north of Arnhem Bay east of Inglis Island, and contiguous with the peninsula which includes Dholtji. The Waŋdhuna are inland people. There are a number of groups of Waŋdhuna. One group is based at Maṭamaṭa, also called Gamaṭa. The Njuruwuṭṭhun group is based at Rurraŋala. The Malarrika group is from Yirriŋa (Drysdale Island). The Ginik group belongs to Gäwa and Naŋinyburra. Another group is based near Gäŋgaŋ, inland from Blue Mud Bay. Unfortunately, only one person from this group remains alive, and she is very elderly. She still speaks her own language, even though all the other people around her are speaking other languages. The different groups of the Waŋdhuna are linked by ḍol (monsoon vine thicket associated with fresh water, paperbark trees) and wuŋay (the honey creation story).

Daymaṅu (wāluṅ) belongs to the Wurruyu group, and his Māri group is Waṅdhuna. Wurruyu group have a stingray (gawaṅalkmi), octopus (ḡarrpiya) and whale (mirinyuṅu) manikay.

Both the Wurruyu and the Waṅdhuna speak Djaṅu'mi (Warramiri), but different dialects. The Waṅdhuna speak at a higher pitch and the Wurruyu at a lower pitch.

A group of Gupapuyṅu people, the Birrkili (also belonging to the Yirritja moiety), are in a close relationship with the Warramiri people and also speak Djaṅu'mi. Their base is at Luṅgutja (Hardy Island), south-east of Dholtji and Maṭamaṭa. They came and lived at Maṭamaṭa and learnt the Warramiri language there. Then they moved to Naṅinyburra and lived with the Warramiri there, and also lived at Yirriṅa (Drysdale Island).

Warramiri is an endangered language. Only a few members of the Dholtji group and the Maṭamaṭa group are speaking Djaṅu'mi all or most of the time. Most are speaking Djambarrpuyṅu language, the *lingua franca* of Galiwin'ku, most or all of the time. (Djambarrpuyṅu is a Dhuwal'mi language and belongs to the Dhuwa moiety.) Most Warramiri people understand Djaṅu'mi, and speak it occasionally. In addition, some relatives of the Djaṅu'mi speakers, particularly sons and daughters of Warramiri mothers, understand the language.

The remaining speakers frequently use words in their language that are in common with other languages being spoken around them, rather than using distinctive Warramiri words, in order to be understood. They also, at least some of the time, substitute words from other languages, again in order to be understood by those around them. So the language is experiencing some loss of words, but there are still plenty left. Warramiri is currently undergoing a renewal as the remaining speakers teach the language to younger people and write it down.

This dictionary focuses on the words used by the Wurruyu people. Where a particular word is used only by Waṅdhuna people, this is indicated in a note (Maṭamaṭa).

Warramiri and Birrkili Gupapuyṅu belong to a group of languages known as Djaṅu. Some Yolṅu also regard Warramiri as being close to Wangurri, a Yirritja Djaṅu'mi language, but not as close to the other Dhuwa Djaṅu'mi languages. Yolṅu say that a second Yirritja

Dhaṅu'mi language is Lamami, spoken by a clan based near Yirrkala that has died out recently, was also similar to Warramiri.

## **Consultants who have contributed to this project**

### **Language consultants**

#### Story-tellers:

Wuḷkurrṅu Bukuḷatjpi, interviewed by Gurimaṅu Bukuḷatjpi

Bumiti Bukuḷatjpi, interviewed by Guthadjaka Waṅdhuna

Rruwayi Bukuḷatjpi in conversation with Rrapu Bukuḷatjpi, Dharruṅgu Bukuḷatjpi and others

Wulanybama Bukuḷatjpi recorded by Guthadjaka Waṅdhuna

Baṅarrapa Bukuḷatjpi in conversation with Dilmiyarri Bukuḷatjpi

Dilmiyarri Bukuḷatjpi

Guymun Dhamarraṅdji

#### Transcription consultants:

Mutilṅa-1 Burarrwaṅa, Guthadjaka Waṅdhuna, Dilmiyarri Bukuḷatjpi, Yungirrṅa Bukuḷatjpi,

Matina Gurruwiwi.

#### Consultants for the different forms of verbs, demonstratives and pronouns:

Guthadjaka Waṅdhuna, Wuḷkurrṅu Bukuḷatjpi, Matina Gurruwiwi, Rrapu Bukuḷatjpi, Rruwayi Bukuḷatjpi, Dharruṅgu Bukuḷatjpi, Baṅarrapa Bukuḷatjpi.

#### Front page pictures:

Guthadjaka Waṅdhuna; permission from Daymaṅu Bukuḷatjpi.

In addition, numerous people in casual conversation have contributed to this work.

### **Language software consultants**

AuSIL: This work would not be possible without Toolbox and Lexique Pro, software developed by SIL (Summer Institute of Linguistics) and available for free download through the internet. Chuck Grimes and Martin Lecompte provided support for setting up Lexique Pro.

## **Dhaṅu Project**

Marilyn McLellan, AuSIL (and previously employed by Aboriginal Resource and Development Services), has been mentor and supervisor of this project, and her work on Wangurri language is an excellent foundation for understanding Warramiri grammar.

## **Warramiri Grammar**

The following is a brief introduction to the grammar of Djaṅu'mi, and is followed by paradigm tables for the noun suffixes, pronouns, demonstratives and verbs.

The grammar in Djaṅu'mi is similar to that of Dhuwala and Dhuwal languages, and to Dhaṅu languages. Gupapuyṅu, a Dhuwala language, was described by Beulah Lowe in the 1960s, and she provided the basis for understanding Yolṅu languages. Her work on Gupapuyṅu grammar was re-published in 1996. Two Dhuwal languages have been described, Djapu by Morphy in 1983 and Djambarrpuyṅu by Wilkinson in 1991. Wangurri language was described by McLellan in 1992.

All the Yolṅu languages are suffixing languages.

Suffixes on nouns and adjectives, indicate nine different cases: agent or instrument, accusative (object of a transitive verb), dative (indirect object, or possession), allative (movement towards), ablative (movement away), locative (with, at, in or on), perlative (through), associative (associated with) or originative (originating from). For some cases, there are two different suffixes distinguishing between a person and a thing or a place.

Pronouns and demonstratives are inflected to indicate the nine different cases.

The pronouns have singular, dual and plural forms, as well as inclusive and exclusive forms for second person dual and plural pronouns.

The demonstratives (words for this or that, here or there) have four basic forms depending whether they are indicating something near the person, near the speaker, in the distance or something that has already been mentioned, or is intangible.

Most of the verbs fall into five groups, each with characteristic endings to indicate the different modes: neutral (action is happening now, in the future or in the recent past), irrealis (action might happen), imperative (command), perfective (action has happened today or in the more distant past) and habitual perfective (habitual activity in the past). They also have a nominal form (that takes an appropriate case suffix) and a reflexive form.

There are also a number of proverbs that have modal inflections.

## **Bibliography**

Lowe, Beulah M. *Grammar lessons in Gupapuyngu*. MJ Christie, ed. Published jointly by Northern Regional Council of Congress or the Uniting Church in Australia together with Aboriginal Resource and Development Services Inc, and Faculty of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, Northern Territory University, Darwin, 1996.

Morphy, Frances. Djapu, a Yolngu dialect. In: *Handbook of Australian Languages* Volume 3. Australian National University Press, Canberra, 1983.

McLellan, Marilyn. *A Study of the Wangurri Language*. PhD Thesis, Macquarie University, 1992.

Wilkinson, Melanie P. *Djambarrpuyngu: a Yolngu Variety of Northern Australia*. PhD Thesis, University of Sydney, 1991.

## WARRAMIRI SUFFIXES

### Noun Suffixes

These suffixes are added to a noun and an adjective referring to that noun.

### Case suffixes

These suffixes are added to a noun, an adjective referring to that noun or the nominal form of a verb.

-yu, -dhu, -thu	Agent (subject of a transitive verb)
-nha	Accusative (direct object of a transitive verb)
-wu, -gu, -ku	Dative (object of a semi-transitive verb), possession (belonging to)
-wuḷi, -wuḷ	Allative (to...), added to a person
-ḷi, -ḷ	Allative (to...), added to a thing or a place
-wuru	Ablative (from...), added to a person
-ṅuru	Ablative (from...), added to a thing or a place
-wura	Locative (with, beside...), added to a person
-ṅura	Locative (at, in, on...), added to a thing or a place
-murru	Perlative (through...)
-wuruy, -buruy, -puruy	Associative (associated with...), added to a person
-wuy, -buy, -puy	Associative (associated with...), added to a person, place or thing
-wuṅ, -buṅ, -puṅ	Originative (originating from...)

### Other noun/adjective suffixes

-‘manydji	reciprocal relationship
-‘miju	kinship
-ṅu	infix
-nharra	without
-mi	with, having, full of...

### Pronoun suffixes

-pi, -way, -bay	Exclusive emphasis suffixes for particular pronouns
-----------------	---

### Verb suffixes

-mi	When added to the appropriate form of a verb, converts it to the reflexive form
-yi, -dhi, -thi	Converts an adjective into an intransitive verb
-ma	Infix inserted between u and n of “un” (Group 1) verbs: converts an intransitive verb into a transitive verb
-miṅgan	Converts a noun into a transitive verb

### Discourse suffixes

-ya	Exclusive emphasis
-ma, -mu, -m	Focus, or switch reference
-nha, -n, -a	Focus, marks a sequence, or the end of an episode



## WARRAMIRI PRONOUNS

Pronouns	Agent	Accusative (object of transitive verb)	Dat (object of an intransitive verb, for..., belonging to...)	Allative (to...)	Ablative (from...)	Locative (with...)	Perlative (through...)	Associative (associated with...)	Originative (originating from...)
1Sg	ŋaya	nhäna(ny)	nyäku	nyäkuḷ(i)	nyäkuru	nyäkura	nyäkurumurru	nyäkuruy	nyäkuŋ
2Sg	nhunu	nhunany	nhuŋgu	nhuŋguḷ(i)	nhuŋguru	nhuŋgura	nhuŋgurumurru	nhuŋguruy	nhuŋguŋ
3Sg	nhan	nhana(ny)	nhangu	nhanguḷ(i)	nhanguru	nhangura	nhangurumurru	nhanguruy	nhanguŋ
1DuIncl	ŋali	ŋaliny	ŋalingu	ŋalinguḷ(i)	ŋalinguru	ŋalingura	ŋalingurumurru	ŋalinguruy	ŋalinguŋ
1DuExcl	ŋalinyu	ŋalinyuny ŋalinyuna M	ŋalinyuŋgu	ŋalinyuŋguḷ(i)	ŋalinyuŋguru	ŋalinyuŋgura	ŋalinyuŋgurumurru	ŋalinyuŋguruy	ŋalinyuŋguŋ
2Du	nhuma	nhumaliny	nhumalingu	nhumalinguḷ(i)	nhumalinguru	nhumalingura	nhumalingurumurru	nhumalinguruy	nhumalingu ŋ
3Du	djupal	djupaliny	djupalingu	djupalinguḷ(i)	djupalinguru	djupalingura	djupalingurumurru	djupalinguruy	djupalinguŋ
1PlIncl	ŋalma	ŋalmaliny	ŋalmalingu	ŋalmalinguḷ(i)	ŋalmalinguru	ŋalmalingura	ŋalmalingurumurru	ŋalmalinguruy	ŋalmalinguŋ
1PlExcl	ŋanapu	ŋanapiliny	ŋanapilingu	ŋanapilinguḷ(i)	ŋanapilinguru	ŋanapilingura	ŋanapilingurumurru	ŋanapilinguruy	ŋanapilingu ŋ
2Pl	nyeli	nyeliny	nyelingu	nyelinguḷi	nyelinguru	nyelingura	nyelingurumurru	nyelinguruy	nyelinguŋ
3Pl	djanal(i )	djanaliny	djanalingu	djanalinguḷ(i)	djanalinguru	djanalingura	djanalingurumurru	djanalinguruy	djanalinguŋ

1= first person (person speaking), 2=second person (person spoken to), 3=third person (person not present), Sg=singular (one person), Du=dual (two people), Pl=plural (3 or more people), Incl=inclusive (including the person spoken to), Excl=exclusive (not including the person spoken to)

**WARRAMIRI DEMONSTRATIVES**

Nominative	Djaṅu (this)	Djuwan (that mid-distant)	Banya (that anaphoric)	ṅunha (that distant)
Accusative (object of a transitive verb)	djaṅuny	djuwany	banyayany	ṅunhany
Dative (object of an intransitive verb, for this)	djinaku		bayiku	ṅunhuku
Allative (to this)	djinakuḷ +Hu djaṅumbal -Hu djambal -Hu	djuwaliḷ	bayikuḷ +Hu banyambal -Hu	ṅunhukuḷ +Hu Dh ṅunyukuḷ +Hu M ṅunhambal -Hu Dh ṅunyambal -Hu M
Ablative (from this)	djinakuru +Hu djawuru -Hu	djuwalinjuru	bayikuru +Hu bewaḷi -Hu bayawaḷi -Hu	ṅunhukuru +Hu ṅunhuwaḷi -Hu
Locative (with this person, at this place)	djinakura † djinal -Hu djinalaṅa -Hu M		bayinjura +Hu banyal -Hu banyaṅuya -Hu	ṅunhukura +Hu Dh ṅunyukura +Hu M ṅunhal -Hu
Perlative (through this person or place)	djinakurumurru +Hu djawitjan -Hu	djuwalitjan	bayikurumurru +Hu bayitjan -Hu banyawitjan -Hu	ṅunhukurumurru +Hu ṅunhitjan -Hu ṅunhawitjan -Hu
Associative (associated with )	djinakuwuy +Hu djinakuy -Hu		bayikuwuy +Hu bayikuy -Hu	ṅunhukuwuy +Hu ṅunhukuy -Hu
Originative (originating from)	djinakuruṅ djinakuṅ		bayikuruṅ bayikuṅ	ṅunhukuruṅ ṅunhukuṅ
Ergative (subject of a transitive verb)	djinaṅu		bayiṅu	ṅunhuṅ
Temporal (time)	djinaṅ	djuwan (bili)	bayiṅ banyamirri bayinyamiyu M	ṅunhuṅ
Instrumental (by this)	djinaṅu		bayiṅu	ṅunhuṅ

Dh=Dholtjiwuy form  
M=Maṭamaṭawuy form

### WARRAMIRI VERBS

\* = uncertain

Verb form	I Neutral	IIA Irrealis	IIB Imperative	III Perfective	IV Habitual Perfective	Nominal	Reflexive
continuous aspect	yaka	yaki	yakirriya	yakan	yakarra		
can occur with							
habitual	bayiŋ	bayiŋ	bayiŋ	bayiŋ	bayiŋ		
irrealis	ŋarru	ŋarru	ŋarru	ŋarru	ŋarru		
Irrealis (counter)	warri	warri	warri	warri	warri		
Group 1	I	IIA	IIB	III	IV	Nominal	Reflexive
arrive (intr)	ḍo'yun(a)	ḍo'yu	ḍo'yuwa	ḍo'yuwan(a)	ḍo'yuwarra	ḍo'yunda	ḍo'yunmi
get (tr)	warrat̪hun(a)	warrat̪thu	warrat̪thuwa	warrat̪thuwan(a)	warrat̪tharra	warrat̪thunda	warrat̪thunmi
accompany (ditrans)	malthun(a)	malthu	malthuwa	malthuwan(a)	malthuwarra	malthunda	malthunmi
work (tr)	warkthun(a)	warkthu	warkthuwa	warkthuwan(a)	warkthuwarra	warkthunda	warkthunmi
jump (intr)	wapthun(a)	wapthu	wapthuwa	wapthuwan(a)	wapthuwarra	wapthunda	wapthunmi
throw, drop (intr)	ḍupthun(a)	ḍupthu	ḍupthuwa	ḍupthuwan(a)	ḍupthuwarra	ḍupthunda	ḍupthunmi
hit, collect (tr)	liyun(a)	liyu	liyuwa	liyuwan(a)	liyuwarra	liyunda	liyunmi

return (intr)	ḍitjun(a)	ḍitju	ḍitjuwa	ḍitjuwan(a)	ḍitjuwarra	ḍitjunda	ḍitjunmi
dance (intr)	marryun(a)	marryu	marryuwa	marryuwan(a)	marryuwarra	marryunda	marryunmi
say (ditrans)	garryun(a)	garryu	garryuwa	garryuwan(a)	garryuwarra	garryunda	garryunmi
cut (tr)	gulkthun(a)	gulkthu	gulkthuwa	gulkthuwan(a)	gulkthuwarra	gulkthunda	gulkthunmi
run (intr)	ḡaḡ'thun(a)	ḡaḡ'thu	ḡaḡ'thuwa	ḡaḡ'thuwan(a)	ḡaḡ'thuwarra	ḡaḡ'thunda	ḡaḡ'thunmi
bathe (intr)	ḷupthun(a)	ḷupthu	ḷupthuwa	ḷupthuwan(a)	ḷupthuwarra	ḷupthunda	ḷupthunmi
climb (intr)	ḡalthun(a)	ḡalthu	ḡalthuwa	ḡalthuwan(a)	ḡalthuwarra	ḡalthunda	ḡalthunmi
arrive (intr)	djuḷkthun(a)	djuḷkthu	djuḷkthuwa	djuḷkthuwan(a)	djuḷkthuwarra	djuḷkthunda	djuḷkthunmi
put into water (tr)	guryun(a)	guryu	guryuwa	guryuwan(a)	guryuwarra	guryunda	guryunmi
go out (intr)	dhawaṯthun(a)	dhawaṯthu	dhawaṯthuwa	dhawaṯthuwan(a)	dhawaṯthuwarra	dhawaṯthunda	dhawaṯthunmi
find (tr)	maḷkthun(a)	maḷkthu	maḷkthuwa	maḷkthuwan(a)	maḷkthuwarra	maḷkthunda	maḷkthunmi
agree (intr)	yurumthun(a)	yurumthu	yurumthuwa	yurumthuwan(a)	yurumthuwarra	yurumthunda	yurumthunmi
<b>Group 2</b>							
pass (tr)	djuḷkthuman	djuḷkthumu	djuḷkthuma	djuḷkthumana	djuḷkthumarra	djuḷkthumanda	djuḷkthumanmi
wash (tr)	ḷupthuman	ḷupthumu	ḷupthuma	ḷupthumanan	ḷupthumarra	ḷupthumanda	ḷupthumanmi
apply (tr)	mam'thuman	mam'thumu	mam'thuma	mam'thumana	mam'thumarra	mam'thumanda	mam'thumanmi
collect fish (tr)	ḷuḡ'thuman	ḷuḡ'thumu	ḷuḡ'thuma	ḷuḡ'thumanan	ḷuḡ'thumarra	ḷuḡ'thumanda	ḷuḡ'thumanmi
grow (intr)	ḡuthan	ḡuthu	ḡutha	ḡuthanan	ḡutharra	ḡuthanda	ḡuthanmi

cook (tr)	biyarrthan	biyarrthu	biyarrtha	biyarrthanan	biyarrtharra	biyarrthanda	biyarrthanmi
give (ditrans)	guṅan	guṅu	guṅa	guṅanan	guṅarra	guṅanda	guṅanmi
pursue (tr)	ṅupan	ṅupu	ṅupa	ṅupanan	ṅuparra	ṅupanda	ṅupanmi
join (tr)	manapan	manapu	manapa	manapanan	manaparra	manapanda	manapanmi
hold (tr)	gathan	gathu	gatha	gathanan	gatharra	gathanda	gathanmi
sing (tr)	miyaman	miyamu	miyama	miyamanan	miyamarra	miyamanda	miyamanmi
put (intr)	nyepan	nyepu	nyepa	nyepanan	nyeparra	nyepanda	nyepanmi
paint (tr)	ṅämiyan	ṅämiyu	ṅämiya	ṅämiyanan	ṅämiyarra	ṅämiyanda	ṅämiyanmi
show (tr)	maṅutjiwuṅan	maṅutjiwuṅu	maṅutjiwuṅa	maṅutjiwuṅanan	maṅutjiwuṅarra	maṅutjiwuṅanda	maṅutjiwuṅanmi
make it taste (tr)	dhäkiminggan	dhäkiminggu	dhäkimingga	dhäkimingganan	dhäkiminggarra	dhäkimingganda	dhäkimingganmi
plan ahead (tr)	ṅätjilinggan	ṅätjilinggu	ṅätjilingga	ṅätjilingganan	ṅätjilinggarra	ṅätjilingganda	ṅätjilingganmi
put into practice (tr)	djäaminggan	djäaminggu	djäamingga	djäamingganan	djäaminggarra	djäamingganda	djäamingganmi
give a name (tr)	yäkuminggan	yäkuminggu	yäkumingga	yäkumingganan	yäkuminggarra	yäkumingganda	yäkumingganmi
<b>Group 3A</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
forget (tr)	mengum	menguṅu	menguṅa	menguwan	menguwarra	mengunhara	?
wrap (tr)	dhotkum	dhotkuṅu	dhotkuṅa	dhotkuwan	dhotkuwarra	dhotkunhara	?
going around (intr)	ṅirrimbum	ṅirrimbuṅu	ṅirrimbuṅa	ṅirrimbuwan	ṅirrimbuwarra	ṅirrimbunhara	ṅirrimbunharami
lie down (intr)	maymum	maymuṅu	maymuṅa ?	maymuwan(a)	maymuwarra	maymunha	maymunhami

<b>Group 3B</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
tell (ditrans)	rakaram(a)	rakaraŋ	rakaraŋ(a)	rakaran(a)	rakararra	rakaranha	rakaranhami
carry (tr)	golam	golaŋ(u)	golaŋ(a)	golan(a)	golarra	golanha	golanhami
wait (intr)	gälkulam	gälkułaŋ(u)	gälkułaŋ(a)	gälkulan(a)	gälkularra	gälkulanha	gälkulanhami
look for (tr)	rangam	rangaŋ(u)	rangaŋ(a)	rangan(a)	rangarra	ranganha	ranganhami
soak (tr)	bungam	bungaŋ(u)	bungaŋ(a)	bungan(a)	bungarra	bunganha	bunganhami
crush (tr)	djurrparam	djurrparaŋ	djurrparaŋ (a)	djurrparan(a)	djurrpararra	djurrparanha	djurrparami
<b>Group 4A</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
fight, collect (tr)	boya	boyu ?	boya	boyan	boyarra	boyanha	boyanhami
sit, stay, live (intr)	nyena	?	nyiniya	nyenan(a)	nyinarra	nyenha	nyenhami
lie down, live (intr)	ŋoya	ŋoyaŋu	ŋorriyan	ŋoyan(a)	ŋoyarra	ŋoyanha	ŋoyanhami
eat, drink (tr)	ŋoka	ŋokaŋu	ŋokay	ŋokan(a)	ŋokarra	ŋokanha	ŋokanmi
go downhill (intr)	djuniya	djuniyi	djuniya	djuniyan(a)	djuniyarra	djuniyanha(ra) )	djuniyanha(ra) )mi
<b>Group 4B</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
cry (intr)	ŋätji		ŋätjiya	ŋätjin	ŋätjiyarra	ŋätjinyawu	
go, walk, travel (intr)	ŋarri	ŋarrin	ŋarriyan	ŋarrin	ŋarriyarra	ŋarrinyawu	
steal (tr)	manaŋi		manaŋiya	manaŋin	manaŋiyarra	manaŋinya(ra) )wu	manaŋiny(ra) ami
think (tr)	guyaŋi		guyaŋiya	guyaŋin	guyaŋiyarra	guyaŋinya(ra) wu	guyaŋinya(ra) mi

enter (intr)	gulṅiyi		gulṅiya	gulṅiyin	gulṅiyarra	gulṅiyinya(ra) wu	gulṅiyinya(ra) mi
frightened (intr)	beyanṅiyi	beyanṅiyu	beyanṅiya	beyanṅiyin	beyanṅiyarra	beyanṅiyinya(r a)wu	beyanṅiyinya(r a)mi
meet (intr)	ḍo'yunmi	ḍo'yunmiyu	ḍo'yunmiya	ḍo'yunmin(a)	ḍo'yunmiyar ra	ḍo'yunminya(r a)wu	ḍo'yunminya(r a)mi
fight (intr)	boyanmi	boyanmiyu	boyanmiya	boyanmin(a)	boyanmiyarr a	boyanminya(r a)mi	boyanminya(r a)mi
<b>Group 5A</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
see (tr) 5	nhäma	nhänju	nhäṅja	ṅhänjal	nhänjarra	nhänha	nhänhami
hear (tr)	ṅäma		ṅäka	ṅäkul	ṅäkarra	ṅänha	ṅänhami
<b>Group 5B</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
work	djäma						
look after	djäka						
<b>Group 6</b>	<b>I</b>	<b>IIA</b>	<b>IIB</b>	<b>III</b>	<b>IV</b>	<b>Nominal</b>	<b>Reflexive</b>
like this	bitjan	bitju	bitja	bitjanan	bitjarra		
how	nhalpiyan	nhalpiyu	nhalpiya	nhalpiyanan	nhalpiyarra		
which way	ṅalawitjan	ṅalawitju	ṅalawitja	ṅalawitjanan	ṅalawitjarra		
this way	djawitjan	djawitju	djawitja	djawitjanan	djawitjarra		

Compiled by Jenny Shield – July 2013

-

Edited by Yirriṅṅba Dhurrkay & Howard Amery – August 2014

## Djanu (Warramiri) Web Dictionary

---

- bay** *suff.* only. **Djanum djanal yaka noka yolnyuyum mittjiyu ga märiyu nhanbayin.** This people and group are consuming the income, just the märi (grandmother) clan.
- li** *suff.* place (to a . **Yatjanu Guṇuṇa djuwannha Wurrmaḷmiḷ.** It was either at Guṇuṇa (around the upper part of Second Creek) or Wurrmaḷmiḷ (at the mouth of Second Creek). **Guykthunda nhanguṇ mirrinyuṇuwuṇ wuymirri ṇoyḷi garmakḷi.** Singing from the whale under the water.
- ma** *suff.* focus marker. **Warramiriwuṇum wo Wangurriwuṇ ṇalma ṇarru bäki ḍingu, yo, ga banyam "warragam" yäku banyam Dhuwawu.** (The word) originates from the Warramiri or the Wangurri people; we should use "ḍingu"; yes, and that word "warraga" belongs to those Dhuwa (people).
- ma** *suff.* emphasis marker.
- mi** *suff.* possessing.  
— *suff.* indicates a reflexive or reciprocal verb.  
— *suff.* changes a verb into a noun.  
— *suff.* indicates an adverb of time.
- min** *suff.* Reflexive verb suffix.
- minya** *suff.* Reflexive verb suffix.
- mingan** *suff.* caused to happen, made happen. **Banya nhan djikirit yäkumingan ṇarrin ḍenmi djikirit.** That one in a tin was given the name cigarette.
- mingu** *suff.* cause to happen. **Walak djanal ṇarru dharangan ṇarru djikaya wanganyama bäpurru Warramirim banya djanal bayiṇ djämamingu bayiṇ nhanany djanuyany actionmingu.** Maybe the young people will understand; (we'll know) if this Warramiri clan make it work and put it into action,
- mu** *suff.* emphasis marker.
- murru** *suff.* suffix indicating through. **Yo bili ṇunhamu garryunma ṇaya yaka nhanbay banya watamurru ṇunhuṇ yana yol** because just That One is speaking, I am (hearing just Him, through that wind, that some one **Ḍaya nhäṇal, ṇaya banya nhäṇalma gandarmuru. Djuy'.** I saw it, I saw that (tree) during the middle It's sap.
- nha** *suff.* sequence marker. **Ga bewaḷi nhän ṇarrin ṇayiḷi bilin giliyan ḍartjalknha warrpamnam ṇaku, ga marrawala.** And from there he went to a place that was already clear and clean, (assembled) everything, a canoe, and paddle.
- nharra** *suff.* without.
- ny** *suff.* Accusative marker. **Bayanu ṇali ṇarru buyim dharpany, ga bala ḷarryumana.** We don't have to buy the tree and then pull it down.
- ṇa** *suff.* suffix.
- ṇa** *suff.* locative suffix. **Bewaḷiyan djanal ḷundukunhaminan banyalayan ṇayiṇan.** Because of that, they made friends with each other just there, at that place.
- ṇu** *suff.* person (signifies .
- ṇuru** *suff.* suffix (from people).



**-wana** *n.* Plural marker for kin. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ṅanapilingu bäpa'miṅu warra** Maybe our maternal grandfathers, or sons, or our fathers,

**-way** *suff.* own, just.

**-wu** *suff.* possessive suffix.

**-wulay** *suff.* suffix indicating dual persons.

**-wul** *suff.* All Hu. **Wäwa djambal nhälangu, Dala djaṅu nhan ṅayi, way?** Your brother, said to him (I can't say his name) about the place, "Where is this place, eh?"

**-wuw** *suff.* originating from. **Warramiriwunum wo Wangurriwun ṅalma ṅarru bäki ḍingu.** (It) belongs to the Warramiri or the Wangurri people we should use ;"ḍingu".

**-wura** *suff.* suffix.

**-wuru** *suff.* suffix.

**-wurumurru** *suff.* perfective suffix.

**-wuy** *suff.* associated with, pertaining to. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayaṅun; nhan djuḍul'yuwan ṅurtjawuy bayikuy.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

**-ya** *suff.* emphasis (gives .

**-ya** *suff.* over and over. **Daḷapaḷmi nyenan ṅaḷapaḷmim ṅalmalingu yakan djawitjanayam bala ṅarrin.** Our ancestors, were living there, and used to go around and around from place to place through these islands.

**-yi** *vi.* become.

**-yi** *suff.* just, only. **Djaṅu bilanyayin nhan rumbal getjum bitjuwayiṅ djaṅu'u, ṅe** This variety of tobacco was just like, it used to be like this, yes.

**-yinan** *vi.* become.

**-yinya** *vi.* become.

**-yu** *suff.* time (indicates . **Yaka nhän bäki Mori'yu bilanyamiyu bäki ṅarru, yaka.** Dad wouldn't use it, at that time. No.

**-yu** *suff.* Agent marker, Instrument marker, Time marker.

**-yuman** *suff.* verb suffix. **Bayaṅu ṅali ṅarru buyim dharpany, ga bala ḷarryumana.** We don't have to buy the tree and then pull it down.

**-yumanan** *suff.* verb suffix. **Ga ḍarpa ga rulwaṅdhuwanam nhä ṅakuḷi, bala baṅṅal'yumanan, ṅarrinanan bala Yurwiḷi.** And mast and put it into the canoe, then set sail for Yurwi (Milingimbi).

**-'miṅu** *n.* kin. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ṅanapilingu bäpa'miṅu warra** Maybe our maternal grandfathers, or sons, or our fathers,

**-'miṅu** *n.* group.

## A - a

**antiŋ** *n.* hunting.

## B - b

**baḡatjyun** *vt.* spear.

**bakthuman** *vt.* break. **Bakthuman ḡarru yakan bitjan, ga luḡthuman gapuḡin bitjan te.** We might be breaking it like that and putting it into water like tea.

**bakthun** *vt.* broken.

**bakthuwan** *vi.* broken. **Bakthuwan djanaliḡu plane ḡalaḡa banya ḡunha rakaram ḡayi djaḡu yäku ḡayi bakthuwan plane.** their plane was damaged at that place ((we)talked about this name), the place (where) the plane was damaged

**baku** *n.* vine species, plant species. **Ga ḡunha baku, guwatjuru, three nhan yäkuḡ djaḡu, ga rumbalma nhan waḡgany ga yäkuḡ nhan luḡrkun'.** And (at that time the rain brings up) that baku or guwatjuru (vine); (it has) has three names; one species, but three names,

**bala** *conj.* then. **Bungam ḡarru nḡan one week, ga Fridayma ḡarru nḡan wo Saturdayma ḡarru ḡawatthuna ḡatha ḡiḡu, bala yarrwa'yuna bilinya djuḡḡupal ḡumbuḡ.** Might soak (it) for one week, take the ḡiḡu out on Friday or Saturday, then grind the food there, grind it (for a long time).

**bala** *adv.* away. **ḡalaḡalmi nyenan ḡalaḡalmim ḡalmaliḡu yakan djaḡitjanayam bala ḡarrin.** Our ancestors, were living there, and used to go around just through there through the islands. **Ga ḡarpa ga rulwaḡdhuwanam nḡa ḡakuḡi, bala baḡḡal'yumanan, ḡarrinanan bala Yurwiḡi.** and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurwi (Milingimbi).

**Balanda** *nP.* white person, European person. **ḡayi banya ḡaya ḡarru rakaram ḡurruḡu, ḡalaḡa nḡan mori'yu maḡḡ'ḡhuman ḡäpakiny, munaga, Balanda, yo.** First I am going to tell you about the place where Dad found the white men, the ḡäpaki, the munaga, the balanda. Yes.

**balanhan** *vt.* tread on, run over, crush, walk on, walk over.

**Balaḡbuy** *n.* person's name.

**balanḡit** *n.* blanket. **Yo, yikimu ga ḡakul, galiwaḡ, yo, dḡaḡaḡmu, ga balanḡit.** Yes, knives and axes and machetes, yes, lots of them, and blankets.

**Bali** *nP.* person's name.

**bal'balyun** *vt.* hit.

**baḡaḡu** *n.* anchor.

**baḡawurrwurr** *n.* big ship, ship (big --.

— *n.* place name, sacred place name. **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baḡawurrwurr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

**balḡpaḡk** *n.* type fruit tree. **Yo. ga ḡilminyina nḡan bilin warktuwan nḡäpa? (Linygu.) ḡilminyina ga wäwuru ga balḡpaḡk, balḡpaḡk.** Yes, and ḡilminyina. Have (you) finished writing it down? (Finished) ḡilminyina and wäwuru and balḡpaḡk.

**balḡkurrk** *n.* rain.

**Bamaka** *n.* place name.

**Bamandarra** *nP.* person's name, place name.

**baman'** *adv.* long ago. **Maŋgatharrayum baman' yaka ŋanapu yanan marŋgi.** The Macassans were a long time ago, the present generation just don't know. Baman'.048, Baŋarrapa.

**baman'ŋu** *adj.* person from long ago. **Yo djaŋumu-u-u, bewaŋi ɭinygu firŋururu baman'ŋu nhalpiyan yakan ŋaɭapaɭmiyu dhäwu rakaran banya bili yana waŋgany dhäwu ga djaŋu bala yuŋayu.** Yes, this one, ever since the first, how the people from the long ago, the old people were telling the story over and over, the same story till now, recent times.

**Bambawuthu** *n.* canoe name.

**Bamburru** *nP.* place name (near Gäwa where Därra' is held).

**Bangulŋa** *nP.* place name.

**banikin** *n.* cup. **Ga ŋanapu banya yakan ŋarrin, yo bala banikin'.** And we were going (and getting the sugary sap and collecting it) into a cup.

**baŋ-ŋal'yuman** *vt.* put up sail .

**baŋ-ŋal'yumanan** *vt.* put up sail. **Ga ɖarpa ga rulwaŋdhuwanam nhä ŋakuɭi, bala baŋŋal'yumanan, ŋarrinanan bala Yurrwiɭi.** and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurrwi (Milingimbi).

**baŋarra** *n.* open area, open water, open plains. **Djinakum warrawu yaka nhan baŋarra garmak ŋarrin yara nhan ŋunhalan bili gulyuwan, ŋi.** For these people the water was not open water, just flowing, it had already been stopped at that place, yes.

— *adj.* bald.

**Baŋ'thula** *n.* plant species.

— *n.* place name.

**banya** *conj.* that. **Banya ŋaya dhäwu rakaram ga nhunum ŋarru yaka wukirri, nhunum Wurrapa.** When I tell the story, you must be writing it, Wurrapa.

**banya** *dem.* that, there. **Banya djanalim ɖirramum ŋirrimbuwan ŋaɭa'ŋaɭapaɭmi wurru'wurruru bala miyapunuwum ŋakuyu yäkuuyu.** Those men that we were just talking about, the ancestors, went out for miyapunu by canoe called ŋaku.

— *conj.* which, that, when, where. **Banya ŋaya dhäwu rakaram ga nhunum ŋarru yaka wukirri nhunum Wurrapa.** When I tell the story, you must be writing it, Worrapa.

**banya bili** *dem.* just that, same thing. **Di, yo, djaŋuya nhan banyaya yaka djinaŋ bala yaka rethin ŋurrininygum... banyan bilin yakan... Warramiriyum bāpurruyu banyan bilin yakan, yakan biyapulma.** Yes, yes, this one, the one just mentioned, the new shoot is now ready... (it) is already there, ... (the one) belonging to the Warramiri clan, that one, is already there again.

**banya bili yana** *dem.* same thing, exactly the same.

**banya bitjan** *dem.* like this, like that, similar. **Nhanam banya bitjan Maŋgatharrayum djanaliny ŋathan** The Macassans gave food to them (the Yolŋu).

**banya ɭinygu** *phrase.* just that one, just once only, exactly the same. **Banya banyan ɭinygun, buku-waŋgany yana.** Just that one, just once only.

**banyal** *dem.* to that. **Ga djinaŋ bala banya ŋarri djanal banyal yaka, nhäpa yuwalk yaka djinaŋ bala planedhu yana ŋarri yakan marthaŋayyu, yo.** And these days they go to there, really today, (they) are going only by plane, not by boat, yes.

**banyalaya** *dem.* at that person (unseen), at that place (unseen). **Ga yakan nhan yakan banyalayan ŋoyan biyapu! yān djaŋuya, bayanun, djanalinguru.** But the language was not passed on again to that (next generation) from them..

**banyambal** *dem.* to that place (unseen), to that person (unseen).

**banyamirri** *dem.* at that time. **Datham? Banyamirri mitjin nyumukuŋinyma?** Food? At that time when the mission was small?

**banyan linygu** *dem.* that's enough, enough.

**banyaŋuya** *dem.* at that. **Biŋjan yakan ŋalapałmi garryuwan banyaŋuya warra banya ŋaya yakan rakaran.** Like this, the old people were saying at this place that I was telling (you about).

**banyaya bili** *dem.* that one only. **Ga nhanbay bayiŋ yana banyaya bili ŋanydjalayuwarra.** And he himself used to translate just those words (into Golpa language). **Banyayan bilin ga miyapunun, wiyikan nhan banya miyapunu.** Only that one just mentioned (ronji yam), and that turtle, turtle soup.

**banyayany** *dem.* that. **Ga nhāma ŋarru djanal banyayany.** And they should see that (tree). **Małwurrk yutjuwalayumana nhanany banyaya. Wakin nhan ŋarru dhawaŋthunma ŋarru bilanya mewinyaha.** Małwurrk makes that (rain) light (small). Unpredictably it might fall, (but) like little pieces.

**Bararrŋu** *n.* clan nation (Dhuwa).

**Bararrpararr** *n.* clan nation (Dhuwa).

**barka-djulŋimi** *exp.* polite expression. **Ga Baŋtharray djupal dhayka djinalaya warraŋthuwan nhāpa Ritharitharrŋuyu bilanya, bay' barka-djulŋimi.** two of them, Baŋtharray (the old man) and his sister, were taken by Ritharrŋu just like that, yes, excuse me.

**barka'** *n.* arm, hand. **"Djam ŋāya ŋunhany ŋarru barka ŋayathan, ga golam gapu! ŋunhany gułwulyuman luŋthuman.** "I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

**barkthu** *adv.* soon. **Ga yalala ŋaya barkthu nhunu, nhunu dhalpuŋ Dāŋdiwu ga Momuwu.** And later on, I will, you (will) sew for Mother and (paternal) Grandmother. **Ga dhā-gātjumurrum ŋaya ŋarru rakaram ga bayanhan Dāmuŋ ɔo'yu, djinal barkthu?** And through the father's side I will tell you when Dāmuŋ arrives.

**Barkumiya** *nP.* place name.

**barpuru** *adv.* recent, yesterday, last week, last month. **Djam nhan barpuru dharyun ŋurruyawaŋthundawu nhangu ŋunhuku wārrkarrwu.** It was raining recently, (the time) for that wārrkarr lily to slowly emerge. (The tip of the shoot of that wārrkarr has just broken the surface of the ground.

**Barriwa** *nP.* person's name.

**barrpa'** *adj.* bad. **Djuwanma barrpa' mananjyamim nhuŋgum nhuŋguway yana Dhuwal'mim?** That is bad stealing from each other, just your own Dhuwal language.

**barrtjun** *vt.* spear, stab, inject.

**barrtjunminya** *vt.* spear. **Yindi mari barrtjunminyami ŋarru raypirri nhan yaka banya ŋoya morrkawum nhāpan yana nhan ŋarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**barrtjuwan** *vt.* speared. **Miyapununy djanal ḡarrim barrtjuwan, ga guya boyan djanal ḡarrin djanal dhawaṡṡhuwan ḡakuyu bewaḷi dhāmurrḡḡuru.** They went to spear turtle, and caught fish from that salt water (when) they went out in the canoe.

**baṡ** *int.* hold, take, reach. **Wuy djaḡumu banya ḡalma bilanḡ planedhu ḡarri ga Dhambaliya ga Yarruḡḡaḡa ga Bamaka ga buḡapṡhun ga baṡḡha Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarruḡḡaḡa and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

**baṡami** *n.* woman. **Dhuwam Yirritjam, banyam rumbalma djupal ḡirramuny nhangu Dhuwa ga baṡamim nhangu Yirritja.** Dhuwa and Yirritja, that couple, the man is Dhuwa and the woman is Yirritja.

**Baṡṡharra** *nP.* person's name.

**bathala** *adj.* big, important, huge, massive. **Gaypitja nhangu Ḳomaḷumawu nhäpa Bäpa'miḡu, bathalawu Ḳomaḷumawu djaḡu bilanya.** Gaypitja, Lomaḷuma's father, was an important person, like that.

**Batjḡgarr** *nP.* person's name.

**Batjitjula** *nP.* person's name.

**bawala** *adv.* random (at . **Banyalayan marḡiyinam ḡarali'wu yakan bawalamiwu, yuṡḡurr.** That's the time (when we) learnt how to smoke, not any (type of tobacco), (just) yuṡḡurr.

**bawalami** *adv.* anytime, anything, anywhere. **Banyalayan marḡiyina ḡarali'wu yakan bawalamiwu, yuṡḡurr.** That's the time (when we) learnt how to smoke, not any time; yuṡḡurr.

— *n.* anybody.

**bawa'-wikam** *vt.* confuse. **Ga yaka djanaliny ḡalma ḡarru warraṡṡhun, nyeli ga ḡanapu, ḡalmaliny ḡarru guḷkuyu bawa'-wikam, bilanḡ ḡalmaliny bayiḡ djulṡṡthumu yolḡuyu warrayu.** And we must not select them, we and you, (to make decisions about the land) otherwise the group can make decisions that are not in our interest, they might be trapping us.

**bay** *pt.* you know? (seeking confirmation/clarification), or what? (seeking confirmation/clarification), is that right? (seeking confirmation/clarification). **ḡakuyu, yo, ga wapṡhuwan ḡarri-i-in, ten yolḡu ga nine yolḡu bay waḡḡanyḷin** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe

**baya** *conj.* when, but. **Ga dhä-gätjumurrum ḡaya ḡarru rakaram ga bayanhan Dämuḡ ḡo'yu, djinal bark'thu?** and through the father's side I will tell you when Dämuḡ arrives. **Yaka ḡalmaliḡu ḡarru yuṡayuyaminham djaḡunham banya rakaram banyaya banya ḡalma, baya yaka nhä ḡalma!** This is not what the young people might be telling us, but what we (are telling).

**bayan** *part.* forget it, never mind, don't worry. **Ranga-a-an, bayanyu maḷḡ'thuwan yikin bayan.** Search, for a long time, but the knife didn't appear.

**bayaḡu** *particle.* not, nothing, no, deceased. **Banyam nhan ḷirwin ḡuṡṡjiyim nhan bayaḡu nhan ḡarru biyapulma muryun.** When that ḷirwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again. **Djaḡu wäwa'miḡum warra nyäkun ga bayaḡun.** My brothers are deceased.

**bayaḡuyin** *vi.* passed away. **Ga wäwa'miḡu nyäku biyapulma ḡunha Dhäyirriḡa Djamangarraḡa, Wurrmaḷmiḡa bayaḡuyin.** And another brother of mine passed away over there at Dhäyirri, also called Djamangarra or Wurrmaḷmi

**bayawaḷi** *adv.* after that time. **ḡinipuwayi nhan ḡarru bayawaḷya makindjinyaḡuru minanara yäkum nhan banya mekawu.** After that particular time (when it is) out of season, the shellfish becomes ḡinipuwa (firm and ready to eat); the name of that shellfish is mekawu (milky oyster).

**bayaya** *part.* forget it, never mind, don't worry.

**bayiku** *dem.* for that. **Marŋgi nhan bayikuya.** He knows exactly that (how to get there).

**bayiku!** *dem.* that (to .

**bayikuŋ** *dem.* originating from that.

**bayikuru** *dem.* from that.

**bayikurumurru** *dem.* through that.

**bayikuwuy** *dem.* associated with that.

**bayikuy** *dem.* associated with that Assoc -Hu. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayaŋun; nhan djuḍu!yuwan nurtjawuy bayikuy.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

**bayinyamiyu** *dem.* at that time.

**bayiŋ** *adv.* habitual happening, habitual action. **Yaka, banyam bayiŋ ŋokamu ga rulwanḍhun waripu waluwu wo gämukku.** No. (They) eat that then put it away for another day or another time.

— *conj.* if.

**bayiŋ** *dem.* by that, that (according to . **Banya nhangu yakan rom garryuwan bayikuya bayaŋuwu wakwakhundawu, bilin; bayiŋun walŋa nanthuwa-a-an !iw'yuwan yakan dhawaṅnha.** That law (I) was speaking about, that one, is already floating away; by that (law) we were sailing, paddling and getting out (of the canoe) alive.

— *dem.* then.

— *conj.*

**bayiŋura** *dem.* with that. **Mä nhän ŋarru ŋathanma bayiŋura nhuŋguru dhäwuyu** so that he/she will grow up with that, according to that knowledge from you **First time nhän nhäŋal yolŋuny bayiŋura balandawu.** oclt was the first time for the Balanda (that)he saw people there.

**bayiŋuya** *dem.* with that, by that. **Bayiŋuya yaka nyenan ŋanapum dhäwuyum, yolŋum Warramiri.** We, the Warramiri people are living according to just that story.

**bayiŋuya bili** *phrase.* just now. **Yuṅgurr, getjum nhan djaŋu yuṅgurr ga bayiŋuyan bilin yakan nyenan ga ŋathayu bayiŋuyan maŋiḍhun.** Yuṅgurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

**bayiwitjan** *dem.* through that, which way. **Nhalpiyan ŋalma ŋarru bayitjanayam ŋirrimbum dhäwu djäma?** What might we do, what process might we go through to get that story?

**baypinŋa** *n.* freshwater fish, fish (freshwater . **Buy'ku djanal buŋbuwan wäyin'thu ŋararri baypinŋawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinŋa, like that.

**bay'** *particle.* agreement. **Bayaŋu yaŋara riyalami djäwul garmak gu!un ŋalinyuŋum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**bäki** *vt.* use. **Yo, dhapi'miyun, yo, yana wiliŋ'wiliŋdjun wanganyama nhan bayiŋ bäki garryun djanal, Maŋgatharramurru dhapi'wu.** Yes at the time of the circumcision ceremony, they raise the flag and speak in Maŋgatharran language.

**bäpa** *n.* father, father's brother, man's son's son's son, woman's brother's son's son's son. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ŋanapiliŋu bäpa'miŋu warra** Maybe our maternal grandfathers, or sons, or our fathers,

**bäpi** *n.* snake.

**bäpurru** *n.* clan, tribe, funeral. **Nhalpiyan ṅarru garryunma, djaṅu yän ṅalmalingu Warramiriwu bäpurru.** What will (I) say, this language is yours and ours, belonging to the Warramiri Clan.

**bäru** *n.* crocodile.

**bärrku** *adv. far.* **Gätjuwana ṅunha guyamim nhan raṅitṅinan ṅalingu bärrku nhan ṅoyan ṅunha raṅi ṅalingu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**Bäwunha** *nP.* place name.

**bäy** *conj.* still, until. **Yuṭa bäya nhan ṅarru dhawatṭhuna ṅurruniny rednha.** Until it unfolds, the young shoot, is red.

**bäyim** *vt.* buy, pay. **Birriṅri'yuna yakan bala yaka djuṅyuna ṅalingu, ṅali yaka buyimnha rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

**bäyma** *dem. that.* **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

**Bäyṅ** *nP.* person's name.

**bäy'** *pt.* right?, wasn't it? **Ga Gäwa ṅayi boyan Däpakiyu, bäy'?** And it was at Gäwa that the white person created (the various things), wasn't it?

**be** *pron.* somewhere, sometime, maybe, perhaps. **Be, baman'buy ṅurruṅaṅgal, Nhänbay yana ṅarambiya ga dhäruk.** Sometime, long, long ago, He (the Creator by) his own hand and word (planted the mirin trees).

**Beliwal** *nP.* place name.

**benhdhiṅ** *n.* building.

**bewali** *dem.* from there, from that. **Ga bewali nän ṅarrin ṅayili bilin giliyan ḍartjalknha warrpamnam ṅaku, ga marrawala, ga ḍarpa ga rulwanḍhuwanam nhä ṅakuḷi, bala baṅal'yumanan, ṅarrinanan bala Yurwiḷi.** And from there he went to a place that was already cleared put toether a canoe, and paddle and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurwi (Milingimbi).

— *dem.* from that time. **Ga bewali ṅurrunaṅgalṅuru ga gandarrṅa ga gandarrṅa ga gandarrṅa ga gandarrṅa** And after that, from the beginning, and down through the ages,

**bewali bili** *dem.* ever since. **Dätjiliṅu djanal, bewali bili ga djaṅu bala.** They are old (names) ever since the beginning, and still in use today.

**bewali birr** *phrase.* from afar. **Banyayam ṅaku ṅarrin yakan, bewali birr.** That ship was coming from a long way away.

**bewali ḷinygu** *dem.* ever since. **Yo djaṅumu-u-u, bewali ḷinygu firstṅuru baman'ṅu nhalpiyan yakan ṅaḷapaḷmiyu dhäwu rakaran banya bili yana waṅgany dhäwu ga djaṅu bala yuṭayu.** Yes, this one, ever since the first, how the people from the long ago, the old people were telling the story over and over, the same story till now, recent times.

**bewaliya** *dem.* from there, from that. **Bewaliyan djanal ḷundukunhaminan banyalayan ṅayinṅan.** Because of that, they made friends with each other just there at that place.

**beyaṇiya** *vi.* frightened (be .

**beyaṇiyarra** *vi.* afraid (used to be) .

**beyaṇiyi** *vi.* frightened (be) .

**beyaṇiyin** *vi.* afraid (were) .

**beyaṇiyinya** *vi.* afraid.

**beyaṇiyu** *vi.* frightened (might be) .

**beyuṇu** *n.* yam species, plant species. **Ḑilkurruṇu djaṇum ṇaraka nhan nyumukuṇiny', ga nhanmam djaṇum beyuṇum nhan yäku, djaṇum nhan yindi ṇaraka, ga djam nhangu buḷkan, beyuṇu ga ḑilkurruṇu.** This tuber of the ḑilkurruṇu yam is small and the one called beyuṇum this one has a large tuber and beyuṇu and ḑilkurruṇu rootlets have fur (thick rootlets).

**Biḑimbiḑa** *nP.* python species (Yirritja), snake name (Yirritja python).

**biḑipi** *n.* scar. **Bilanya bitjuwayiṇ ṇäya ṇunhal muryuwan ṇätjil Gäwa djaṇu ḑiltjiyi, ga ḑiltji djaṇu biḑipi yindi.** This is what it used to be like: I was burnt earlier at Gäwa, here just on my back, and on my back here is a big scar.

**biḑi'yun** *vt.* paint. **Gulkthunma djurrparaman upthumanma gapuyu bala biḑi'yuna.** (We) collect and crush it, wash it with water, then put it all over (the body).

**bilanya** *dem.* like this (comparison), like that (comparison). **Ga ḷiw'nha marrawalayun, ṇunha ṇurruṇu ga gandarrṇu ga dhurpuṇu, ga bilanya shet, ṇi, nhawin yanan nhäpan.** And (we) paddled with a paddle, that person in front, the person in the middle and the person behind, and something like a sheet, just that (a sail). **Bala yarrwa'yuna bilinya djuḷṇupal ḑumbuḷ.** Then grind it like that with a flat stone.

**bilanya bitjan** *pt.* like. **Yo ṇayi, yäku, bilinya bitjan Darwin. Yatjaṇu.** Yes, a place name, like Darwin. That's how it is.

**bilanya bitjuwayiṇ** *phrase.* how?, in what way?, in that way. **Bilanya bitjuwayiṇ ṇaya ṇarru yolṇuny rakaram?** In what way should I tell the person?

**bilanya linygu** *phrase.* always, the same. **Ga bilanya linygu djanal yakan guyukan dhäwu räli ṇaliṇgu djambal.** and they were always bringing the same story to us from there.

**bilanyamiyu** *dem.* at that time, during the time. **Yaka nhän bäki Mori'yu bilanyamiyu bäki ṇarru, yaka.** Dad wouldn't use it, at that time. No.

**bilanyatj bili** *dem.* similar. **Djalkiri ṇukuwuy warra bilanyatj bili bäpurrum ṇarru djalkiriwuy ṇunhukuwuy.** In the beginning perhaps the anchor people were a similar clan, associated at the beginning.

**bilan** *part.* maybe, possibly, somewhere, anywhere, sometime, anytime, hypothetical, should, could, would. **Wuy djaṇumu banya ṇalma bilan plane-dhu ṇarri ga Dhambaliya ga Yarruṇgaṇaga Bamaka ga buḑapthun ga baṭnha Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarruṇgaṇa and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

**bili** *conj.* because, and, so, and then, since, already. **Bili dhuwal'mim djaṇu guḷkun yaka nyenam djinaṇum bala waluyu, yuṭayum waluyu.** Because there are many Dhuwal-speaking people nowadays, in recent times. **Ḑalma ṇarru yaka dhäwu djäma, bili-i-i bilanyayam malany djaṇum djanaliṇguway dhäwu yana.** We haven't the work of that story, because those particular people this is just their own story.

— *adv.* complete.

**bilin** *adv.* finished, that's all, done, complete.



**bilinya bitjan** *dem.* like. **Bilanyamu linygu [same] yana dhäwu, bilanyamu bitjan nhangu wiṭitjpuṯ dhäwu, ṅe.** That one is the same story just like his [Gälpu Clan's] story about the wiṭitj (olive python). OK.

**bilyun** *vi.* turn, turn around, turn over, turn upside down. **Ga Djurany'djura nyena yaka Dhälkaṅa ṅalanhan, Marawikarra bilyun ṅarri Gäwan.** And Djurany'djura (an ancestral Gupapuyṅu dog) is living at Dhälkaṅa, (a rock in the ocean), just before the point between Ṇaṅinyburra and Gäwa where Marawikarra turns around the point to go to Gäwa.

— *vi.* roll over.

— *vi.* change.

**bilyuwan** *vi.* turned, turned over, looked over. **Bala yakan ṅarrinan ṷiw'yuwanan djanal bilyuwanan bala nhäṅalan Yolṅunha.** Then they were going, paddling, turned, then saw the Yolṅu.

**binditjinabinditjinan** *vi.* swelling went down PI . **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan; bayaṅun nhan djuḍul'yuwan ṅurtjawuy bayikuy banyayam.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

**biṅdharr'yun** *vi.* swear.

**biṅdharr'yuwa** *vi.* swear! **Ga marṅikuwanam ṅaya nyumurrku nhan nyäkuway ṅaya, yaka bindharr'yuwa, yaka buruwu' djaw'yuwa waripuṅuwu yolṅuwu, yaka mananiya, marṅikuwan ṅaya ṅarrin nyumurrku nhan nyäkuway ṅaya. De.** And I taught my own little one don't swear, don't choose another person's young woman, don't steal (language), that's what I was teaching my own little one. Yes.

**binyḍiny** *n.* flag pole.

**birin** *n.* friends. **Birin yuwalk gal'ṅu birin.** They became true friends indeed.

**biringuman** *vt.* friends (make . **Dunhaya nhän ṅarru Moriyu djuwan Goddhu djupaliny nhäpa ṅarrmaṅ guwatjman nyeliny ṅarru biringuman** Father God brought the two of them there to visit you and give you colourful ceremonial objects and make friends.

**biringunhami** *vreflex.* friends (make with each other. **nyeli ṅarru biringunhamim Gupapuyṅu ga Luṅgutjawuy Gupapuyṅu ga nhäpawuy djaṅu Djiliwirriwuy Gupapuyṅu.** You must be friends with Luṅgutjawuy Gupapuyṅu and Djiliwirriwuy Gupapuyṅu.

**biringunhamin** *vreflex.* friends (made with each other. **Guwatjmanam bala djanal biringunhaminan yuwalkgunhamin** They met, then made true friends with one another

**birrimbirr** *n.* ghost, spirit of a dead person, soul, spirit.

**birrirri'yun** *vi.* turn around (key in lock), start up motor, twist (lid on bottle), screw, wring cloth, spin, go around in circles. **Birrirri'yuna yakan bala yaka djuy'yuna ṅaliṅgu, ṅali yaka buyimha rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

**birrka'** *adv.* accidentally, at random.

**birrka'mi** *n.* anybody. **Ga djäwul ṅanapu; bukmak birrka'mi.** And not we two, everybody and anybody.

— *adv.* anywhere. **Ga djäwul ṅanapu, bukmak birrka'mi.** And not we two; everybody and anybody.

— *n.* anytime.

**birrka'yun** *vt.* random (be at , try, test. **Goṅdhulaṅ ga dhäwu yakan warraṭṭhuwan djinaku**

**Mawathan Warramiri nhan Dholtjiṅuru bala nhunu bayiṅ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bungu! ga manikay bitjan yakan ṅätjil ṅalapa!mi yakan rakaran.** Paintings (goṅdhulaṅ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**birrka'yunda** *vt.* thought, way of thinking, idea, plan.

**birrka'yuan** *vi.* spear at random .

**birr'** *part.* very (about distance and/or time), really (about distance and/or time), incredibly (about distance and/or time).

**bitrul** *n.* petrol. **Marthaṅay' bitrulwun bilan ṅunhuṅ nhämuny bayiṅ warraṭthu.** How much petrol should we get for the boat?

**bittja'** *n.* picture, image, film.

**bitja** *dem.* like this (do it ). **Bitja, lurr'yua goṅ.** Like this, clap (your) hands.

**bitjan** *dem.* like this, as follows, said, thus, like so, do it like this. **Nhalpiyan yakan nyenan ṅalapa!mi, bitjan nhäwum djanal yakan nyenan mala-manapanmin djanal wurruṅu warra yolṅu'yulṅu warra wurru'wurrūṅu.** How the wise ones were living, and how they, the old people, were living together as a group.

**bitjan bayiṅ** *dem.* like this.

**bitjana** *dem.* like this. **Yo, djaṅum yakan bitjanam garryuan.** Yes, this is how (he) spoke.

**bitjaniyamu** *dem.* that exactly, exactly that. **De, bitjaniyamu ṅaya yaka rakaraman. Mapurru wälän djika Dhathu ga Mapurru, ga ṅunha bulnha djika wiḍiyuan. Gamanda.** Yes, that's exactly what I am telling you. I am saying that Mapurru person what's her name, I've almost got it, Dhathu, and slow down, I can't quite remember it. Gamanda.

**bitjannha** *pron.* like this.

**bitjanyi** *dem.* just like this. **Ga banya yakan ṅakuwum yaka rom dhäya banya yakan wirritjuwan bitjanyi, goṅdhu, ṅunhuṅ dharpayu.** And that law for the canoe still stands, that was paddling only like this by hand, by that wooden (paddle).

**Bitjay'miṅa** *nP.* place name.

**bitjuwalak** *pron.* like that. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänaṅ'thuman nhan banyayam dharpa warrpuru bilanya bitjuwayiṅ rubbing mirritjin.** and the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive; that's the way we used to get rubbing medicine. **Djaṅum bitjuwilak ṅanapunha nyumurrku.** This is how it should be, we are Warramiri children. **Yo, bitjalak snownha, bitjan, bitjan snownha, ṅapa-ṅa!ṅalyumanminanmatjin yapitjanan.** Yes, (it ) might be like snow, like snow being put layer upon layer, it's like that.

**bitjuwayiṅ** *pron.* used to be like this. **Djaṅu bilanyayin nhan rumbal getjum bitjuwayiṅ djaṅu'u, ṅe** This variety of tobacco was just like, it used to be like this, yes.

**biyak** *dem.* do it like this.

**biyapul** *adv.*

— *adj.* more, again, also, another. **Ga yakan nhan yakan banyalayan ṅoyan biyapul, yän djaṅuya bayauṅ, djanalinguru.** But this particular (language) was not (passed on) again to that (next generation), no, from them. **Ga wäwa'miṅu nyäku biyapulma ṅunha Dhayiriṅa Djamangarraṅa, Wurrma!miṅa bayauyiu** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri and Djamangarra at Wurrma!mi,

**Biyapulana** *nP.* person's name.

**biyarrthan** *vt.* cook.

**bokmanda** *vt.* created. **Bili nhanguway bokmanda banyayam (Warramiri) garmak.** Because (God) created that water for himself.

**boḷuku** *n.* tobacco (plaited).

**bomila** *n.* oyster species (black-lipped), shellfish species.

**bopini** *n.* money. **Yaka ḡalinyu bopiniwu rārruwan dhethuḡan.** We aren't greedy for money to put into our pocket. Garmak.025; Bumiti: Guthadjaka

**borum** *n.* fruit, vegetables. **Banyam borummin. Djaḡu ḡayim ḡarri borumnha ḡoka ḡuḷkthuna, banyam borum yana.** This is the time for vegetables. Here I go to harvest and eat vegetables, just ready to eat.

**borum** *adj.* ripe, cooked, ready to eat, ready to harvest. **Banyam borummin. Djaḡu ḡayim ḡarri borumnha ḡoka ḡuḷkthuna, banyam borum yana.** This is the time for vegetables. Here I go to harvest and eat vegetables, just ready to harvest.

**bothurru** *vt.* count.

**boya** *vt.* create, collect, fight, make. **Yo, ḡayam ḡarri djuniyan ḡaya djaḡu ḡāḡarrnha monuktjin nyākuway ḡāḡarr-wira ḡarri boyan minaḡaran.** I will go down (to the beach). My tongue is hanging out for my own animal food. I'll collect some shellfish.

**boyan** *vt.* created, collected, fought, made. **Nhāwu nyeli djawitjanam garmak djuka boyan djawitjanam ḡarra yaka dhāya?** Why did you make a road through that water hole where the ceremonial ground is? **Yo dharrwan mirithirra, bala ḡayi rirany nhāpan boyanan.** Yes, lots and lots, then it attacked the teeth.

**boyanmi** *vreflex.* fighting, hitting each other. **Boyanmi. Dalambal nhunu yaka? Dalaḡuru nhunu yaka? Dalambal nhunu yaka djuwan ḡarri?** Fighting. Where are you going to? Where are you coming from? Where are you going? to that?

**boyanmin** *vreflex.* fought with each other. **Mātjanba djanal yakan woyu boyanmin.** At Matjanba, they were fighting during the war

**boyara** *n.* pus.

— *adj.* milky, soft (of oysters).

**Buḡal'puḡal** *n.* Warramiri group (name of one of two Warramiri groups).

**buḡap** *vi.* go across to the other side. **Buḡap, ga waḡanyḷi ḡakuḷ waptuwarra.** (We) used to cross over to the other side and jump into another canoe.

**buḡapthun** *vi.* go across. **Wuy! Djaḡumu banya ḡalma bilanḡ planedhu ḡarri ga Dhambaliya ga Yarruḡaḡa ga Bamaka ga buḡapthun ga baḡnha Rarakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarruḡaḡa and Bamaka and cross over and arrive at Rarakala.

**buḡapthuwan** *vi.* cross over to the other side. **ḷiw'yuwan nhan yaka-a-an buḡapthuwanan yakan naḡthuwan yakan nhāpayum, yana bitjan ḷiw'yuwan ḡoḡdhun dhawaḡ.** He was paddling on and on, crossing over to the other side, and was going under sail, paddled just like this by hand, (then) got out.

**budhurrputhurr** *adj.* sores inside mouth, tongue (sores on the . **Dāḡarr budhurrputhurr, dhawar' bilin.** Their sore tongue does not allow them to eat, it is already finished (till next year).

**Bukawalu** *nP.* person's name.

**bukmak** *n.* everyone, everybody.

— *adj.* all, every, whole lot.

— *adj.* united.

**buku** *n.* face, forehead.

— *n.* hill, mountain, cliff. **Duwatthun = ŋarri djawitjan bala bukumurru.** Go uphill means go along towards the top of the hill.

— *n.* crown of tree. **Dunham nhän ġarpa yaka weyin, ŋunham nhan ġarpa dhumbuġ ga latnha nhän bukum.** That tree is not tall, that tree is short and the crown is flat.

**buku-waŋgany** *n.* all at once, once only. **Banya ġinygu wawu yakan yanan ŋokan ŋunha ġinygu ŋatha goŋmi buku-waŋgany goġarr yana.** Finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once only, just in the morning.

**bukuriya** *n.* sacred place. **Djinal Gurrumiya djinal wawurr djuwan baġawarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

**bulal'** *n.* two.

**Bulimiri** *nP.* person's name.

**bulka'** *n.* body hair, hair (body --).

— *n.* fur.

— *n.* feather.

— *n.* rootlets. **ġilkurruŋu djaŋum ŋaraka nhan nyumukuŋiny', ga nhanmam djaŋum beyuŋum nhan yäku, djaŋum nhan yindi ŋaraka, ga djam nhangu buġkan, beyuŋu ga ġilkurruŋu.** This tuber of the ġulkurruŋu yam is small and the one called beyuŋum this one has a large tuber and beyuŋu and ġilkurruŋu rootlets have fur (thick rootlets).

— *n.* ceremonial strings.

**Bulmila** *nP.* person's name.

**bulnha** *adv.* slowly.

— *adj.* slow. **Bulnha nhunum, gäġkulaŋ.** You slow down, wait.

**Bulukmin** *nP.* person's name.

**bungam** *vt.* soak. **Bungam ŋarru nhän one week, ga Fridayma ŋarru nhan wo Saturdayma ŋarru ŋawatthuna ŋatha ġingu.** (They) would soak (it) for one week, and take the cycad food out on Friday or Saturday,

**bungan** *vi.* soaked, washed, floated. **Dali rrambanjin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhälaŋ, uyawu maŋutji bungan Näpaki ga ŋunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man washed, and from that time on. **Djinal yakan ġingu bungan 5 munha.** They were soaking the cycad nuts for 5 days (literally: nights).

**buŋbuwan** *vt.* build, make. **Buy'ku djinal buŋbuwan wäyin'thu ŋararri baypinŋawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds made it for the fresh water fish called baypinŋa, like that.

**buŋgawa** *n.* boss. **Djaŋu djinal buŋgawa rakarana ŋurruġ-nyipanmim bopiniwu ŋalinyuŋguru ŋayiwu ga nyäkuru bay'.** They the bosses put themselves in front for our money and my land,

right.

**bungul** *n.* ceremony, formal occasion, celebration, festival, songs with dancing. **Gonjdhulan ga dhäwu yakan warratthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjinuru bala nhunu bayin birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bungul ga manikay bitjan yakan nätil nalapalmi yakan rakaran.** Paintings (gonjdhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**burirritj** *n.* fish (generic).

**buruwu'** *n.* flower. **Balkpalk, balkpalk borum nalhundawum nhangu naru buruwu'wum nunha nhan naru watam nhan naru galki lungurra djirripumam nänany nunha man'tjarnha djimirnha** Balkpalk tree, balkpalk fruit its flowers growing upwards when the lungurra wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

**burrpu'** *adj.* wrong, crooked, cruel, hard-hearted, wicked, evil, person having an affair with the wrong relation, law breaker.

— *n.* person having an affair with the wrong relation, law breaker.

**burrpu'yunda** *vi.* hard. **Yaka djanu manyiwu burrpu'yundawu nhangu.** This isn't hard for grandma.

**Burruḍawin** *n.* Darwin, place name.

**burr'yun** *vt.* ceremony (perform , dance. **Ga manikay nhangu yaka naya ga waripu nän bayin yaka burr'yuna, yolju bala nyepana manydjarrkan.** And there is a song for it, and also it is regularly danced: a person puts up the flag.

**burr'yuan** *vt.* danced, performed. **Dayathanan narin Galḥawarra Bitjay'miḥa bala burr'yuanan narin Djurany'djura banyayan, bayinuyan nhuma ga nyenam djanu nayiny ga guwatjmana.** When he got to Galḥawarra or Bitjay'miḥa finally, then Djurany'djura danced just there, at that place where you are living , and he came to you.

**buthuru** *n.* ear.

**buwaḥa** *n.* medicine plant, plant species.

**buwaḥa** *n.* plains turkey, bird species.

**buy'ku** *n.* bark from paperbark tree. **Buy'ku djanal buḥbuwan wäyin'thu narari baypinḥawu bilanya.** Paperbark trap, they (the ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinḥa, like that.

## D - d

**darwurr'yun** *vt.* collect. **Daya naru darwurr'yun nalmalinḥu narri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

**dayim** *n.* time.

**Daymanu** *nP.* person's name.

**Daymbali** *nP.* person's name.

**dämba** *n.* damper, bread.

— *n.* flour.

**de'** *n.* tea.

## D - d

---

**dakul** *n.* axe.

**Daliŋ** *nP.* place name. **Dunha Daliŋŋaŋayi ŋalmaliŋgu.** That Daliŋ place is ours (belonging to Wangurri).

**damba** *adj.* light (in weight).

**dambumiŋgan** *vt.* pray.

**damurruŋ'** *n.* salt water, water (salt , sea. **Miyapununy djanal ŋarrim barrtjuwan, ga guya boyan djanal ŋarrin djanal dhawaŋthuwan ŋakuyu bewaŋi dhämurruŋuru.** They went to spear turtle, and caught fish from that salt water (when) they went out in the canoe.

**dapthuman** *vt.* record, take photo. **Ga waripum ŋarru banya bitja'yu dap'thuman, yo.** And also (the person) could take photos, of that (sugar), yes.

— *vt.* arrest, capture.

**Dapuwal** *nP.* person's name.

**darpa** *n.* tree, wood. **Dali ŋarru ganana banyayan ŋaliŋguwayma yuwalkma ŋalim ŋarru manani darpa ŋunha gukunat.** We might stop using that (baku) our own true (plant), and we will steal that coconut tree.

— *n.* carving. **Walak djanal ŋula nhä ŋäku guŋan wo ŋula nhä darpa.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

— *n.* mast. **Ga darpa ga rulwaŋdhuwanam nhä ŋakuŋi, bala baŋŋal'yumanan, ŋarrinanan bala Yurwiŋi.** and mast and put it into the canoe, then set sail for Yurwi (Milingimbi).

**darrtjalk** *adj.* clean. **Ga bewaŋi nhän ŋarrin ŋayiŋi bilin giliyan darrtjalknha warrpamnam ŋaku, ga marrawala.** And from there he went to a place that was already clear and clean, (assembled) everything, a canoe, and paddle.

**Dawulyarra** *nP.* person's name, place name.

**daw'yun** *vt.* break.

**daykun** *n.* sun, time, day.

**Daymaŋu** *n.* person's name.

**däl** *adj.* strong, powerful.

— *adj.* hard, tough.

— *adj.* firm, solid, difficult.

— *adj.* difficult.

**Dämuŋ** *nP.* person's name.

**däp'thunyin** *vi.* were living. **Ga djanaliŋgum djinakum djamarrkuŋiwum djaŋu Gurrumuru däp'thunyin dhiliŋiny ŋunyambal bala momuwana däp'thuwan ŋarrin, ŋi.** As for these children, they were living over there at Gurrumuru, at the place belonging to their paternal Grandmother's clan, that's right.

**däp'thuwan** *vi.* lived. **Ga djanalingum djinakum djamarrku<sub>li</sub>wum dja<sub>u</sub> Gurrumuru däp'thunyin dhili<sub>ni</sub>y n<sub>u</sub>nyambal bala momuwana däp'thuwan n<sub>ar</sub>rin, Di.** As for these children, they were living over there at Gurrumuru, at the place belonging to their paternal Grandmother's clan, that's right.

**den** *n.* tin.

**dilkurru<sub>u</sub>** *n.* yam species, plant species. **Dilkurru<sub>u</sub> dja<sub>u</sub>m n<sub>ar</sub>aka nhan nyumuku<sub>ni</sub>y', ga nhanmam dja<sub>u</sub>m beyu<sub>u</sub>m nhan yäku, dja<sub>u</sub>m nhan yindi n<sub>ar</sub>aka, ga djam nhang<sub>u</sub> bu<sub>l</sub>kan, beyu<sub>u</sub> ga dilkurru<sub>u</sub>.** This tuber of the dulkurru<sub>u</sub> yam is small and the one called beyu<sub>u</sub>m this one has a large tuber and beyu<sub>u</sub> and dilkurru<sub>u</sub> rootlets have fur (thick rootlets).

**Dilmiyarri** *nP.* person's name.

**diltji** *n.* bush, back. **Miyalkma nyenan dhuwa<sub>t</sub>thuwan djanal diltji<sub>li</sub>, nathawu, natha nuwakurru ganguri yäku natha, ne.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes. **Bilanya bitjuwayi<sub>u</sub> naya n<sub>u</sub>nhal muryuwan nätjil Gäwa dja<sub>u</sub> diltjiyi, ga diltji dja<sub>u</sub> bi<sub>di</sub>pi yindi.** This is what it used to be like: I was burnt earlier at Gäwa, here just on my back, and on my back here is a big scar.

**dilminy<sub>in</sub>** *n.* fruit name.

**dingu** *n.* cycad, cycad nuts. **Bungam n<sub>ar</sub>ru nän one week, ga Fridayma n<sub>ar</sub>ru nhan wo Saturdayma n<sub>ar</sub>ru n<sub>aw</sub>atthuna natha dingu.** (They) would soak (it) for one week, and take the cycad food out on Friday or Saturday **Warramiriwu<sub>u</sub>m wo Wangurriwu<sub>u</sub> n<sub>al</sub>ma n<sub>ar</sub>ru bäki dingu, yo, ga banyam "warragam" yäku banyam Dhuwawu.** (The word) originates from the Warramiri or the Wangurri people; we should use "dingu"; yes, and that word "warraga" belongs to those Dhuwa (people).

**dinipuwa** *adj.* ready to eat. **Dinipuwayi nhan n<sub>ar</sub>ru bayawaluya ma<sub>ki</sub>ndjinya<sub>u</sub>ru minanara yäku nhan banya mekawu.** Later on, after being makin, it will become dinipuwa (firm and ready to eat), minanara (shellfish) is its name; that one (milky oyster) includes mekawu.

**dirramu** *n.* man, male. **Ga dja<sub>u</sub> gurru<sub>mi</sub> wulay nyenan yaka n<sub>al</sub>inyu<sub>u</sub>gura dirramum wulay n<sub>u</sub>nha n<sub>al</sub>inyu<sub>u</sub>gura wayirri<sub>li</sub> nhäpa mit<sub>ti</sub>-wuyan.** Our two sons in law from the gutharra clan group are living with us and the two men with us have produced (our) grandchildren.

**ditju** *vi.* might return, might come back, might go back.

**ditjun** *vi.* return, come back, go back, back (come . **Go', n<sub>al</sub>ma n<sub>ar</sub>rin balan djuniyan, ga n<sub>u</sub>nhal ga nyena yaka n<sub>u</sub>nhal, bala duwa'duwa<sub>t</sub>thuna n<sub>ar</sub>ri rälim ditjuna n<sub>ay</sub>ilin.** Come, we are going down the hill, and be sitting there, then go uphill, coming back, returning home

**ditjunda** *vi.* returned, gone back, come back.

**ditjuwa** *vi.* return!, come back!, go back!, back (come .

**ditjuwan** *vi.* returned, went back.

**ditjuwarra** *vi.* used to return, used to go back, used to come back.

**diyamu** *n.* shellfish species, cockle (small, round, found in sand), venus shell. **Diyamu minanara nyumurrku, ga waripam yindi.** Diyamu are small shell fish, and others are big.

**dol** *n.* Ceremonial ground for Dolpuy<sub>u</sub> people. **Djuway'mi<sub>u</sub> wulayYalmaywu djinaku wulayku n<sub>ar</sub>ru djaga n<sub>al</sub>inyu<sub>u</sub>gura rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

**do'yu** *vi.* arrive (might . **Ga dhä-gätjumurru<sub>u</sub> naya n<sub>ar</sub>ru rakaram ga bayanhan Dämu<sub>u</sub> do'yu,**

**djinal bark'thu?** and I will tell you about the people on your father's side when Dämuṅ arrives.

**do'yun** *vi.* arrived, met.

**do'yunda** *vi.* meeting.

**do'yunmi** *vi.* come together, meet.

**do'yunmin** *vi.* came together, met.

**do'yuwa** *vi.* meet, arrive. **Danapum ṅarrin ṅakuyu djawuru ga do'yuwan djanalingu Gurrunṅa.**  
We went by canoe from here and met them at Gurrunṅa.

**do'yuwan** *vi.* met, arrived. **Danapum ṅarrin ṅakuyu djawuru ga do'yuwan djanalingu Gurrunṅa.**  
We went by canoe from here and met them at Gurrunṅa.

**do'yuwarra** *vi.* used to meet, used to arrive. **Danapum ṅarrin ṅakuyu djawuru ga do'yuwan djanalingu Gurrunṅa.** We went by canoe from here and met them at Gurrunṅa.

**dukitj** *n.* new shoot, new generation. **Djaṅum nhan walu djinakun ṅurrininydhun yäkuwu, dukturjha nhan banyayam.** This is the time for this new shoot named dukturj, that particular one.

**dumbuḷ** *adj.* flat. **Bala yarrwa'yuna bilinya djulṅupal dumbuḷ.** Then grind it like that with a flat stone.

**dupthu** *vt.* might throw, might drop, might push.

**dupthun** *vi.* throw, drop, push.

**dupthunda** *vt.* thrown, dropped, pushed.

**dupthunmi** *vreflex.* pushing one another . **Nyeli ga djanal yaka dupthunmi djanunynha warrany.**  
Your group and they are struggling against each other.

**dupthuwa** *vt.* throw, drop, push.

**dupthuwan** *vt.* threw, dropped. **Dayam dupthuwan nhäkuway ṅuku banyambal djulṅupalḷi.** I dropped my own anchor on to that particular rock.

**dupthuwarra** *vt.* used to throw, used to drop, used to push.

**duwatthun** *vi.* go inland, go uphill, move uphill, uphill (go . **Duwatthun = ṅarri djawitjan bala bukumuru.** Go uphill means go along towards the top of the hill. **Dayam ṅarru ṅarrin duwatthuna diltjiln.** I will go uphill to the bush.

**duwatthuwan** *vi.* go uphill.

**duwa'duwatthun** *vi.* go uphill many times.

**duyṅa** *n.* yam species, plant species.

## DH - Dh

**dhakal** *n.* fruit, cheek, island. **Gulkthun bayiṅ ṅarri dingu ga dhakal nhanany bark'thun ṅarri-i-i bayiṅ, ga liyun dhakal.** (We) will be cutting the cycad and fruit for a while, and collecting the fruit.

**Dhaḷṅanda** *n.* person's name.

**Dhaḷwaṅu** *nP.* clan nation (Yirritja).

**Dhambaliya** *n.* place name.

**dhambi** *vt.* join together.



**dhaṅaṅ** *adj.* full, filled, many, lots, plenty. **Nakuyu, yo, ga wapthuwān ṅarri-i-in, ten yolṅu ga nine yolṅu bay waṅganylṅin ṅakuḷi wapthuwarra, ga djamarrkuḷi dhaṅaṅ.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

**dhapi'** *n.* circumcision ceremony. **Yo, dhapi'miyun, yo, yana wiliṅ'wiliṅdjun waṅganyma nhan bayiṅ bāki garryun djanal, Maṅgatharramurru dhapi'wu.** Yes at the time of the circumcision ceremony, they raise the flag and speak in Maṅgatharran language.

**dhapi'-wuḍanygum** *vt.* preparatory phase for circumcision ceremony, circumcision ceremony (preparation for . **Guwatjorum djaṅu baku banya ṅali ṅarru dhapi'wuḍanygum ṅaliṅgu yothuny.** This guwatjuru or baku vine that (we use) when we circumcise our child.

**dhapuwal** *n.* cloud.

— *nP.* person's name.

**dharanṅan** *vt.* understand. **Walak djanal ṅarru dharanṅan ṅarru djikaya waṅganyma bāpurru Warramirim banya djanal bayiṅ djamamiṅgu bayiṅ nhanany djaṅuyany actionmiṅgu.** Maybe the young people will understand; (we'll know) if this Warramiri clan make it work and put it into action,

**dharwirriyuna** *vi.* move downhill, go downhill, go down from bush to sea. **Ga djaṅum ṅaya ṅarru ṅarri dharwirriyuna rakaram.** And I will shift my talk from the bush to the sea (she is coming down from the bush, telling the story starting from the bush and to the sea and beach.)

**dharyun** *vi.* raining (be . **Djam nhan barpuru dharyun ṅurruyawatṭhundawu nhangu ṅunhuku wārrkarrwu.** It was raining recently, (the time) for that wārrkarr lily to slowly emerge.

**dharr** *part.* look, listen, watch, see, look out for, look what's happening. **Ga dharr, ga ṅayam yaka djaṅu rakaram ṅayapim djaṅu yolṅum.** And look, and I am telling you this because I myself am this person

**dharrwa** *n.* lots, many. **Yo dharrwan mirithirra, bala ṅayi rirranṅy nhāpan boyanan.** Yes, lots and lots, then it attacked the teeth.

**Dhathu** *nP.* person's name.

**dhawar'** *vi.* finished. **Dāṅarr buthurrputhurr dhawar bilin.** It has a bad taste, it is already finished (till next year).

**dhawar'yuman** *vt.* finish. **Yo, djaṅumu nhangura yaka nyenan djaṅu bāpurru djanal Yurrwi dhawar'yuman, Gurrūṅ.** Yes, she was living with him (her husband); they are finishing her funeral at Yurrwi (Milingimbi), Gurrūṅ. **Yana mala-ḍupthunminam yolṅu mala-ḍupthunminam bala dhawar'yumanan ṅarrin gukum ḷukanan.** (The people) just reproduced themselves, then went and ate and finished off the honey.

**dhawar'yumanda** *vt.* finished. **Bilanyamiyum bayaṅun yolṅuyum dhawar'yumanda.** At that time people (had) not finished off (the food).

**dhawar'yun** *vi.* finished (be . **Bayaṅum ṅarru nhan dhawar'yun banyaya.** That particular one will never finish.

**dhawar'yuan** *vi.* finished. **Dhawar'yuwana.** Finished. (The end).

**dhawaṭ** *vi.* get out! **yana bitjan ḷiw'yuan goṅdhun dhawaṭ.** paddled just like this by hand, (then) got out.

**dhawaṭṭhuman** *vt.* take it out . **Doyam nhan bayiṅ garmaknha 1, 2, 3, 4, 5 munha, bala dhawaṭṭhumanma, bala redin bayiṅ.** It stays in the water for 5 days (literally nights), then (we)

take it out, when (it) is ready.

**dhawaṯṯhun** *vi.* go out, go up, fall out, come up. **Yo, nhän banya yän ṅalmam djuṅan, nhäpan yawitjan Maṅgatharra'wu nhalpiyan bayiṅ nhän garryun banya Maṅgatharra' yän dhawaṯṯhun.** Yes, we don't know that language, what they are saying when the Macassan words come out. **Dunha nhan ṅarru dhawaṯṯhun ṅunha warrkarr ga ṅunha nhan ṅarru dhawaṯṯhun ṅaliṅguwayma wal'ṅu** That one will come up, that warrkarr lily, and also our own (Warramiri) plants. **Yo ga, ga ṅalmaliṅgum nhan ṅarru dhawaṯṯhun.** Yes, (maṷwurrk) is our (word), it will fall out (of the cloud),

**dhawaṯṯhunda** *vi.* come out, gone out, out (come , come up, exit. **Dunhukun nhan dhawaṯṯhundawu gam' dhokitjinha nhan ṅarru ṅurruniny dhawaṯṯhuna.** It has come up like this: the new shoot, the new generation will emerge.

**dhawaṯṯhuwan** *vi.* came out, out (came , went out, came up, exited. **Miyapununy djanal ṅarrim barrjuwan, ga guya boyan djanal ṅarrin djanal dhawaṯṯhuwan ṅakuyu bewali dhämurrṅuru.** They went to spear turtle, and caught fish from that salt water (when) they went out in the canoe.

**dhawaṯṯhuwarra** *vi.* used to go out ective.

**dhayirriya** *n.* species of large fish.

**dhayka** *n.* woman, girl. **Ga Baṯṯharray djupal dhayka djinalaya warratṯhuwan nhäpa Ritharitharrṅuyu bilanya, bay' barka-djulṅimi** And two of them, Baṯṯharray (the old man) and a woman (his sister), were taken by Ritharrṅu just like that, yes, excuse me.

**dhä** *n.* mouth, door, lid. **Dholtjiyu yan ga nhä djaṅu ṅanapiliṅgum dhä nhä ṅayi ṅayatham.** Only the people from Dholtji, and (our mouth) we hold what is our place.

**dhä-bawala** *adv.* talking randomly, talking without meaning, talking incoherently. **Yaka roṅma, yaka birrkam', yaka dhä-bawalam.** It's not wrong, not at random, not using words from other languages.

**dhä-dhawar'yun** *vi.* last one (be the . **Dunham nhan lastma yaka dhä-dhawar'yunma yaka, endma yakan. Dunhan Mätjanban.** That last one, is the final one, is the end. That is Marchanbar.

**dhä-dhurpuwuy** *n.* base.

**dhä-gätju** *n.* father's side. **Ga dhä-gätjumurrum ṅaya ṅarru rakaram ga bayanhan Dämuṅ doyu, djinal bark'thu?** And I will tell you about the father's side when Dämuṅ arrives.

**dhä-guthawawuy** *n.* top.

— *n.* Warramiri group from Maṯamaṯa.

**dhä-manapar** *n.* shared assets, assets (shared .

— *n.* company, business.

**dhä-mana'manapan** *vi.* put together, join together. **Nhan drumma djanal yakan dhä-mana'manapan.** The drum they were putting together.

**dhä-ṅukuwuy** *n.* people from the mouth of the creek. **Djanal banya dhä-ṅukuwuy warra.** They are those people from the mouth of the creek.

**dhäki-ṅäkul** *vt.* feel. **Bayanṅu ṅäya dhäki-ṅäkul rerri.** I didn't feel sick.

**dhäki-ṅäma** *vt.* feel. **Nhan ṅarru yaka pain dhäki-ṅäma.** She will not feel (any) pain.

**dhäkimiṅgan** *vt.* make it tasty .

**dhäkinharra** *adj.* tasteless.

**Dhäлкаҥа** *nP.* place name (near Gäwa).

**dhämanar'** *n.* shared assets, assets (shared) .  
— *n.* company, business.

**dhäruk** *n.* word.  
— *n.* language.

**dhärrin** *vi.* went. **Ga ɲarrinan nhän yaka-a-a, ga dhärrin nhangu nyepan gutjarrawuḷi Gumatjkuḷi, djinal-l-l ɲirrimaɲa Gunyaɲara ga Galupa** And it went, and went to anchor to the grandchild clan Gumatj, to the place Gunyaɲara and Galupa.

**Dhärrinɲ** *nP.* place name. **Dhärrinɲha, Dhärrinɲha nyepanan ɲarrinan nhän.** It went to Dhaarrinɲha and anchored.

**dhäwu** *n.* story, message. **Goɲdhulaɲ ga dhäwu yakan warraɲthuwan dɲinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtɲinuru bala nhunu bayin birra'yuna yolku banya girri' mala, waripum bunɲuḷ ga manikay bitjan yakan ɲätɲil ɲalapaḷmi yakan rakaran.** Paintings (goɲdhulaɲ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**dhäya** *vi.* stand, here (be , exists, floats. **Dunha ɲala yaka gungam dhäya mukul?** Whereabouts are the Pandanus stand, mukul?

**dhäyan** *vi.* stood, here (was . **"Yolku yakan ɲärram dhäyan, djika nyelingu yakan waɲarrma dhäyan?"** "Whose sacred meeting place was here? Was your creator near here?" **Bala nhän dhäyanan, dhäyanan.** Then he stood up.

**dhäya'thaya** *vi.* stand (plural), stand Redup . **Guḷku yaka ɲunhaya Banthula dhäya'thaya bilanya ɲarpa.** There are lots of those particular ones there at Banthula, like (a guava) tree.

**Dhäyirri** *nP.* place name. **Ga wäwa'miɲu nyäku biyapulma ɲunha Dhayirina Djamaɲgarraɲa, Wurrmaḷmiɲa bayanuyin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri or Djamaɲgarra or Wurrmaḷmi,

**dhethuɲgan** *vt.* put into pocket, put into. **Yaka ɲalinyu bopiniwu rärruwan dhethuɲgan.** We aren't greedy for money to put into our pocket. Garmak.025; Bumiti: Guthadjaka

**dhiliɲiny** *n.* breast.

**dhiliwurrk** *n.* tobacco.

**dhirri** *adj.* three.

**dhirrkthirrk** *n.* itch, scabies, sore. **Yo soreyu ɲali ɲarru boyan warrpam'thun rumbal.** Yes, because of the sores, we scratch all over the body.

**Dholtji** *n.* place name. **Ga ɲirrimam nhan waɲgany basema Dholtji ga djuwalitjanam yakan ɲarru nyenan nhäpan malanyɲha, ɲarrinan djanal yakan.** And one place, one base is Dholtji, and (the creators, husband and wife) those beings might have been living and travelling throughout there,

**dhomala** *n.* flag. **Manydjarrkan ɲarru nyepan, banyam yaka rakaram marthaɲay goyurr marthaɲay, bayinuyaya nhän yaka ɲomalayu.** Would have put up the flag, I was telling about that journey of the ship, that is how he is talking, with respect to the flag, yes.

**dhoŋulu** *adj.* deaf, dumb.

— *n.* someone who doesn't listen properly, someone who always misunderstands.

**dhoru** *n.* coral reef, sheltering place for fish. **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baḷawarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

**dhoryuwan** *vi.* clouds (were gathering), gathering (clouds were . **Maṅan dhoryuwan.** The clouds were gathering.

**dhoṭku** *adj.* lame, crippled.

**dhoṭkum** *vt.* wrap.

**dhotjulim** *vi.* work.

**dhuditj** *adv.* later on. **mä djanal ṅarru yalalam dhuditjma djanal marṅin.** so that later on those who follow after will know.

**dhukun** *n.* rubbish, pollution, trash.

**dhul'yun** *vt.* build, hit (nails with a hammer). **Nhālin ṅayam ṅarru dhul'yun nyäkuway ṅuku banyambal djuḷṅupalḷi, banya nhanbayin.** To what will I build my own anchor, on that rock, on ust that Person.

**dhumana** *n.* path, road, way, route.

**dhumbal'yun** *vi.* confused (be , unknowing (be , without understanding (be . **Djaṅum ṅaya dhumbal'yun. De?** I am confused about this. Yes?

**dhumbuḷ'** *adj.* short, flat. **Dunham nhän ḡarpa yaka weyin, ṅunham nhan ḡarpa dhumbuḷ' ga flatnha nhän bukuṃ.** That tree is short and flat that tree is short and the crown is flat. **Bala yarrwa'yuna bilinya djuḷṅupal dhumbuḷ'.** Then grind it like that with a flat stone.

**dhumuk** *adj.* deaf, blunt, blocked up, closed.

— *n.* thick bush, dead-end.

**Dhumurruṅ'ṅu** *n.* bundurr yäku.

**dhungal** *n.* hand. **Ga bayaṅu ṅali yaka djaṅu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djaṅu ṅali ṅarru goṅ-djarryun, ga warratthundawu, ga nhänami dhungal ga bayaṅu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**dhunupa** *adj.* straight, in-line.

— *adj.* correct, right. **Romma dhunupan nhangu ṅarru yaka ṅarrin, nhä nhan nhangu gurruṭumi yolṅu waripu, ga waripu ga waripu. Ḍi.** He/she should be going along (with) his/her right law (according to) what is his/her relationship with various other people. Yes.

**dhungarra** *n.* year. **Djaṅu (ṅaya) yaka nyena yana, ga ṅayathan ṅaya ṅarri dhungarra malanha djuḷkthuman** I am still here, and I will hold on as the years go by,

**dhungarra ṅanydjaḷa'** *phrase.* year after year. **Dhäyanan yaka yana guku dhungarra ṅanydjaḷa'.** The honey was just there year after year.

**dhungur'yun** *vt.* light (a fire).

**dhurpu** *n.* bottom, behind, backside.

— *n.* tuber. **Ga djaṅum nhan beyuṅum ga marwatma nhangu gurin ga liḷpamma, ga pink ga nhangu dhurpum banyan nhan ṅarru muḷkurrḷim dhäya pinknha.** And this beyuṅu yam, its leaves are green and wide, the tuber is pink, and is pink right up to the flower head.

**dhurpunan** *adv.* at the back, behind. **"Ga' ṅala ṅunhuṅ," ṅunha nhäṅa dhurpunan nhan ṅaṅarr gulyuma.** Give it, where is the fish coming from? See that, the tongue at the back, held back.

**dhurpuṅu** *n.* person at the back. **Ga liw'nha marrawalayun, ṅunha ṅurruṅu ga gandarrṅu ga dhurpuṅu, ga bilanya shet ṅi, nhawin yanan nhäpan.** And (we) paddled with a paddle, that person in front, the person in the middle and the person behind, and something like a sheet, just that (a sail).

**dhurryun** *vi.* splash.

**dhurryunda** *vi.* splashed . **Ḍalma ṅarru nhäma ṅoyḷi garmakḷi mirrinyuṅu dhurryunda wapthunda.** We might see in the deep water a whale splashing and jumping.

**Dhuwa** *n.* moiety name, Dhuwa moiety.

**dhuwal** *n.* dhuwal language.

**dhuwalyun** *vi.* speak dhuwal. **Nhunu ṅarru gärryun Dhuwal'yun ṅarru nhuṅuway yana.** You should speak Dhuwal; it is your own particular (language).

**dhuwalḷkthumu** *vt.* pass, overtake, defeat, go beyond.

**dhuwalyun** *vi.* persist, keep trying.

**dhuwan** *dem.* that (with person being spoken to), there (at person being spoken to).

**dhuyu** *adj.* sacred, holy. **Yo ṅunha gunga nhan ṅunha, ga djinawa' ṅunha bitjan, yo, ṅunha gunga nhan ṅunha, ga djinawa' ṅunha bitjan djapthun ga insidenha, bilinya bitjuwayiṅ nhä-a-a, bilinya bitjuwayiṅ ṅunhuṅ nhä ṅatha dhuyu** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there like this, with a knife, cut it and get the inside part, that sacred food how we used to (get it).

— *adj.* secret.

## DJ - Dj

**djadaw'** *n.* daybreak, sunrise. **Goḍarr banya ṅanapu bayiṅ nyinarra ṅoyarra ga djadaw'.** In the morning, we used to remain asleep till daybreak.

**djalkiri** *n.* foot, foundation. **Djalkiri ṅukuwuy warra bilanyatj bili bäpurrum ṅarru djalkiriwuy ṅunhukuwuy.** In the beginning perhaps the anchor people were a similar clan, associated at the beginning.

— *n.* footwear.

**djalkiri yarrupthuwan** *vi.* put one foot after another. **Bala yan yarrupthuwanan, djalkirri yarrupthuwanan djawurum yarrupthuwanan.** Then just went downhill, put his feet one after another, and from there went downhill still further.

**djalkiri-molu** *n.* memorial. **Dhäyamu yaka ṅunha djalkirri-molu banya.** A memorial is still standing over there.

**djam** *dem.* this, here.

**djam nhan** *phrase.* this one.

**Djamangarra** *nP.* place name. **Ga wäwa'miṅu nyäku biyapulma ṅunha Dhayiriṅa Djamangarraṅa, Wurrmaḷmiṅa bayanyuin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri or Djamangarra or Wurrmaḷmi,

**djamarrkuḷi'** *n.* children. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ṅarri-i-in, ten yolṅu ga nine yolṅu bay wanṅanyin ṅakuḷ wapthuwarra, ga djamarrkuḷi dhanṅ.** By canoe, yes, and went and got in,

maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

**djambal** *dem.* to this place/thing, to here, now, come over here to me. **Ga bilanya linygu djanal yakan guyukan dhäwu räli ḡalingu djambal.** And they were always bringing the same story to us to here. **Djuritj manapan bala nhan mamthuan nyäkuḷ banya ḡiltji ḡarakajim djambalam.** Thr dress joined together then it stuck to me, to this back-bone.

**Djambarrpuyḡu** *n.* clan nation (Dhuwa).

**djanal** *pron.* they (three or more). **Djanal yakan nyenan mala-manapanmin djanal wurruḡu warra yolḡu'yulḡu warra wurru'wurrḡu.** The people, the ancestors, were living together as a group.

**djanalbay** *pron.* they themselves (three or more). **Bayanun nhunany bayin djanalbay visiting djanal?** They themselves haven't been visiting you?

**djanalingu** *pron.* for them, their. **Ga djanum gathuwaḷan banyam djanalingu Dhuwawu.** And that (word) gathuwaḷa is belongs to them, the Dhuwa (people).

**djanalingun** *pron.* originating from them.

**djanalingura** *pron.* at them (three or more), on them (three or more), beside them (three or more), near them (three or more).

**djanalinguru** *pron.* from them (pl). **Ga yakan nhan yakan banyalayan ḡoyan biyapuḷ yän djanuya, bayanun, djanalinguru.** But the language was not passed on again to that (next generation) from them..

**djanalingurumurru** *pron.* through them.

**djanalinguruwuy** *pron.* associated with them (three or more).

**djanaliway** *pron.* they themselves. **Bitjarra ḡunhan djanaliway djonḡuwan.** This is how they themselves gathered the information there.

**djan'tjan** *n.* baby that can crawl.

**djan'tjanḡhun** *vi.* toddle.

— *vi.* walk unsteadily, unsteady (be while carrying a heavy weight).

**djanu** *dem.* this, here. **Dunha bala Gurrḡu ḡali wälḡu. yolku djanu Djägawu mälu'minḡu** Over there, Gurrḡu, our mother's brother's son, we can't say his name, who is this Saga's father. **Nhä djanuya nhäpa dha ḡalmalingu? Yaka, yaka.** What's that one, this thing is ours? No, no.

**djanu bala** *dem.* over there. **Dätjiliḡu djanal, bewali bili ga djanu bala.** They are old (names) ever since the beginning, and still in use today.

**djanuny** *dem.* this.

**djanuya** *dem.* that, there. **ḡi, yo, djanuya nhan banyaya yaka djanḡ bala yaka rethin** Yes, yes, this one, the one just mentioned, the new shoot is now ready.

**djanuyan bilin** *dem.* this one only, just that one, that's all, that's it. **djinakum rakaranhawum mä ḡarru ḡaya yaka rakaraman yawitjan djanuyan bilin** to tell for this so that I might pass it on like like this, as I have just been doing.

**djanuyan linygun** *dem.* just now.

**Djapparri** *nP.* person's name.

**djapthun** *vt.* chop. **Yo ḡunha gunga nhan ḡunha, ga djinawa ḡunha bitjan ḡarru djapthun yikiyu.** Yes there, Pandanus is there, and (we) can cut the inside there with a knife,

**djarraṭawun'** *n.* light, light globe.

**djarrṅgalyi** *vi.* laugh .

**djarr'yūwa** *vt.* choose!, select!

**djawal** *n.* place, land.

**djawalkitji** *vi.* own. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

**djawaryun** *vi.* tired (be .

**djawa'yun** *vi.* finished, passed away, expired, end, stop, complete.

**djawa'yūwa** *vt.* sew!, spear!, stab!

**djawa'yūwan** *vt.* stabbed, speared, sewn.

**djawitjan** *dem.* through this place, this way, along this path. **Duwatthun = ṅarri djawitjan bala bukumuru.** Go uphill means go along towards the top of the hill. **Nhāwu nyeli djawitjanam garmak.** Why did you go through that wet land?

**djawitjanaya** *dem.* through this, along this. **Duwatthun = ṅarri djawitjan bala bukumuru.** Go uphill means go along towards the top of the hill. **Ḍaḷapaḷmi nyenan ṅaḷapaḷmim ṅalmalingu yakan djawitjanayam bala ṅarrin.** Our ancestors, were tiving there, and used to go around and around from place to place through these islands.

**djawuru** *dem.* from here, from this place. **Danapum ṅarrin ṅakuyu djawuru ga dūy'yūwan djanalingu Gurrūṅa ga nhāṅal ṅaya banya, yo.** we went by canoe from here and met them at Gurrūṅa and I saw that (tree), yes.

**djaw'yūwa** *vt.* steal, snatch, take back.

**djaydjayyūwan** *vt.* went, travelled, walked. **Yo, bala djadjayūwanan guwatjmanan banya Balandany marmany', djadjayūwan.** Then (he) went to meet those two Balanda.

**djäka** *vt.* take care of .

**djäka** *vi.* care for, look after. **Djuway'miṅu wulayYalmaywu djinaku wulayku ṅarru djäka ṅalinyuṅu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

**djäl** *vst.* want, desire, like. **Garmakku waḷimawu djäwul birrka'miwu Wurrpanda djaṅu nyäku djäl nhan ṅarru maṭayuman nhanany ṅaya djaṅu Wurrapa bilin.** I am going to talk about one water body, not other waters. The white person wants to record me, already, because I am Wurrapa.

**djäma** *vt.* work, make.

— *n.* work.

**djämaṅgan** *vt.* put into practice. **Walak djanal ṅarru dharanṅan ṅarru djikaya wanganyama bāpurru Warramirim banya djanal bayiṅ djämaṅgu bayiṅ nhanany djaṅuyany actionṅgu.** Maybe the young people understand (we'll know) when this Warramiri clan make it work and put it into action.

**djämaṅgu** *vt.* put into practice. **Walak djanal ṅarru dharanṅan ṅarru djikaya wanganyama bāpurru Warramirim banya djanal bayiṅ djämaṅgu bayiṅ nhanany djaṅuyany actionṅgu.** Maybe the young people understand (we'll know) when this Warramiri clan make it work and put it into action.

**djäwul** *pt.* not, none, nothing, didn't. **Bayanṅu yaṅara riyalami djäwul garmak guḷun ṅalinyuṅum**

**garmak bay'**. Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**djen** *n.* chain, anchor. **Ga n̄unham n̄hangu yaka n̄oyan djennha.** And it's anchor is still there. It imight be under (the water).

**Djerringa** *nP.* person's name.

**djet** *n.* sheet.

— *n.* sail. **Ga liw'nha marrwalayun, n̄unha n̄urruŋu ga gandarr̄u ga dhurpuŋu, ga bilanya djet n̄i, n̄häpan yanan n̄häpan.** And (we) paddled with a paddle, that person in front, the person in the middle and the person behind, and something like a sheet, just that (a sail).

**djetji** *n.* sore, injury, wound, cut. **Yo soreyu n̄ali n̄arru boyan warrpam'thun rumbal.** Yes, because of the sores, we scratch all over the body.

**djika** *dem.* near here, somewhere here, here (near . **Yo, banyam djanum dhawaŋthuwanan n̄han n̄arrin winpil djika n̄hä waripu banyaya, yo.** Yes, that one Winfield came out. That one is some thing different, yes.

— *dem.* near this time. **Walak djanal n̄arru dharangan n̄arru djikaya wanganyama bapurru Warramirim banya djanal bayin̄ djämamingu bayin̄ n̄hanany djanuyany actionmingu.** Maybe the young people will understand; (we'll know) if this Warramiri clan make it work and put it into action,

**djikirit** *n.* cigarette.

**Djiliwirri** *nP.* place name.

— *n.* clan subgroup name for Buyalamarr Gupapuȳu (Yirritja). **nyeli n̄arru biringunhamim Gupapuȳu ga Luŋgutjawuy Gupapuȳu ga n̄häpawuy djanu Djiliwirriwuy Gupapuȳu.** You must be friends with Luŋgutjawuy Gupapuȳu and Djiliwirriwuy Gupapuȳu.

**djil'tjilyuwana** *vi.* rained lightly.

**djilawurr** *nP.* orange footed scrub fowl, koel.

**djimuku** *n.* crowbar, iron bar, iron rod, metal rod, steel rod.

— *n.* digging stick (metal). **Ga djimuku ganguriwu n̄athawu** And a djimuku (metal digging stick) for ganguri yams;

**djinaku** *dem.* for this, for here. **djinakum rakaranhawum mä n̄arru n̄aya yaka rakaraman yawitjan djanuyan bilin** to tell this so that I might pass it on like like this, as I have just been doing.

**djinakuḷ** *dem.* to this, to here. **Nhunum rakaran̄an djinaḷi n̄hanguli djinakuḷiya.** You tell her.

**djinakuŋ** *dem.* originating from this (person, place, thing), originating from here.

**djinakura** *dem.* with this person, in this person, on this person, at this person, beside this person, near this person.

**djinakuru** *dem.* from this person. **ga airportma djanal djäma Gurr̄uŋa djinakuru Balanbuywuru bapa'miŋuyu ga n̄alingum märim.** And they made an airport at Gurr̄uŋa, (named) after that Balanbuy by your father and our märi.

**djinakurumurru** *dem.* through this.

**djinakuruŋ** *dem.* originating from this person or thing.

**djinakuwuy** *dem.* associated with this Assoc +Hu. **Wurrapa n̄aya djinakuwuy Yirrkala, ga bilin nyäku waliman yapa'miŋum n̄arrin.** I am Wurrapa from Yirrkala and my oldest sister has gone



(died).

**djinakuya** *dem.* for that person, place or thing, for there.

**djinal** *dem.* at this. **Yo yolŋuyu djinal Galiwin'ku.** Yes, Yolŋu here at Galiwin'ku. **Dalmalingum mala yakan nyenan ŋalapałmi djinalam Gäwa** Our clan ancestors were living here at Gäwa **djinalan wilak ŋayam ŋarru ga ŋätjilin tapełin yaka rakaram yapawuł.** Now, I will perhaps tell it first to the tape, to Sister (Guthadjaka).

**djinaŋ** *dem.* this. **Đirramuyu djinaŋ wulaytju munguyuwanaŋ, ga djika yotju rerrimi ŋalinyu rerrimi gurrun'miŋu nyäku.** Those two people followed our sick son-in-law. **Mä djanal ŋarru yalalam dhuditjma djanal marŋgiyin; yatjaŋu banya, ŋalma djinaŋum nyenam.** so that later on when I'm gone, they will recognise and learn. So we will continue to live by this (according to our customs, law, language).

**djinaŋ** *dem.* this. **Ga djinaŋ bala banya ŋarri djanal banyał yaka.** And now-a-days they are (still) going there.

**djinaŋ** *dem.* by this, according to this. **Yatjaŋu banya, ŋalma djinaŋum nyenam.** In that way we will continue to live by this (according to our customs, law, language).

**djinaŋ bala** *dem.* now. **Ga djinaŋ bala banya ŋarri djanal banyał yaka.** And now-a-days they are (still) going there.

**djinawa'** *adv.* inside. **Yo ŋunha gunga nhan ŋunha, ga djinawa' ŋunha bitjan ŋarru djapthun yikiyu.** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there with a knife,

**djinbulk** *adj.* sharp.

**Djingułkurr** *nP.* place name.

**djinmir'** *adj.* top of tree, tree (top of . **Bałkpałk, bałkpałk boruŋ ŋalthundawuŋ nhanu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galki luŋgurrma djirripumam nħanany ŋunha man'tjarrnha djinmirnha.** Bałkpałk tree, bałkpałk fruit its flowers growing upwards when the luŋgurrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

**Djiniŋbilil** *nP.* person's name.

**djirripum** *vt.* blows gently. **Bałkpałk, bałkpałk boruŋ: ŋalthundawuŋ nhanu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galki luŋgurrma djirripumam nħanany ŋunha man'tjarrnha djinmirnha.** Bałkpałk: the flower shoot will shoot just before the Luŋgurrma wind blows gently from the north east through the foliage on top of the tree.

**djiłtama** *n.* yam species, plant species.

**djoka'** *n.* sugar. **Đunhayan nħanma djuwanma gandarrŋa djoka'mim ŋayi.** That one (island) in between is the place with the sugar.

**djoł** *n.* salt.

**djoŋguwan** *vi.* gathered information. **Bitjarra ŋunhan djanałiway djoŋguwan.** This is how they themselves gathered the information there.

**djuđuł'yuwa** *vt.* crush. **Ga djuđułyuwa lułpħuman.** And crush it and put it into water.

**djuđuł'yuwan** *vi.* swollen (be . **Banya nhan binditjinabinditjinan yanana bayanun; nhan djuđuł'yuwan ŋurtjawuy bayikuy.** The swelling just went down; it was not swollen from that fire.

**djuka** *n.* road, path, way. **Nħawu nyeli djawitjanam garmak djuka boyan?** Why did you make a road through that water hole?

**djulɲupal** *n.* rock, stone. **Dayam ɟupthuwan nhäkuway ɲuku banyambal djulɲupalɪ** I dropped my own anchor on to that particular rock **Bala yarrwa'yuna bilinya djulɲupal dhumbuɭ**. Then grind it like that with a flat stone.

**djulpan** *n.* Pleiades, star name.

— *n.* canoe name.

**djuɭkthu** *vi.* arrive (might .

**djuɭkthuman** *vi.* pass. **Djaɲu (ɲaya) yaka nyena yana, ga ɲayathan ɲaya ɲarri dhungarra malanha djuɭkthuman** I am still here, and I will hold on as the years go by,

**djuɭkthumu** *vi.* will pass. **Djaɲu ɲarri ɲaya godarr ɲaya djuɭkthumu.** When tomorrow arrives, I might still be going.

**djuɭkthun** *vi.* arrive.

**djuɭkthunda** *vi.* arrived.

**djuɭkthunmi** *vreflex.* meet.

**djuɭkthuwa** *vi.* arrive.

**djuɭkthuwan** *vi.* arrived.

**djuɭkthuwarra** *vi.* used to arrive.

**djuɭpthu** *vt.* trap. **Ga yaka djanaliny ɲalma ɲarru warratthun, nyeli ga ɲanapu, ɲalmaliny ɲarru guɭkuyu bawa'-wikam, bilan ɲalmaliny bayiɲ djuɭpthumu yolɲuyu warrayu.** And we must not select them, we and you, (to make decisions about the land) otherwise the group can make decisions that are not in our interest, they might be trapping us.

**djuɭ'yuwana** *vi.* dripped. **Ga watharr, ga djuɭ'yuwana nhan yakan Rarrakalam.** And (the sugar) is white and was dripping all the time over there near Rarrakala.

**djunama** *adv.* away.

**djuniya** *vi.* go downhill. **Dalim ɲarru djuniya ranj nhäma guyami.** We should go down at low tide and see if there are fish.

**djuniyan** *vi.* go down. **Go', ɲalma ɲarrin balan djuniyan.** Come, we are going down the hill.

**djuniyanda** *vi.* gone down . **Bala warra gandarrwuy galki djuniyanarawum maniwun Dhuwawun nyelingun ɲayiwun bilanya.** Then the people associated with the middle part of the creek flowing downhill, Dhuwa place is near your place, like that.

**djuɲa** *adj.* don't know, ignorant of, not in the habit of.

**djupal** *pron.* they (dual). **Maypal djupal nhäɲal bala ɲarrin ɭiw'ɭiw'yuwana minanarra.** They saw shellfish then were paddling to the oysters.

**djupaliny** *pron.* two of them. **Nhäɲal nhän, ga nhäɲalam nhan djupaliny balandany djupala yakan ɲarrin.** He looked and looked again two balanda were coming.

**djupalingu** *pron.* for them, them (for , their. **ɱilmiyarri wukirri djupalingu.** ɱilmiyarri, write it for those two people.

**djupalinguɲ** *pron.* originating from them.

**djupalingura** *pron.* with them.

**djupalinguru** *pron.* from them two.

**djupalingurumurru** *pron.* through them two.

**djupalinguruy** *pron.* associated with them (two).

**Djuranydjura** *nP.* Yirritja dog name.

**djuritj** *n.* dress. **Łupthuwan ga ŋayathan nhānany nyenan ga bāya nhan yalŋgiyin banya djuratj bala ŋayathanan.** He put me in the water and held me, stayed until it became soft, that dress, that was stuck to me.

**djurpparam** *vt.* crush, tread on, run over, walk on, walk over. **Gulkthunma djurpparaman łupthumanma gapuyu bala biđi'yuna.** (We) collect and crush it, wash it with water, then put it all over (the body).

**djurpparan** *vt.* crushed . **Dātjil, djurpparan ŋalapałmiyu đingu ganydjarryu.** Earlier, the old people crushed the cycad food with strength.

**djurpparaŋ** *vt.* crush. **"Dāyam ŋarru łupthuman nhunum ŋaŋthuwa gunga ŋarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurpparaŋam bala mam'thuman nhanguł.** "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to her.

**djurwara** *n.* door, entrance, lid, microphone. **Dala ga djaŋu djurwaram djaŋu gay!** Where is the microphone, eh?

**djuwalinuru** *dem.* that (near the person being spoken to), there (near the person being spoken to).

**djuwalitjan** *dem.* through there. **Ga ŋirrimam nhan waŋgany basema Dholtji ga djuwalitjanam yakan ŋarru nyenan nhāpan malanyinha, ŋarrinan djanal yakan.** And one place, one base is Dholtji, and (the creators, husband and wife) those beings might have been living and travelling throughout there,

**djuwan** *dem.* that, there, then Midtime. **Waŋganyma nhān dhāwu djuwan.** That is the main story. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayaŋun nhan djuđuł'yuwan ŋurtjawuy bayikuy banyayam nhan number one djuwaniya mirritjin gungam.** The swelling just went down, it was not swollen from that fire, that's number one, that Pandanus medicine.

**djuwan bili** *phrase.* always. **Djuwan bili ŋāyatha ŋalinguway, ŋalinguway yana."** Ga manymak. Always hold on to only that, just our own (language).

**djuwanaya** *dem.* that, there, then Midtime. **Djinaku warrawu djuwanayam ŋalmalinguway, yana nyelingu ga ŋalmalingu yana bili ŋanapilingu bāpawana ŋarri'ŋarrin yakan nyelingu ŋalapałmin.** This means it is ours, just your group's and our group's, ever since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land); so only we can make decisions about that land.

**djuwaniya** *dem.* that, then Midtime. **Banya nhan binditjinabinditjinan yanan bayaŋun nhan djuđuł'yuwan ŋurtjawuy bayikuy banyayam nhan number one djuwaniya mirritjin gungam.** The swelling just went down, it was not swollen from that fire, that's number one, by that Pandanus medicine.

**djuwany** *dem.* that, there.

**djuway** *n.* husband, brother-in-law, sister-in-law, father's sister's child. **Djuway'miŋu wulayYalmaywu djinaku wulayku ŋarru djaga ŋalinyungu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

**djuj'** *n.* sap. **Daya nhājal, ŋaya banya nhājalma gandarmuru. Djuj'.** I saw it, I saw that (tree) during the middle It's sap.

**djuj'yun** *vt.* send. **Birri'ri'yuna yakan bala yaka djuj'yuna ŋalingu, ŋali yaka buyimha**

**rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

## G - g

**ga** *conj.* and. **Yo ṅunha gunga nhan ṅunha, ga djinawa' ṅunha bitjan ṅarru djapthun yikiyu.** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there like this, with a knife.

**ga ṅunha bala** *phrase.* and so on. **Ḍali rrambaṅin ga nhä malanynga banya ga yaka bili nhälan, guyawu maṅutji bungan ṅäpaki ga ṅunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the water hole where the ancestral white man used to bathe, and so on. about a Balanda cook in Yolṅu history.

**gaḍayka** *n.* stringybark tree, tree (stringybark) . **Ga ṅunha gaḍayka dhokitj ṅurruniny, yuṭa bäya nhan ṅarru dhawaṭṭhuna ṅurruniny rednha.** And that apical shoot of the gaḍayka (tree), until it unfolds, the young shoot, is red.

**gadhuwaḷa** *n.* paddle.

**gadhuwaḷa** *n.* paddle.

**galanydja** *n.* payment for services rendered.

— *n.* trade goods. **Nhä djanalim guṅan bewaḷim girri', galanydja girri', Mangatharrayum?** What things did the Macassans give from there?

**Galawu** *nP.* place name.

**Galikali** *nP.* name (subsection) , skin subsection, skin name.

**galiwan** *n.* machete, large knife.

**Galiwin'ku** *nP.* place name (mission area on Elcho Island).

**gali'** *n.* side.

**galki** *adv.* near, close, almost. **bala warra gandarrwuy galki djuniyanarawum maniwun Dhuwawun nyelingun ṅayiwun bilanya.** then the people associated with the middle part of the creek flowing downhill, Dhuwa place is near your place, like that.

**galkiyi** *vi.* come close.

**galkiyin** *vi.* come close, close (come) , approached. **Bala nhän ṅarrinan galkiyinan bala rakunyjdinan ṅunhalan Gäwaṅan.** He (the whale) came close and died over there at Gäwa. **Bala nhän ṅarrinan galkiyinan rakunyjdinan ṅunhalan Gäwaṅan.** He came closer and died there at Gäwa.

**Galṅawarra** *nP.* place name.

**Galupa** *nP.* place name. **Ga ṅarrinan nhän yaka-a-a, ga dhärrin nhangu nyepan gutjarrawuḷi Gumatjkuḷi, djinal-I-I ṅirrimaṅa Gunyaṅara ga Galupa.** And it went, and went to anchor to the grandchild clan Gumatj, to the place Gunyaṅara and Galupa

**gal'ṅu** *adj.* true, real (in truth).

— *adv.* indeed, extremely, certainly, definitely. **Birin yuwalk gal'ṅu birin.** They became true friends indeed.

— *conj.* but, though, although, however, though.

**Gaḷumbali** *nP.* person's name. **ga djambal Gaḷumbali Gumurr-Dapthunawirri** and Gaḷumbali (a Gupapuyṅu man) died at Gumurr-Dapthunawirri, (next to Gulumarri) (and these people own this

place).

**gal'kalyun** *vi.* baby is crawling . **Gal'kalyun banyayan bilin n̄arrin milknha n̄uthanan n̄arrin marŋiyina-a-an n̄han n̄arrin bayikuyan malanyuwu n̄athawu, yindi nyenan.** Crawling baby, just that milk; he/she was growing and learning; he/she developed because of the the foods; (he/she) was big.

**Gamanda** *nP.* person's name.

**gamanganan** *vi.* departed. **Bala n̄ulapanan gamanganan n̄han.** Then he (the creator dog D̄awalyarra) departed.

**gaminyarr** *n.* woman's son's child, grandchild (woman's son's child or man's daughter's child), man's daughter's child. **n̄arru Dhuwa gaminyarr n̄alingu, marrma'.** but our (your and my) grandchildren (brother's son's children), there are two of them.

**gam'** *particle.* like that, say, said. **Djaŋu gam'!** I am going to say it now.

**gam'** *pt.* direct speech indicator, say. **Yaka nhuma n̄arru bitjanma gam'!** Don't you repeat this:

**ganan** *vt.* left, departed from. **Dalinyupi yapa'miŋu nyäku ga bäpa'miŋuyumu n̄alinyunan ganan bilin wäŋayin ga n̄unham wälŋam bulay** Just me and my sister and our father (who) left and went home (died) and there are two alive.

**gana'** *adj.* enough, adequate, sufficient. **Bala warrathuwanan gana', bala n̄arrin.** Then(we) collected (the fish), just enough, then went back.

**Ganbaltji** *nP.* place name. **Djaŋu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan n̄unha gomurr ganan Gurrumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at D̄onydji). (For the Ritharrŋu and Warramiri clans)

**gandarr** *n.* middle, waist, halfway. **Daya nhäŋal, n̄aya banya nhäŋalma gandarrmuru. Djuy'.** I saw it, I saw that (coming) from the middle. Sap.

**ganguri** *n.* yam (long . **Miyalkma nyenan dhuwaŋthuwan djanal diltjili, n̄athawu, n̄atha n̄uwakurru ganguri yäku n̄atha, n̄e.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**ganu'** *n.* hot ashes, ashes (hot , coals (hot , sand (hot . **Djurrparaman bala mam'thumana n̄orrtjayum n̄ali n̄arru muryun ganu'yu, wo n̄unhuŋ nhäyumu n̄änarryu n̄han n̄orrtjayu.** Crush it, then apply it, when we are burnt by the hot coals or by those flames, by the fire.

**gaŋa** *n.* spear (generic), fishing spear, ceremonial dancing spear.

**ganybu** *n.* fishing net. **Daya n̄arru luŋ'thuman n̄almalingu n̄arriri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

**ganydjarr** *n.* power, strength, energy, speed.

— *n.* authority.

— *n.* pulse.

— *n.* motor engine.

**ganydjula** *n.* eye, seed, small waterhole.

**ganyu** *n.* star.

**gan̄ga** *adv.* gently, carefully, bit (a little , slowly, partly, gradually. **Ga waripum n̄han n̄arru gan̄ga**

**nhan n̄arru bathan, rätjundhu.** Otherwise, the irukundji will burn you a little.

**Gapala** *n.* rock.

— *n.* canoe name, big boat, boat (big .

— *n.* coffin.

— *nP.* person's name.

**gapany** *n.* white clay, clay (white).

— *n.* cemetery, graveyard.

**Garinytjiṅu** *nP.* name (bundurr name) for Warramiri from the Gäṅgaṅ area, Garinytjiṅu people.

**garmak** *n.* water, liquid, fluid, drink. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

— *n.* alcohol, beer, liquor, grog.

— *n.* petrol.

**garminydjarrk** *n.* soil, ground, sand.

**garramat** *n.* upstairs, high up, above, up top.

**Garray** *nP.* Lord. **Bilanyayu waluyu, ṅaya djälma Garraywu.** At that time I need Garray.

**Garrinbarr** *nP.* person's name.

**garrpiyan** *vi.* wrap. **Bala raṅanma warraṯthuna, ṅatha bala garrpiyan bala rethana ṅorttja'li.** Then get the paperbark bark, wrap the food, than cook it in the fire.

**garryu'garryuwa** *vi.* talking (keep on. **Nhunun garryu'garryuwa wälän Yegali yolmu.** Talk about what's her name? Just Yegali.

**garruṅ** *n.* big bag, bag (big .

**garrwar** *n.* upstairs, up high.

**garrwi'yuna** *vi.* tie up, wrap up, wind around and around.

**garryu** *vt.* talk, tell, say, speak (might).

**garryun** *vt.* speak, talk, say, tell. **ṅaṅinyburra ga Gäwa djuwanma yaka ṅanapilingu ga yaka ṅarru yolṅu garryun guḷku.** ṅaṅinyburra and Gäwa, those (particular places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

**garryunda** *vi.* spoken . **Yo, djaṅum bilanyawuyma garryunda märrmam', yo, Nhaṅu ga Djaṅu.** Yes, like always spoken two (languages), yes, Nhaṅu and Djaṅu.

**garryunmi** *vreflex.* speak to each other, discuss. **Djinal ṅarru ga rakaranhami garryunmi nhäpawu djanal ṅarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from

**garryunmin** *vi.* spoke to each other . **Way! Bitjan djanal yakan garryunminan ṅaläpalmin bäpawana ga wäwawana bitjan yakan garryunmin ga nyenan.** Listen! This is what we do know: the old people were talking to each other, the fathers and brothers, were talking to one another and living there.

**garryuwa** *vi.* speak! **Yo, nhunum garryuwan, ṅe? Yaka garryuwa.** Yes, you are talking, eh? Don't talk.

**garryuwan** *vi.* spoke. **Nhanman garryuwan bitjan, "Yiki."** That one said, "Knife." **Dhäyanan nhän**

**bala bitjan nhän garryuwanam**, "Yo, nhuman djanum yoljuwulay yol? Dalaṅuru nhuma?" He stood up then this is what he said, "Well, who are you two people? Where did you come from?"

**garryuwarra** *vi.* speak (usually , used to ), told (usually , used to ), said (usually , used to ). **Bitjarra bayiṅ ṅanapu garryuwarram**. This is what we would say.

**Gatjirr** *nP.* region name (including Milinjibi and Raminginj). **bayiṅura Dholtjṅuru gurruṅa ṅuṅan djambal Gatjirr'nam**.

**gathan** *vt.* hold, touch, reach, handle, feel. **Dali ṅarru gathan miyapunu ṅaliṅgu**. We will hold our stingray. **Nhuṅgu ṅukuyu ṅarru gathan djuṅupal**. Your anchor will hold the rock.

**gawaw'yuwan** *vi.* invited, beckoned, called, signalled to come. **Dholtjṅuru gumurr-guwatjman räli djanal gawaw'yuwan djinal, nhäpawu bili djinalaya rerriyu wuymirri wäṅayin**.

**gaya** *n.* spear.

**Gaypitja** *nP.* person's name.

**gay'** *pt.* huh? (question tag), what? (question tag), that one! (confirmation tag), there! (confirmation tag).

**ga'** *vt.* give (request/demand).

**gälaṅu** *n.* big, season name.

**Gälpu** *n.* clan nation (Dhuwa), Gälpu clan.

**gälkülam** *vi.* wait. **Gutjarra banyam yaka gälkülaman wäwawun**. Let's finish there, Granddaughter, we're waiting for your brother.

**gälkulaṅ** *vi.* wait. **Bulha nhunum, gälkulaṅ**. You slow down, wait.

**Gämiritj** *nP.* person's name.

**gämuk** *n.* night time.

**gäna** *adj.* alone, separate, different, by oneself. **Bilanya yaka rakaram djuwan nhan ḍarpa, banyam gäna**. It's like this, (I) am saying (that) that tree is different.

**gänaṅ'** *adj.* separate, lone, lonely, solitary. **Rumbalma nhan waṅima, ga gänaṅ' dhumana nhan ṅarru rakaramam**. One reality, and separate ways to say it.

**gänaṅ'thuman** *vi.* separate, distinctive. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänaṅ'thuman**. And the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive.

**Gäṅgaṅ** *nP.* place name (just inland of the North side of Blue Mud Bay).

**gäthura** *adv.* today, earlier today, just now, nowadays.

**gätji** *n.* small knife, knife (small )

**gätju** *n.* man's child, woman's brother's child, father's father's father. **Gätjuwana ṅunha guyamim nhan raṅitjinan ṅaliṅgu bärrku nhan ṅoyan ṅunha raṅi ṅaliṅgu guyawu**. Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**Gäwa** *n.* place name (at the northern tip of Elcho Island).

**gäyuwarr** *n.* jellyfish. **Djanum rrätjumi ṅirrima gapu, rrätjuṅ ga gäyuwarrmi**. This sea place has box jellyfish, and (other) jellyfish.

**getju'** *n.* tobacco. **Yuṅṅurr, getjum nhan djaṅu yuṅṅurr ga bayiṅuyan bilin yakan nyenan ga ṅathayu bayiṅuyan maṅiṅdhun**. Yuṅṅurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

**giliya** *adj.* clear. **Ga bewaŋi nhän ŋarrin ŋayiŋi bilin giliyan ɟarrtjalknha warrpamnam ŋaku, ga marrawala.** And from there he went to a place that was already clear and clean, (assembled) everything, a canoe, and paddle.

**girri'** *n.* clothes, things. **Ga nhamam ɭupthuman nhänany gapuŋ monukŋi, ŋunhuku girri'wu yaŋŋigunhawu.** And he washed me in the salt water, to make that clothing soft.

**gitidaw'yun** *vt.* write.

**gitkitthun** *vi.* laugh .

**Gitjpuŋu** *nP.* Gupapuyŋu ancestor name. **ŋarrinan ŋaŋapaŋma yäkum Gitjpuŋu ŋarrin yaka ŋunhaya ŋarraku Galawunyɟa ŋarrinan yana Yirriŋayum Banguŋa djuwan nhangu.** The ancestor called Gitjpuŋu was going just there (and said) Galawu is mine, and he made his home at Yirriŋa, so Banguŋa, that place is his. (Yirriŋa, Banguŋa and Galawu are also known as Drysdale Island.)

**go** *vi.* come here! **Go, ŋalma ŋarrin balan ɟuniyan.** Come, we are going down the hill.

**goɟarr'** *adv.* tomorrow, morning, in the morning, next morning, next day, following day.

**goɟuwuy** *n.* child from own womb. **ɟanapu nyenan yaka goɟuwuyŋa ŋalinyuŋuŋ mukulwuŋ wäŋawuŋ goɟuwuy ga ŋalinyuŋuŋ wäŋawuŋ, bay'.** We were living with our children from our womb (who have passed away) and the children from our auntie (father's sister) who has passed away.

**Goki** *nP.* ancestral white person.

**golam** *vt.* carry. **Djam ŋäya ŋunhany ŋarru barka ŋayathan, ga golam gapuŋ ŋunhany guŋwuyuman ɭupthuman.** I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

**golaŋ** *vt.* bring, carry.

**Golpa** *n.* clan nation (Yirritja).

**gonha** *conj.* still, until.

— *exp.* just in case. **Ga bitjan bili ŋaŋindi ŋupan limurr dhu ga ŋamini limurrŋuwuy limurr ŋaya'ŋayatham ŋayi balan bäynha ŋula nhä ɟäl gi ŋorri nhakun ganyɟarr-ɟumurrnha rerri.** It is wise to check our breasts every month to feel if there are any cancer lumps. (FMG - see breast)

— *exp.* never mind, forget it, doesn't matter. **Banya be nhä ɟjika nhä marthaŋay nhäpa, be, gonha ɟanal banya dhä-ŋukuwuy warra.** Somewhere around here, what boat, I've forgotten where those people from the mouth of the creek came from.

**gonhaya** *pt.* forgotten, forgiven. **Gonhaya ɟanal mananiyin yolŋuyu warrayu yolŋumiyu.** It doesn't matter (that) they used to steal people.

**goŋ** *n.* hand.

**goŋ-dhuŋaŋ** *n.* painter. **Dayam ɟaŋu goŋ-dhuŋaŋ.** I am a painter. **Goŋ-dhuŋaŋ ga dhäwu yakan warraŋthuwan ɟinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjiŋuru bala nhunu bayiŋ birra'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋguŋ ga manikay bitjan yakan ŋätjil ŋaŋapaŋmi yakan rakaran.** Paintings (goŋdhuŋaŋ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**goŋ-ɟarryun** *vi.* reach out. **Ga bayaŋu ŋali yaka ɟaŋu rumbalma nhamany nhäma, yol nhan ɟaŋu ŋali ŋarru goŋ-ɟarryun, ga warraŋthundawu, ga nhänami dhunŋal ga bayaŋu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**goŋdhu** *n.* by hand, with hands. **Yo, ga waripum yakan goŋdhun yana yaw'yuan munathawuy.**



Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

**goŋmi** *adj.* valued, important. **Banya liŋgu wawu yakan yanan ŋokan ŋunha inygu ŋatha goŋmi buku-waŋgany goḍarr yana.** finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once just in the morning.

**gormur'** *adj.* hot, warm.

— *n.* fever, temperature.

**Gorru** *nP.* person's name.

**Gotha** *nP.* person's name.

**goyum** *vi.* hang, perch, sitting up on.

— *nP.* place name.

**goyurr** *n.* journey, distance covered in a journey.

— *n.* walking style. **Manydjaŋkan ŋarru nyepan, banyam yaka rakaram marthaŋay goyurr marthaŋay, bayiŋuya nħan yaka rakaram, ḍomalayu, yo.**

**guḍayurr** *n.* deserted area, empty place, desert. **Guḍayurrnha nħan yakan banyayam dhāyam.** No one was living there. before that time.

**guku** *n.* honey (wild). **Yo guku, yo, ga ḍiŋgu, ganguri, ganguri ga luwiya ŋatha.** Yes, honey, yes and cycad food and long yam and round yam food.

**gukunat** *n.* coconut, coconut tree.

**gukuwal** *n.* species small fish.

**gulaŋ** *n.* blood. **Ga roŋin nħan gulaŋmin nyākun banya ŋāli'miŋu roŋinya, roŋiya.** And the roŋi yam has blood-like juice; that one, roŋi , is my mother (clan), roŋi.

**gulaŋmi** *adj.* bloody, red. **Ga roŋin nħan gulaŋmin.** And the roŋi yam has red juice

**gulkthu** *vt.* cut, split, divide, cease (wind or rain), slice, withdraw money from bank.

**gulkthun** *vt.* cut, split, divide, slice. **Dāyam ŋarru lupthuman nhunum ŋaŋthuwa gunga ŋarru gulkthun.** I will put her into the water, you run and cut the Pandanus.

— *vi.* cease (wind or rain).

— *vt.* withdraw money from bank.

**gulkthuwa** *vt.* cut!, split!, divide!, slice! **"Dāyam ŋarru lupthuman nhunum ŋaŋthuwa gunga ŋarru gulkthun, ga gulkthuwa ga ḍjurrparaŋam bala mamthuman nhangu!** "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to he

**gulkthuwan** *vt.* cut (was ), split (was ), divided (was ), sliced.

— *vt.* ceased (wind or rain).

— *vt.* withdrew money from bank.

**gulkthuwarra** *vt.* cut (usually/ used to).

**gulk'gulkthun** *vi.* split into groups, distribute, share with others, divide. **Dalma ŋarru gulk'gulkthun, bitjan bayiŋ ŋanapu garryunmi.** We might split into groups, thats how we talk to each other.

**gulŋiya** *vi.* enter, go in.

**gulŋiyan** *vi.* entered, went in. **Gulŋiyan ŋaya ḍjinawa'li.** I went inside.

**gulñiyarra** *vi.* enter (usually /used to ).

**gulñiyi** *vi.* enter.

**gulñiyinya** *vi.* entering , going in .

**Gulñura** *n.* python species (Yirritja).

— *nP.* person's name.

**Gulumarri** *nP.* place name.

**gulyugulyuwan** *vi.* stopped many times.

**gulyuman** *vt.* stop, hold back. "**Ga' ñala ñunhuñ,**" ñunha nhäña dhurpunan ñäñarr gulyuma. Give, where is that? See that, (speaking) slowly, tongue, held back. "**Ga' ñala ñunhuñ guñan nyäku,**" **gulyuman yana.** "Give it. Where is that? Give me mine" just (speaking) slowly.

**gulumanda** *vt.* stopped . **Raypirri nhan yakan ñoyan yindi marimi, gulumandamim.** There is very big discipline, stopping the big fight. Stopped.

**gulyun** *vi.* stopped (be . **Yindi mari barrtjunminyami ñarru raypirri nhan yaka banya ñoya morrkawum nhäpan yana nhan ñarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**gulyuwan** *vi.* stopped (was . **Djinakum warrawu yaka nhan bañarra garmak ñarrin yara nhan ñunhalan bili gulyuwan, ñi.** For these people it was not open water, it had just been flowing, it was already stopped at that place, yes.

**Guñarri** *nP.* place name. **Bitjarra bayiñ ñanapu nyinarra garmak nhäñarra mäwula guñkthunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, when the tide used to go out a long way.

**guñku** *n.* many, lots.

— *n.* group. **Ga bayiñ nhan ñarru marthañayyu ñarri ga guñku marimi bitril djinañ bala.** And he goes by boat, (taking) lots and lots of petrol, these days. **Ñañinyburra ga Gäwa djuwanama yaka ñanapilingu, ga yaka ñarru yolñu garryun guñku.** Ñañinyburra and Gäwa, those particular (places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

**guñkuman** *vt.* confuse. **Ñalmaliny ñarru guñkuman djanal bili guñkuyu.** They might confuse us, as they have already done.

**guñparuñ** *n.* yam species, plant species.

**guñun'** *n.* lagoon, waterhole.

— *n.* stomach, belly.

— *n.* womb. **Bayañu yañara riyalami djäwul garmak guñun ñalinyuñgum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**Guñuwun** *nP.* place name.

**guñwulyuman** *vt.* immerse, drown, hold under. "**Djam ñäya ñunhany ñarru barka ñayathan, ga golam gapuñ ñunhany guñwulyuman ñupthuman.**" I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

**guñwulyuwan** *vi.* sank, drowned.

— *vi.* setting of the sun. **Ga ñarrinan nhän yaka-a-a, ñayathanan ñirrima Dholtji, nhän**

**ṇayatham ṇirrima, banyalayan nhän marthanayma guḷwulyuwan.** And it was going on, and reached the place Dholtji, it reaches the place, at that particular place, the ship sank.

**Gumatj** *nP.* clan nation (Yirritja).

**Gumuk** *nP.* person's name.

**gumurr** *n.* chest.

— *n.* shore, coast. **Djaṇu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ṇunha gumurr ganan Gurrumala, Ḷatharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Ḷatharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrṇu and Warramiri clans)

**gumurr gali'tjin** *phrase.* come closer, draw near, approach.

— *phrase.* near the shore, nearly there.

**gumurr-dapthunawirri** *nP.* place name. **ga djambal Gaḷumbali Gumurr-Dapthunawirri** and Gaḷumbali (a Gupapuyṇu man) died at Gumurr-Dapthunawirri, (next to Gulumarri) (and these people own this place).

**gumurr-do'yuwan** *vt.* happen to meet, coincidental meeting. **Dholtjiṇuru gumurr-do'yuwan ṇunhal Gurrumiya yolṇu warra** People from Dholtji invited the people from Gurrumiya

**gumurr-guwatjman** *vt.* go to meet, meet, visit. **Dholtjiṇuru gumurr-guwatjman räli.** People from Dholtji came to meet here.

**gundjirryirr** *n.* blue-ringed octopus, octopus (blue-ringed)

**gunga** *n.* pandanus. **Yo, banyam banyaya, ga ṇortjawum banya ṇali ṇarru ṇortjayum muryun bilanya gunga ṇunha.** Yes, that one, for when we might be burnt by the fire, like the Pandanus there.

**gunumbal** *n.* species large fish, fish (sp large)

**gununhdharr** *n.* python species (Yirritja), snake species (Yirritja).

**guṇdirr** *n.* hot rocks, rocks (hot)

**guṇdjurru** *n.* head (Warramiri only), source of spiritual knowledge and creativity for a Warramiri person.

**gunyan** *vt.* place it, put it somewhere (for later reference).

— *vt.* give. **Danapum bayiṇ ṇirr'yuna yumurrkum ga garryuna ṇarriny ga gunyana.** We continue to be surprised, the children often talk and leave it to be.

**gunyanmin** *vreflex.* gave to each other. **Dunhayi, ga yuwalk birin gunhamin.** Just there, and made true friends and exchanged gifts with each other.

**Gunyaṇara** *nP.* place name. **Ga ṇarrinan nhän yaka-a-a, ga dhärrin nhangu nyepan gutjarrawuli Gumatjkuli, djinal-I-I ṇirrimaṇa Gunyaṇara ga Galupa.** And it went, and went to anchor to the grandchild clan Gumatj, to the place Gunyaṇara and Galupa

**guṇan** *vt.* give, hand over, pass on, lend, gave. **Bayiṇura Dholtjiṇuru gurruṇa guṇan djambal Gatjirrk'nham.** Those people from Dholtji first gave (the land) to these Gatjirrk' people.

**guṇanmin** *vreflex.* gave each other, gave to oneself, presented to each other. **Rangan djanal yakan guṇanmin.** They exchanged sacred objects.

**guŋarra** *vt.* give (usually , used to ). **Dätjiliŋu, ŋaŋapaŋmiyu bayiŋ ŋatha guŋarra yumurrkuny.** A long time ago, the old people used to give food to the children.

**guŋa'** *vt.* give ! **Jenny, guŋa' nyäku gopi.** Jenny, give me some coffee.

**guŋa'guŋan** *vt.* give to many people, give many things to someone.

**guŋga'yun** *vt.* help, assist, encourage, support.

**Guŋu** *nP.* person's name.

**guŋu** *vt.* give. **Yalŋuwa, ŋaya ŋarru ŋatha guŋu nhunany.** Later on, I might give you some food.

**Guŋuŋa** *nP.* place name. **Guŋuŋubayin nyeliway yolŋum djinalam wäwawu Guŋuŋa.** Just the Guŋuŋu group, just your group, my brother, was at Guŋuŋa.

**Gupapuyŋu** *nP.* clan nation (Yirritja).

**guriny** *adj.* green.

**gurrŋay** *n.* old. **Yo, banyayan bilin gurrŋay, gurrŋay matha, ga ŋaliŋum, ŋaliŋum djaŋu, bayaŋun nhan marrma'yin bayiŋ ŋunhuŋ marrma'yinyawum, bayaŋun.** Yes, just that one is gurrŋay (old) language, and this is our word, it was not becoming two (words) at that time, no.

**gurrŋuguman** *n.* lies, false statement.

— *adj.* false, untruthful, dishonest.

— *adj.* fake, made up. **Gutjarra mä-yuwalkmiyiya nyäku, djaŋun ŋaya yaka dhäwu rakaram banya ŋarru waripuyum nhunguŋ rakaram gurrŋuguman.** Granddaughter, believe me, I am telling you the truth; others are telling you lies.

**gurrŋan** *adj.* black.

**gurru** *n.* stomach, belly.

— *n.* lagoon.

**gurrukanhayŋu** *adj.* confused. **Waripun dhäwu yuŋan gurrukanhayŋun;** Other stories are new and confused;

**Gurrumala** *nP.* place name. **Djaŋu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewaŋi (Wunyburra) djuniyan ŋunha gomurr ganan Gurrumala, ƭatharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called ƭatharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrŋu and Warramiri clans)

**Gurrumiya** *nP.* place name (near Gäwa at the northern part of Elcho Island). **Djinal Gurrumiya djanal wawurr djuwan baŋawarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place,

**Gurrumuru** *nP.* place name (inland from the southern edge of Arnhem Bay).

**gurruŋ** *n.* father's sister's daughter's children (avoidance relation). **Djaŋu warra ŋayi djinaku ga gurruŋ nyala Bulimiri.** These people own this place and also my Gurruŋ (my father's sister's daughter's child) Bulimiri.

**gurruŋa** *adj.* first. **Bayiŋura Dholtjiŋuru gurruŋa guŋan djambal Gatjirrk'nham.** Those people from Dholtji first gave (the land) to these Gatjirrk' people.

**Gurruŋuŋa** *n.* place name.

**gurrutu** *n.* kin, relation, family.

— *n.* kinship system. **Yo, ga dharr, gukulŋum djaŋum nhan gukulŋum nhan gurruŋu banyam nhan waku.** Yes, and look, gukulŋu is (the Nhaŋu word) for the relationship waku (woman's child, man's sister's child).

**gurryu** *vi.* put into water (might).

**gurryun** *vi.* put into water.

**gurryunda** *vi.* put into water.

**gurryuwa** *vi.* put into the water!

**gurryuwan** *vi.* put into water.

**gurryuwarra** *vi.* put into water (usually / used to .

**Guŋiŋu** *adj.* short.

— *nP.* name of a group of people. **Guŋiŋubayin nyeliway yolŋum djinalam wawawu Guŋuŋa.** Just the Guŋiŋu group, just your group, my brother, was at Guŋuŋa.

**guthuwan** *vt.* paddle. **Ga nhä guthuwan nhan yakan ŋaku three army.** And what was the three army men were paddling? A canoe?

**gutjarra** *n.* grandchild (woman's daughter's child, man's sister's daughter's child), woman's daughter's child, man's sister's daughter's child. **Gutjarra nhunun nyäku ga ŋayam nhungu djaŋu märi, yo.** You are my gutjarra (grandchild) and I am your (märi) grandmother, that's right.

**gutjparr'yuwan** *vt.* lost. **Yutjuwalany ŋalma ŋayathan yukuyukuny Bulukmindhu gutjpanyuwan, waripu nhan banya yäku. Yo.** We have a little one, (our) younger sister, (Bulukmin's baby) Bulukmin lost it. The other name (for Mowi) is the same as that name (the baby's name).

**guwaba** *n.* guava. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänaŋ'thuman.** And the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive.

**guwatjman** *vi.* meet, approach, visit. **Djaŋum nyeliny Gupapuyŋuyum guwatjman yaka banya djanal djanaliway guwatjmanmin.** Those Gupapuyŋu people met with your (ancestors).

**guwatjmanmi** *vreflex.* meet each other, approach each other. **Gotha, ŋäka djaŋu: rangawu banya djanal banya guwatjmanmi.** Gotha listen to this: they are meeting there about the sacred objects.

**guwatjmanmin** *vreflex.* meet with each other. **Djaŋum nyeliny Gupapuyŋuyum guwatjman yaka banya djanal djanaliway guwatjmanmin.** Those Gupapuyŋu people met with your (ancestors). **Daŋapal'mim djaŋuyan bayikuyan djanal banya guwatjmanminam ga djuwanma ŋayim djanaliŋuway gäna.** just those old people who visited each other and just that place, belonging to them alone, and the sacred place and those people who I was just talking about.

**guwatjuru** *n.* vine species. **Ga ŋunha baku, guwatjuru, three nhan yäkum djaŋu, ga rumbalma nhan wangany ga yäkum nhan ŋurkun'.** And (at that time the rain brings up) that baku or guwatjuru (vine); (it has) has three names; one species, but three names,

**guya** *n.* fish (generic). **Gätjuwana ŋunha guyamim nhan ranitjinan ŋaliŋgu bärrku nhan ŋoyan ŋunha ranj ŋaliŋgu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**guya!yun** *vi.* cook, cook in a pot.

**guyaŋan** *vi.* thought. **Dhäwu nhan yaka manapan wo yän, yän guyaŋan.** The story is together, or language, (I) thought.

**guyaŋi** *vi.* think.

**guyaŋin** *vi.* thought.

**guyaŋinya** *vi.* thinking.

**guyaŋiya** *vi.* think. **Djaŋu nhan gam', "Ga' ŋala ŋunhuŋ nyäku,go guyaŋiyan nyäku"**. He (would) say this, asking, "Give, some to me. Where is mine? Come, think of me".

**guyiŋarr** *adj.* cold.

**guykthun** *vt.* restrict access to, quarantine.

**guykthunda** *vt.* restricted, quarantined. **Guykthunda nhanguŋ mirrinyuŋuwuŋ wuymirri ŋoyli garmakli**. Restricted (what the whale does) under the water.

**Guymun** *nP.* person's name.

**guyukan** *vt.* brought. **Guyukaŋ nyälka räli nyäkuḶi**. Bring the basket to me.

**guyukanhi** *n.* mother's children, children (mother's . **Warramiriwu guyukani Wangurri ga Warramiri** Warramiri's mother's children and Wangurri and Warramiri

**guyukaŋ** *vt.* bring. **Guyukaŋ nyälka räli nyäkuḶi**. Bring the basket to me.

**guyurr** *n.* person who always follows behind .

## L - I

---

**latju** *adj.* good, very good, excellent, beautiful.

— *adj.* tasty.

**lälu** *n.* handle.

**läpa** *n.* book.

— *n.* person's name.

**läti** *n.* knife blade, blade of knife.

**Läwurrpa** *nP.* person's name.

**limana** *vt.* home (make a .

**limanan** *vt.* home (made .

**liyun** *vt.* record. **Liyun nhan ŋarru, bala ŋäman, bala nhan yaka wukirri**. She is recording, then listening, then she is writing it down.

**Luthay** *nP.* name of a group of people.

## Ḷ - Ḷ

---

**Ḷalu** *n.* fish species (parrot fish), parrot fish.

**Ḷarr** *vi.* leave, depart.

**Ḷarryuman** *vt.* pull down. **Bayaju ŋali ŋarru buyim dharpany, ga bala Ḷarryumana**. We don't have to buy the tree and then pull it down.

**Ḷathani** *n.* paddle.

**Ḷatharra** *nP.* place name. **Djaŋu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan**

**ŋunha gomurr ganan Gurrumala, Ƙatharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Ƙatharra and Momana (at Ɖonydji). (For the Ritharrŋu and Warramiri clans)

**lilpam** *adj.* wide. **Ga djaŋum nhan beyuŋum ga marwatma nhangu gurin ga lilpamma, ga pink ga nhangu dhurpum banyan nhan ŋarru muƙurrim dhäya pinknha.** And this beyuŋu yam, its leaves are green and wide, the tuber is pink, and it is pink right up to the flower head.

**linygu** *adv.* complete, finished, already. **Banya linygu wawu yakan yan an ŋokan ŋunha linygu ŋatha goŋmi buku-waŋgany goɗarr yana.** finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once just in the morning.

**lipalipa** *n.* dugout canoe, outrigger canoe, canoe (dugout).

**lirwi'** *n.* charcoal.

— *n.* tradition. **Banyam nhan lirwin ŋuƙtjiyim nhan bayaŋu nhan ŋarru biyapulma muryun.** When that lirwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again.

**liw'** *vi.* paddle.

**liw'yuwan** *vt.* paddled. **Li w'yuwan nhan yaka-a-an buɗapthuwanan yakan nanthuwan yakan nhäpayum.** He was paddling on and on, crossing over to the other side, and was going under sail.

**Ƙiyawanhurr** *NP.* person's name.

**liyu** *vt.* hit (might , collect, stop. **Gaŋga liyuwa.** Don't hit so hard.

**liyun** *vt.* hit, collect, stop. **Gulkthun bayin ŋarri ɗingu ga dhakal nhanany bark'thun ŋarri-i-i bayin, ga liyun dhakal.** (We) will be cutting the cycad and fruit for a while, and collecting the fruit.

**liyunda** *vt.* hit, collected, stopped.

**liyunmi** *vreflex.* hit one another .

**liyuwan** *vt.* hit, collected, stopped. **Buy'kuŋan yara, ŋe, ŋunha djanal liyuwan.** Just at the bark from the paperbark tree, they stopped it there.

**liyuwarra** *vt.* hit, collect, stop.

**ƘomaƘuma** *nP.* person's name.

**lundu** *n.* friend.

**lundukunhamin** *vreflex.* friends (made with one another. **Bewaliyan djanal lundukunhaminan banyalayan ŋayinan.** Because of that, they made friends with each other just there, at that place.

**luŋgurrma** *n.* north east wind. **Baƙpaƙ, baƙpaƙ borum ŋalthundawum nhangu ŋarru buruwu'wum ŋunha nhan ŋarru watam nhan ŋarru galki luŋgurrma djirripumam nhänany ŋunha man'tjarrnha djiŋmirnha** Baƙpaƙ tree, baƙpaƙ fruit its flowers growing upwards when the luŋgurrma wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

**Luŋgutja** *nP.* clan subgroup name. **nyeli ŋarru biringunhamim Gupapuyŋu ga Luŋgutjawuy Gupapuyŋu ga nhäpawuy djaŋu Djiliwirriwuy Gupapuyŋu.** You must be friends with Luŋgutjawuy Gupapuyŋu and Djiliwirriwuy Gupapuyŋu.

**luŋ'thuman** *vt.* gather, collect. **Nhunu ŋarru ŋarrin ga luŋ'thuman ŋalmalingu gukuwal ganybuyu.** You will go and gather gukuwal fish with a net. **Ɖaya ŋarru luŋ'thuman ŋalmalingu ŋarriri ganybuyu.** I'll collect our fish with a net.

**luj'thumanmi** *vt.* gather together. **Dalma n̄arrin luj'thumanmin guyawun.** We might go to gather fish together.

**luj'thumanmin** *vi.* came together, together (came .

**lupthu** *vt.* might bathe.

**lupthuma** *vt.* put into water. **Ma' lupthuman n̄ahum djuwaliḷ yan.** Do it! put the cycad food just there into the water.

**lupthuman** *vt.* put into water. **Gulkthunma djurrparaman lupthumanma gapuyu bala biḷi'yuna.** (We) collect and crush it, wash it with water, then put it all over (the body).

**lupthumanda** *vt.* washed.

**lupthumarra** *vt.* put into water. **Dätjilim bayiḷ n̄alapaḷmiyu ḡingu lupthumarra riyalaḷ garmakḷi.** A long time ago, the old people used to put the cycad food into flowing water.

**lupthun** *vi.* bathe.

**lupthunda** *vt.* bathed .

**lupthuwa** *vt.* bathe.

**lupthuwān** *vt.* bathed . **Boyan yaka ḡingu-u-u, yo, lupthuwānam yaka; one week n̄ān n̄arru n̄atha n̄oya garmakḷa.** Cycad nuts are collected, yes and soaked; the food stays in the water for one week,

**lupthuwarra** *vt.* used to bathe.

**lurrkun'** *adj.* three, few. **Ga n̄unha baku, guwatjuru, three n̄an yākum djaḷu, ga rumbalma n̄an wangany ga yākum n̄an lurrkun'.** And (at the same time the rain brings up) that baku or guwatjuru (vine); (it has) has three names; one species, but three names.

**lurr'yun** *vt.* clap. **Bitja, goḷ lurr'yuwa.** Clap your hands like this.

**lurr'yuwa** *vt.* clap. **Bitja, goḷ lurr'yuwa.** Clap your hands like this.

**luthay** *nP.* python species (Yirritja).

**luwiya** *n.* yam species, plant species. **Yo guku, yo, ga ḡingu, ganguri, ganguri ga luwiya n̄atha.** Yes, honey, yes and cycad food and long yam and round yam food.

## M - m

**maḡakarritj** *adj.* angry, harmful.

**makiny** *adj.* tasteless, no salt, no fat.

— *adj.* out of season. **Makindji, makindji n̄an n̄arru, n̄unhukun n̄an n̄arru, ḡinipuwāyin ḡālyin banyaya wanyuyin n̄an n̄arru n̄ānarr maypal.** It is out of season (now); when that particular one becomes ready to eat, firm, the tongue of the shellfish will be firm. **Yuṭuḡurr, getjum n̄an djaḷu yuṭuḡurr ga bayiḷuyan bilin yakan nyenan ga n̄athayu bayiḷuyan makiḡdhun.** Yuṭuḡurr tobacco is just yuṭuḡurr; and just that one was already here just now, and (we) were living on that bush food.

**makinydhu** *vi.* tasteless (be , out of season (be , food (lacking in taste because of no fat inside) i e out of season. **Yuṭuḡurr, getjum n̄an djaḷu yuṭuḡurr ga bayiḷuyan bilin yakan nyenan ga n̄athayu bayiḷuyan makinydhu.** Yuṭuḡurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.



**makinydji** *vi.* tasteless (be , out of season (be . **Makinydji, makinydji nhan ḡarru, ḡunhukun nhan ḡarru, ḡinipuwayin ḡälyin banyaya wanyuyin nhan ḡarru ḡäḡarr maypal.** It is out of season (now); when that particular one becomes ready to eat, firm, the tongue of the shellfish will be firm.

**makinydjın** *vi.* tasteless (was , out of season (was . **Yo, makındjin nhan ḡarru banyan.** Yes, that one was out of season.

**makinydjinya** *vi.* tasteless, out of season . **Ḍinipuwayi nhan ḡarru bayawalıya makındjinyanḡuru minanara yäkuḡ nhan banya mekawu.** After that particular time, (when it is) out of season, the shellfish becomes ḡinipuwa (firm and ready to eat); the name of that shellfish is mekawu (milky oyster).

**mala** *n.* group, plural marker. **Goḡdhulaḡ ga dhäwu yakan warraḡthuwan ḡjinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjınuru bala nhunu bayın birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buḡḡuḡ ga manikay bitjan yakan ḡätjil ḡaḡapaḡmi yakan rakaran.** Paintings (goḡdhulaḡ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**mala-boyanmi** *vreflex.* multiply.

— *n.* descendants.

**mala-bunhawuy** *n.* person's descendants.

**mala-ḡupthunmin** *vi.* reproduced themselves reflex . **Yana mala-ḡupthunminam bala dhawar'yumanan ḡarrin gukuḡ ḡukanan.** (The people) just reproduced themselves, then went and ate and finished off the honey.

**mala-djarr'yuwa** *vt.* put into order, sort. **Nhäḡa mala-djarryuwa.** Observe how people are related to each other.

**mala-manapan** *vi.* group.

**mala-manapanmi** *vreflex.* group together, gather together.

**malany-bokman** *vt.* reproduce. **Ga waka-ḡupthuwanam ḡjanal ḡarrin nyumurrku nhan malany-bokman, be ḡätjil baman'** And they were having little ones at at various places, reproducing, a long time ago in the past, long ago.

**malanyinha** *pron.* creator beings. **Ga ḡirrimam nhan waḡgany basema Dholtji ga ḡjuwalitjanam yakan ḡarru nyenan nhäpan malanyinha, ḡarrinan ḡjanal yakan.** And one place, one base is Dholtji, and (the creators, husband and wife) those beings might have been living and travelling throughout there

**malarra** *n.* manta ray.

— *n.* canoe name. **Dharr, ḡjaḡu nhan nyäkuwayma ḡaku yäku gam' ḡjaḡu Ḍjuḡpan ga Malarra ḡjam nhan ḡaku, Gaḡaḡa.** Look! these are my own canoe names: Ḍjuḡpan (morning star) and Malarra (manta ray) for a canoe.

**Malayaku** *nP.* person's name.

**malikuyuman** *vt.* spoil. **Banyaya ḡjuka ḡarri ḡoya banya ḡjanal warkthuwan malikuyuman banyayam ḡjuka dhuyu.** Even the road that was graded has just about spoiled the sacred site.

**malthun** *vi.* follow, accompany.

**maḷkthumarra** *vt.* used to find. **Bala bayınun maranhuyu rangarram yutjuwum, bayanḡum maḷkthumarra.** Then (they) would be searching for the child on a full stomach, (but) not finding him

or her.

**maḷkthun** *vt.* find.

**maḷḷ'thuman** *vt.* find, discover, bring out into the open.

— *vt.* recognise, see. **Dayi banya ḡaya ḡarru rakaram ḡurruḡu, ḡalaḡa nhān mori'yu maḷḷ'thuman ḡāpakiny.** First I am going to tell you about the place where Dad finds the white men. **Maḷḷ'thumanam banya nhān ḡarrinam nhān.** He discovers them when he went out.

**maḷḷ'thun** *vi.* appear, find.

**maḷḷ'thuwan** *vi.* appeared. **Ranga-a-an, bayanyu maḷḷ'thuwan yikin bayan.** Search, for a long time, but the knife didn't appear.

**maḷwurrk** *n.* rain (fine , fine rain. **Maḷwurrk yutjuwaḷayumana nhanany banyaya.** Maḷwurrk is (the word) for the rain (when) it is small (light).

**Mamuniny** *nP.* person's name.

**mam'thuman** *vt.* apply. **"Dāyam ḡarru ḷupthuman nhunum ḡaḡthuwa gunga ḡarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurrparaḡam bala mamthuman nhanguḷ** "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to her.

**mam'thuwan** *vi.* stuck. **Djuratj manapan bala nhan mamthuan nyākuḷ banya ḡiltji ḡarakalim djambalam.** Thr dress joined together then it stuck to me, to this back-bone.

**mam'tjun** *vi.* connected. **Djaḡu, waḷima, ga bayanyun yaka biyapulma mam'tjunma yolḡu ḡjāwulnha, bay'.** only one and no-other person is connected (with this place), that's right.

**Manamawi** *nP.* person's name.

**manaḡi** *vt.* steal. **Yaka ḡāya ḡarru manaḡi rakaram.** I cannot steal someone else's story.

**manaḡin** *vt.* stole. **Gonhaya djanal manaḡiyin yolḡuyu warrayu yolḡumiyu** It doesn't matter (that) the people, who had people stole people.

**manaḡinya** *vt.* steal. **Gārryunma ḡaya ḡarru yaka ga rakaram nyākuwaywurumuru yana, nhaliḡyan nhān yakan marḡgikuwan nhānany ḡunhuku malanyuwu: huntinggu, ga romḡu malanyuwu manaḡinyawu romḡu.** I will speak and tell (you this story) just in my own language, how (my father) was teaching me those things: how to hunt, and about not stealing (other people's) language.

**manaḡinyami** *vt.* steal from each other. **Djuwanma barrpa' manaḡinyamim nhungum nhunguway yana Dhuwal'mim.** That is bad stealing from each other, your own Dhuwal language.

**manaḡiya** *vt.* steal. **Gātju yaka manaḡiya waripuḡuwu yolḡuwu yān.** Daughter, do not steal another (person's) language.

**manaḡiyarra** *vt.* stole.

**manapan** *vi.* join. **Djuratj manapan bala nhan mamthuan nyākuḷ banya ḡiltji ḡarakalim djambalam.** The dress joined together then it stuck to me, to this back-bone.

**manapandhin** *vi.* joined (be . **Dali manapana mā ḡarru yaka ḡoyam manapandhin.** We are joining (the ropes) so that the ropes will be joined together.

**manapanmin** *vreflex.* meet together. **Nyeliny Gupapuyḡuyu wulay Djurany'djuran Gupapuyḡu ḡunhaḡuwuy wulay Luthay burrwuttji manapanmin** When the two Gupuyḡu groups including Djurany'djura Gupapuyḡu (Birkili) join with the Luthay (Wuymirri) people,

**manapu** *vi.* join together. **Manapu ḡali ḡarru bark'thu rakaraḡ ḡunhalan Gāwan.** Together you and

I will soon tell the story over there at Gäwa, and I told you this to explain the significance of that place *Naninyburra*. **Bayaju ñaya djinañum bala rrupiyanharra. Manapu bark'thu ñaya nhungu, ñay'?** I have no money now, but tomorrow I will give it to you.

**Manbuyña** *nP.* place name. **Bitjarra bayiñ ñanapu nyinarra garmak nhäñarra mäwula gułkthunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, when the tide used to go out a long way.

**manga** *n.* white clay, clay (white).

— *n.* graveyard, coffin. **Djuway'miñu wulayYalmaywu djinaku wulayku ñarru djaga ñalinyungu rumbalwu.** The husband and brother-in-law of Yalmay look after our personal needs. if the two of us.

**mani** *n.* creek. **Bala warra gandarrwuy galki djuniyanarawum maniwun Dhuwawun nyeliñgun ñayiwun, bilanya.** Then the people associated with the middle part of the creek flowing downhill, Dhuwa place is near your place, like that.

**manikay** *n.* song. **Goñ-dhulañ ga dhäwu yakan warrañthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjiñuru bala nhunu bayiñ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum bungul ga manikay bitjan yakan ñätjil ñalapałmi yakan rakaran.** Painters (goñ-dhulañ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**maniki** *n.* song.

**man'tjarr** *n.* leaves. **Balkpałk, balkpałk borum ñalthundawum nhangu ñarru buruwu'wum ñunha nhan ñarru watam nhan ñarru galki lungurrma djirripumam nhänany ñunha man'tjarrnha djiñmirnha** *Balkpałk* tree, *balkpałk* fruit its flowers growing upwards when the *lungurrma* wind (from the north east) blows the foliage gently at the top of the tree (around September),

**manydjarrkan** *n.* flag. **Yolñu bala nyepana manydjarrkan.** A person is putting up the flag.

**manyi** *n.* mother's mother. **Yaka djañu manyiwu burrupuyundawu nhangu.** This isn't hard for grandma.

**manymak** *adj.* good.

**mañan** *n.* cloud. **Minygarra räyun midatjula ganarirra mañan latjun dhäya ñoyli garmakli.** When the whale spouts, it makes a cloud that goes into the deep water.

**Mañgatharra'** *nP.* Macassans, Macassan people, Macassar.

**mañgu'** *n.* blood.

**mañgu'mi** *adj.* bloody, red. **Banya han mañgu'mim.** That one (roñi) fruit has red juice.

**Mañirri** *nP.* person's name.

**mañutji** *n.* eye, face, waterhole. **Dali rrambanjin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhälañ, uyawu mañutji bungan Ñäpaki ga ñunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man bathed, and from that time on.

**mañutji-wuñan** *vt.* show.

**Mapurru** *nP.* person's name.

**maranhuyu** *adv.* with full stomach. **Bala bayiñun maranhuyu rangarram yutjuwum, bayañum małkthumarra.** Then (they) would be searching for the child on a full stomach, (but) not finding him or her.

**maranydjalk** *n.* stingray. **Yo, ga wiyika nhan miyapunu nhan wiyika gam' maypal ga maranydjalk.** Yes, and miyapunu soup and shellfish and stingray.

**Marawikarra** *nP.* place name.

**marayarr** *n.* flag.

**mari** *n.* fight, trouble. **Yindi mari barrtjunminyami njaru raypirri nhan yaka banya njoa morrkawum nhäpan yana nhan njaru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**marimi** *adv.* very. **Ga bayiṅ nhan njaru marthanayyu narri ga guḷku marimi bitril djinaṅ bala.** And he goes by boat, (taking) lots and lots of petrol, these days.

**marimi** *n.* fighting. **Raypirri nhan yakan njoan yindi marimi, gulumandamim.** There is very big discipline, (because there is a big fight, to stop (the fighting)).

**marṅgi** *vst.* aware, informed, knowledgeable.

— *adj.* experienced, knowing.

— *adj.* exponent (is a current of. **mä djanal njaru yalalam dhuḍitjma djanal marṅgin.** so that later on those who follow after will know.

**marṅgikuṅ** *vt.* teach. **Ga marṅgikuṅayan nhanany dhäwuwum.** and teach him/her over and over the stories (that belongs to his/her clan).

**marṅgikuṅaya** *vt.* teach over and over. **ga marṅgikuṅayan nhanany dhäwuwum** and teach him/her over and over the stories (that belongs to his/her clan)

**marṅgikuwa** *vt.* teach.

**marṅgikuwan** *vt.* taught. **Gärryunma naja njaru yaka ga rakaram nyäkuwaywurumuru yana, nhalpiyan nhän yakan marṅgikuwan nhänany ṅunhuku malanyuwu: huntinggu, ga romgu malanyuwu manañinyawu romgu.** I will speak and tell (you this story) just in my own language, how (my father) was teaching me those things: how to hunt, and about not stealing (other people's) language.

**marṅgiyin** *vi.* learn . **Bilanyamiyuyan marṅgiyinam.** (We) learned (about tobacco) at that particular time.

**marthanay'** *n.* boat.

— *n.* coffin (polite reference). **Bayanun nhän yakan banya rom garryuwan naku djam yaka djinaṅum bala wakwakhuna marthanayma.** The law governing the canoe (the way of life) is no longer in force; these days the boat is floating away (everything is out of control). **Marthanay' bitrulwun bilan ṅunhuṅ nhämuny bayiṅ warraṯthu.** How much petrol should we get for the boat?

**Martjanba** *n.* place name.

**martjiyarr** *n.* star.

**marwat** *n.* leaf, hair. **Ga marwat bitjuwalak guwaba banyayam nhan gänaṅ'thuman.** And the leaf is like that guava, that smell of that tree is distinctive.

**marrandil** *n.* coral reef, reef (coral) .

**marratja** *n.* son's son, son's daughter, grandchild (from paternal line).

**marrayarr** *n.* flag pole.

**marrayun** *vi.* dance.

**marrkapmi** *n.* dear. **Dhäwum winya'yuwanan nyäkuḷ, marrkapmi.** The story disappeared from me, dear.

**marrma'** *adj.* two. **Darru Dhuwa gaminyarr ṅalingu, marrma'.** But our (your and my) grandchildren (brother's son's children), there are two of them.

**marrwala** *n.* paddle, oar. **Ga ḷiw'nha marrwalayun.** And (we) paddled with an oar,

**maṭayuman** *vt.* record. **Wurripanda djaṅu nyäku djäl nhan ṅarru maṭayuman nhänany.** The white person wants me so that she can record me.

**matha-yal'** *n.* food (from animals), animal food.

**Mawathan** *nP.* people group.

**mayali'** *n.* meaning. **Ga dharr, mayilimi nhan djuwaniya djaṅu nhan gam' banyayam nhan wangany rumbalma ga bäpurrum, ga yänma nhangu marrma'.** And look, the meaning of that is as follows: one group and clan, and it has two languages.

**mayañ'** *n.* creek, river, neck.

**maypal** *n.* shellfish (generic). **Maypal djupal nhäṅal bala ṅarrin ḷiw'ḷiw'yuwan minañara'.** They saw shellfish then paddled to the oysters.

**ma'** *int.* do it!

— *exp.* okay.

**mä** *n.* spiritual power, strength (inner ), power originating from ancestors.

**mä** *adv.* near, nearly, almost, bit (a ), little (a ).

**mä** *conj.* so that, in order to. **Mä djanal ṅarru yalalam dhuḍitjma djanal marṅin.** So that those who follow after later on, will know

**mä-ṅuwalktji** *vt.* love, like, welcome.

**mä-ṅuwatjthinyami** *n.* beloved.

**mä-yuwalkmi** *n.* truth.

**mä-yuwalkmiyin** *vi.* tell truth. **Nhänal ṅaya banyaya dharpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyin.** I saw it with my own eyes and what I was saying is true. **Nhänal ṅaya banyaya ḍarpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyin ṅaya.** I saw it with my own eyes and I am convinced that it is true.

**mä-yuwalkmiyiya** *vi.* tell truth. **Gutjarra mä-yuwalkmiyiya nyäku, djaṅun ṅaya yaka dhäwu rakaram banya ṅarru waripuyum nhunguḷ rakaram gurraṅuman.** Granddaughter, believe me, I am telling you the truth; others are telling you lies.

**mälk** *n.* subsection.

**Mäḷu** *n.* father (Dhuwa), father's brother (Dhuwa).

**mänḍa** *n.* octopus.

**märi** *n.* mother's mother, mother's mother's brother, mother's mother's clan. **Nhä wilak märiwana wilak gätjuwana ṅanapilingu bäpa'miṅu warra** Maybe our mother's mother's brothers, or sons, or our fathers,

**märi'mu** *n.* father's father, father's father's sister. **Märi'mu djinakuwuynha ṅayiwuy djinakuwuynha.** This place is associated with our father's father.

**mārriyaŋ** *n.* gun.

**mārrma'** *n.* two. **Marrma' ŋalindi-i-i, djanal nyenan Gäwa.** For two months they lived at Gäwa. **Banyam yakan djanal garryuwan Golpa mārrmam', yo mārrmam', djaŋu ga nhaŋu.** They were speaking that Golpa too, two (languages), djaŋu and nhaŋu.

**mārryu** *vi.* might dance.

**mārryun** *vi.* dance.

**mārryunda** *vi.* danced.

**mārryunmi** *vreflex.* dance together.

**mārryuwan** *vi.* danced.

**mārryuwarra** *vi.* used to dance.

**mäypa** *n.* many, lots, group.

**mekawu** *n.* milky oyster, oyster (milky). **Ḑinipuwayi nhan ŋarru bayawaluya makindjinyaŋuru minañara yākum nhan banya mekawu.** Later on, after being not ready to eat, the milky oyster will become Ḑinipuwa (firm and ready to eat); the name of that shellfish is mekawu (milky oyster).

**mel** *n.* eye. **Nhāŋal ŋaya banyaya ḑarpa melyu nyākuwaywuru ga mä-yuwalkmiyin ŋaya.** I saw it with my own eyes and I am convinced that it is true.

**melk** *n.* milk.

**meŋgum** *vt.* forget. **Yo, banya dharpa nhan gānaŋ'thuman djikaya meŋgum ŋalmabay yaka.** Yes, that tree is distinctive, (it's) near here (but) we ourselves are forgetting (where it is).

**mewiny** *n.* little pieces. **Wakin nhan ŋarru dhawaṭṭhunma ŋarru bilanya mewinyha.** When it is ready, it might fall, (but) like little pieces.

**miḑawarr** *n.* calm season (March - May), season (calm from March - May).

**milindjuna** *adj.* clever.

**milikum** *vt.* show. **Yapitjan djanal ŋarru ŋarri ga milikum yuṭawum yolŋuwu.** It's like this, those two (brothers) should go and show the young people.

**milkuwan** *vt.* show. **Yo, ga djaŋum milkuwanan yolthun?** Yes, and who introduced us to this?

**milmitjpa** *n.* late afternoon, afternoon (late), evening (early).

**milŋiny** *n.* diarrhoea. **Ga waripum nhan ga milŋinybuy, milŋinybuy; nhan yāku dharpa ŋunha muthir.** And another one is for diarrhoea; that tree called muthir,

**minañara'** *n.* shellfish (generic). **Maypal djupal nhāŋal bala ŋarrin liw'liw'yuan minañara'.** They looked, then paddled to the oysters. **Milmitjpa banyam ŋanapu bayiŋ ŋokarra miyapunun, ga minañaran', bala ŋoyarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

**Minimini** *nP.* person's name. **Ga nhālaŋgu! nyala djaŋu wāwa Ḑaligurrwaŋa ga Minimini yatjaŋu warra ŋayiwun djinaku.** And the person whose name I can't say, my brother Ḑaligurrwaŋa (Guthadjaka's father, also called Dharradawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirrk Warramiri) people.

**minyaku** *adv.* evening. **Nhan ŋarru yaka ŋāma yalala minyaku.** She will be listening later in the evening.

**minga'thun** *vt.* gather.

**mirin** *n.* tree species, plant species.

**mirinyuṅu** *n.* whale. **Dalma ṅarru nhäma ṅoyli garmakli mirrinyuṅu dhurryunda wapthunda.** We might see in the water a whale splashing and jumping.

**mirritjin'** *n.* medicine. **Dalmalingum djaṅu mirritjin, ṅoyanam nhan yakan mirritjinma ṅalmalingum djetjiwuyma dhirkthirrkpuyma.** We have medicine for sores and itchy (skin).

**Mitiya** *nP.* place name.

**mittji** *n.* group. **Djaṅum djanal yaka ṅoka yolṅuyum mittjiyu ga märiyu nhänbayin.** This people and group are consuming the income, just the märi (grandmother) clan.

**mittji-boyan** *vi.* reproduce, multiply. **mittji-boyan yurrmurku.** reproducing children.

**mittji-wuyan** *vi.* reproduce, multiply. **Ga djaṅu gurrugmi wulay nyenan yaka ṅalinyuṅgura ḡirramum wulay ṅunha ṅalinyuṅgura wayirriḡi nhäpa mittji-wuyan.** Our two sons in law from the gutharra clan group are living with us and the two men with us have produced (our) grandchildren.

**Mitjamitja** *nP.* name of a group of people, place name.

**mitjin** *n.* mission. **Banyamirri mitjin nyumukuṅinyma?** At that time when the mission was small?

**mitjiyaṅ** *n.* boat.

**miyalk** *n.* woman. **Miyalkma nyenan dhuwaṅṅuwan djanal ḡiltjili, ṅathawu, ṅatha ṅuwakurru ganguri yäku ṅatha, ṅe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**miyaman** *vt. sing.* **Nhalpiyan nhän ṅarru Warramiriwu, yo, miyaman djaṅuya ga nhalpiyan bayin yaka burruyuwan ṅalma.** How the Warramiri, yes, sing just this, and how we perform it.

**miyapunu** *n.* turtle. **Milmitjpa banyam ṅanapu bayin ṅokarra miyapunun, ga minanaran', bala ṅoyarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

**Momana** *nP.* place name. **Djaṅu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ṅunha gomurr ganan Gurrumala, ḡatharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called ḡatharra and Momana (at ḡonydji). (For the Ritharraṅu and Warramiri clans)

**momu** *n.* grandmother (paternal). **Ga yalala ṅaya barkthu nhunu, nhunu dhalpuṅ ḡaṅḡiwu ga Momuwu.** And later on, I might, you (might) sew for Mother and (paternal) Grandmother.

**moṅuk** *n.* salt. **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

**Mori** *n.* Dad (Yirritja), father (Yirritja). **"Badi, yo," bitjan Mori. "Way, nhunum yol yäku?" "George ga Frank ga Bill." "Paddy, yes," said Dad. "So, what is your name?" "George and Frank and Bill."**

**morrkawu** *adj.* big (of discipline). **Yindi mari barrtjunminyami ṅarru raypirri nhan yaka banya ṅoya morrkawum nhäpan yana nhan ṅarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**motitj'** *adj.* black.

**Mowiṅa** *nP.* place name.

**mukthuman** *vt.* quieten.

**mukthun** *vi.* quiet (be .

**mukulmal** *n.* father's sister.

**mulmu** *n.* grass.

— *n.* green vegetables, vegetables (green .

**mulkmulk** *n.* fruit species, plant species.

**mulkurr** *n.* head, flower. **Bilanya ηali mulkurrjuru widi'widi'yun.** It's like that, it disappears out of my head (forgetting).

**Munaηa** *n.* white person, European person, person (white . **Dayi banya ηaya ηarru rakaram ηurruru, ηalaηa nhän mori'yu malη'thuman ηäpakiny, munaηa, balanda, yo.** First I am going to tell you about the place where Dad found the white men, the ηäpaki, the munaηa, the balanda. Yes.

**Munaηgil** *nP.* person's name.

**munatha'** *n.* sand, soil. **Yo, ga waripum yakan goηdhun yana yaw'yuwan munatha'wuy.** Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

**mungul** *adj.* calm.

**munguyuwan** *vt.* followed after. **Ga ηunham waliman bilin yana munguyuwan nhanany Baηtharrany.** Just one left; already Djarparri and everyone else just followed behind. Baηtharra.

**munha** *n.* night. **Djanal yakan dingu bungan 5 munha.** They were soaking the cycad nuts for 5 days (literally: nights).

**munhdhurr** *n.* gift.

**munyaku** *n.* night.

**murnyaη'** *n.* food (vegetable , plant food. **Datha murnyaη' ηunhukum minaraηa'wuy, ganguri, dilkurruru, beyuru ga gulparuη.** Plant food is (eaten) with shellfish, ganguri, dilkurruru, beyuru and gulparuη yams.

**muryun** *vi.* burn. **Banyam nhan jirwin ηultjiyim nhan bayaηu nhan ηarru biyapulma muryun.** When that jirwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again.

**muryuwan** *vi.* hot (was . **Bilanya bitjuwayiη ηäya ηunhal muryuwan ηätjil Gäwa djaηu diltjiyi, ga diltji djaηu bidipi yindi.** This is what it used to be like: I was burnt earlier at Gäwa, here just on my back, and on my back here is a big scar.

**murrηa** *adj.* ripe. **Murrηa borum, yo murrηa, ga djaηu nhan ηalinguway yana Yirritjawu borum malanyηa.** Ripe fruit, yes, ripe, and this one is for just our own Yirritja (fruits).

**murrηayi** *vi.* ripe (be . **Nhan ηarru murrηayin borum.** The fruit will be ripe.

**murrηayinya** *vi.* ripe. **Bayikuya nhan ηarru rrakundji watanharrayin nhan ηarru ηayi bayikuyan borum malanyuwu murrηayinyawun.** For just that season, (there) the water is calm and there is no wind, and that (is the season) for fruit to ripen.

**Murrurrηa** *nP.* Darwin, place name (Darwin).

**mutila** *n.* paddle.

**muthir** *n.* plant species, sandpaper fig, fig (sandpaper . **Ga waripum nhan ga milηinybuy, milηinybuy; nhan yäku dharpa ηunha muthir.** And another one is for diarrhoea; that tree called muthir,

**muwadhak** *n.* things, possessions, goods.



- *n.* cloth, clothes, fabric.
- *nP.* name of a group of people.

## N - n

---

**namura** *n.* black-lipped-oyster, oyster (black lipped .

**Naiya** *nP.* person's name.

**naykana** *n.* name.

**Nepa** *nP.* person's name.

**nininyŋu** *adj.* proper, authentic. **Ga nhammam nininyŋum wurrwan nham yäku ŋamaŋamayuna ŋali ŋarru ŋunha baku nham guwatjuru.** and the proper arm band called wurrwan, we will make it with that baku or guwatjuru vine.

## N̄ - n̄

---

**ŋakaman** *vi.* already got up , arisen.

**ŋaku** *n.* bark of stringybark tree.

- *n.* canoe (bark .

- *n.* bark painting, painting (bark . **Buḍap, ga waŋganyli ŋakuŋ waptuwarra.** (We) used to cross over to the other side and jump into another canoe. **Walak djanal ŋula nhä ŋaku guŋan wo ŋula nhä ḍarpa** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

**Ŋaŋinyburra** *nP.* place name. **Ŋaŋinyburra ga Gäwa djuwanma yaka ŋanapilingu ga yaka ŋarru yolŋu garryun guŋku.** Ŋaŋinyburra and Gäwa, those (particular places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

**ŋaŋ'thuwa** *vi.* run. **Nhunum ŋaŋthuwa gunga ŋarru gulthun.** You run and cut pandanus.

**ŋaŋ'thuwan** *vi.* sailed. **Liwyuwan nham yaka-a-an buḍapthuwanan yakan ŋaŋthuwan yakan nhäpayum.** He was paddling on and on, crossing over to the other side, and was going (by sail).

**ŋirr'yun** *vi.* surprised (be ). **Danapum bayiŋ ŋirr'yuna yumurrkum ga garryuna ŋarriny ga gunyana.** We continue to be surprised, the children often talk and think about it.

**ŋoka** *vt.* eat, consume, drink. **Banyam borummin. Djaŋu ŋayim ŋarri borumha ŋoka gulthuna, banyam borum yana.** This is the time for vegetables. Here I go to harvest and eat vegetables, just those vegetables **Djaŋum djanal yaka ŋoka yolŋuyum mittjiyu ga märiyu nhänbayin.** This people and group are consuming the income, just the märi (grandmother) clan.

**ŋokan** *vt.* ate. **Dunham ŋanapu yakan ŋokan ŋatha gangurin, ŋunham djiṭaman, ŋunham ḍingun, ŋunham maypalnha minanaran.** Then we were eating food: ganguri yams, djiṭama yams, cycad, and minanara (oysters) shellfish.

**ŋokarra** *vt.* used to eat. **Milmitjpa banyam ŋanapu bayiŋ ŋokarra miyapunun, ga minanaran', bala ŋoyarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

**ŋuku** *n.* foot.

- *n.* anchor. **Djalkiri ŋukuwuy warra bilanyatj bili bäpurrum ŋarru djalkiriwuy ŋunhukuwuy**

The people from the anchor group, a similar clan might be from that beginning of time.

**nukupuy** *n.* footwear.

**nurrku** *n.* head.

**nurrku-däl** *adj.* clever.

**nurrku-dhumuk** *adj.* dull.

— *adj.* lawless.

## NH

**nhalpiyan** *pron.* how?, how (indefinite). **Nhalpiyan ñalma ñarru bayitjanayam ñirrimbum dhäwu djäma?** How will we go about getting the story? **Yo djanumu-u-u, bewali linygu firstjuru baman'ñu nhalpiyan yakan ñalapañmiyu dhäwu rakan banya bili yana wangany dhäwu ga djanu bala yuñayu.** Yes, this one, from that very beginning, how the ancestors were telling the story over and over, the same story till now, recent times.

**nhalpiyarra** *pron.* way (the , how. **Nhalpiyarra be baman' nhinyarra bayin baman'.** The way (they) used to live in the olden days.

**nhanany** *pron.* him, her, it.

**nhangu** *pron.* to him, to her, to it. **Marayarr ñali ñarru ñamañamayun ga garryuna nhangu yaka bayikuyan dhambu'wun ñunhukun marayarrwun garryun dhäruk yän Mangatharra'.** We might make a flag and speak to it when it is at the top (of the pole) in the Macassan language.

**nhanguñ** *pron.* to him, him (to , her (to , it (to . **"Ñäyam ñarru ñupthuman nhunum ñañthuwa gunga ñarru gulkthun, ga gulkthuwa ga djurrparañam bala mamthuman nhanguñ** "I will bathe (her), you run and cut Pandanus, and cut and crush and stick it to he **Nhunum rakanan djinali nhanguñi djinakuliya.** You tell this to her.

**nhanguñ** *pron.* originating from him,her,it. **Nhanguñ Wuñkurrñuwun djanu dhäwu.** This story is by Wuñkurrñu. **Guykthunda nhanguñ mirrinyñuwun wuymirri ñoyñi garmakñi.** Singing from the whale under the water.

**nhangura** *pron.* with him,her,it. **Yo, djanumu nhangura yaka nyenan djanu barpuru djanal Yurwi dhawar'yuman, Gurrñ** Yes, she was living with him (her husband); they finished (her funeral) recently at Yurwi (Milingimbi), your Gurrñ (son-in-law).

**nhangurumurru** *pron.* through him,her,it.

**nhanguruy** *pron.* associated with him,her,it 3Sg Assoc. **Banyan bilin yana milknha nhanguruynha.** Just that, just the milk for him or her (mother's milk).

**nhawatthuan** *vt.* kept safe, safe (kept . **Bala nhän yikin nhawatthuan, yiki.** Then he kept the knife safe.

**nhä** *q.* what? **Bala bitjanan, "Way! Nhäñala Yolñu wo nhä ñunha Balanda?" bitjan nhän.** Then (he) said, "Way! (Did I see Yolñu or what, are those Balanda?" that's what he said.

— *pron.* what (indefinite). **Nhä ñanapilingu nhungu gutjarra ñunhuku Gumatj ga Dhañwanu yaka ñarru garryun ñalingura. Bayañu.** That is, our, your, gutharra (daughter's children) clans, Gumatj and Dhañwanu are not allowed to give permission about that for us. No.

**nhälan** *pron.* name (can't remember , name (can't say . **Wäwa djambal nhälanuñ** Your brother, I

can't remember the name,

**nhäji** *pron.* to where, to where? **Nhäjin ñayam ñarru dhul'yun nyäkuway ñuku banyambal djulñupalli, banya nhanbayin.** To what will I build my own anchor, on that rock, on ust that Person.

**nhäma** *vt.* see. **Ga bayañu ñali yaka djañu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djañu ñali ñarru goñ-djarryun, ga warratthundawu, ga nhänami dhungal ga bayañu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**nhämirr** *q.* how is?, in what condition?

**nhämunha'** *q.* how many?

**nhämuny** *pron.* how many?, how much? **Marthañay' bitrulwun bilan ñunhuñ nhämuny bayin warratthu?** How much petrol should we get for the boat? **Dalmalingu marthañay Warramiriwu Bäpurruwu, nhamuny ñalma yaka nyena djañu, Warramiri bäpurru.**

**nhän** *pron.* he, she, it. **Boyan yaka ñingu-u-u, yo, lupthuanam yaka; one week nhän ñarru ñatha ñoya garmakña** Cycad nuts are collected, yes and washed; the food (it) stays in the water for one week

**nhänany** *pron.* me. **nhalpiyan nhänany marñgikuwan nyäkuru bäpa'miñuyu yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

**nhänbay** *pron.* he, himself, she, herself, it, itself. **Yo bili ñunhamu garryunma ñaya yaka nhanbay banya watamurru ñunhuñ yana yol.** because That One himself is speaking, I am (hearing) just Him, (working) there through the wind, just that Someone.

**nhänhami** *vreflex.* see (reflexive). **Ga bayañu ñali yaka djañu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djañu ñali ñarru goñ-djarryun, ga warratthundawu, ga nhänami dhungal ga bayañu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**nhäña** *vt.* see, look. **"Ga', ñala ñunhuñ," ñunha nhäña dhurpunan nhan ñäñarr gulyuma.** Give it, where is that? See that, the tongue is held at the back.

**nhäñal** *vt.* see. **Daya nhäñal, ñaya banya nhäñalma gandarmuru. Djuj'.** I saw it, I saw that (tree) during the middle It's sap. **Bala bitjanan, "Way! Nhäñala Yolñu wo nhä ñunha Balanda?" bitjan nhän.** Then (he) said, "Way! (Did I see Yolñu or what, are those Balanda?" that's what he said.

**nhäñarra** *vt.* look. **Bitjarra bayin ñanapu nyinarra garmak nhäñarra mäwula guñkthunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, when the tide used to go out a long way.

**nhäpa** *pron.* thing. **Djinal ñarru ga rakaranhami garryunmi nhäpawu djanal ñarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from

**nhätha** *pron.* when?

**nhäwu** *pron.* for that, to that, why? **Dalma djañu yaka marñgi ñalma djañu yuñta'yuñta nhäwu nhuma yaka guñkuyumanma bayañu ñalma djañu banyayan dhäwum.** We, the present generation, don't know how you (the Gatjirrk' Warramiri) were made into a group. No, we don't know that particular story. **Nhäwu nyeli djawitjanam garmak djuka boyan djawitjanam ñarra yaka dhäya?** Why did you make a road through that water hole where the ceremonial ground is?

**nhäwuy** *pron.* what about.

**nhäyu** *q.* how?, with what?, by what means? **Djurparaman bala mam'thumana ñorttjayum ñali**

**ḡarru muryun ḡänu'yu, wo ḡunhuḡ nhäyumu ḡäḡarryu nhan ḡorrtjayu.** Crush it, then apply it, when we are burnt by the hot coals or by those flames, by the fire.

**nhuma** *pron.* you (two). "**Yo, nhuman djaḡum yolḡuwulay yol? Dalaḡuru nhuma?**" "Well, who are you two people? Where did you come from?"

**nhumaliny** *pron.* you (two).

**nhumalingu** *pron.* your (two), for you two.

**nhumalingura** *pron.* you (near two).

**nhumalinguru** *pron.* you (from two), from you two.

**nhumalingurumurru** *pron.* you (from two).

**nhumalinguruy** *pron.* you (assoc with two).

**nhunany** *pron.* you (sg). **Bayanun nhunany bayin djanalbay visiting djanal?** They themselves haven't been visiting you?

**nhunu** *pron.* you (sg). **Yo wukirri nhunu ḡarru yaka.** Yes, you should be writing it.

**nhungu** *pron.* your (sg), for you (sg). **Gandarrḡam ḡaya yaka mananin hungu dhuwal'miwu hungum Dhuwawum** I am not stealing (words) from out of the middle of your Dhuwa language, that belongs to the Dhuwa (people).

**nhunguḷ** *pron.* to you (sg), you (to singular). **banya ḡarru waripuyumu hunguḷ rakaram gurraḡuman.** others will tell you lies.

**nhunguḡ** *pron.* originating from you (sg).

**nhungura** *pron.* with you (sg).

**nhunguru** *pron.* from you (sg). **Mä nän ḡarru ḡuthanma bayinuya hunguru dhawuyu.** So that he or she will grow up according to that knowledge from you.

**hungurumurru** *pron.* through you (sg).

**hunguruy** *pron.* associated with you (sg).

## NY - Ny

**nyala** *pron.* my. **Ganhalaḡuḷ ḡala djaḡu wäwa nyala Daligurrwan ḡa Minimini yatjaḡu warra ḡayiwun djinaku.** And what's its name, where this brother of mine Daligurrwanja (Guthadjaka's father) and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather) these are the main people for this place.

**nyaḡ'nyaḡ** *vt.* eat.

**nyaḡ'thuan** *vt.* ate. **ḡa miyapunu ḡa guya ḡokanan, nyaḡ'thuanan gukunha bilin dhananha.** and ate turtle and fish and ate honey because there were lots.

**nyäku** *pron.* my, of me, for me, mine. **ḡa ḡama Manamawi, Manamawilin ḡänḡi'miḡu ḡama nyäku, yo Mamuniny ḡama Batjḡarr ḡa Guymun ḡa Mary, ḡänḡi ḡalmalingu.** Manamawi is my mother, Mum. Yes and my mother's sisters are Batjḡarr and Guymun.

**nyäkuḷ** *pron.* to me. **Djratj manapan bala nhan mamthuan nyäkuḷ banya diltji ḡarakalim.** My dress joined together then it stuck to my back, to the bone.

**nyäkuṅ** *pron.* originating from me. **Dayamu Warramiri, ga yothuny nyäkuṅ bäpurrum nhän Gälpu.** I am Warramiri, and the clan of the child from me is Galpu.

**nyäkura** *pron.* with me.

**nyäkuru** *pron.* from me. **Djuritj manapan bala nhan mamthuwan nyäkuṅ banya diltji ṅarakalim, djam bala girrim rumbalṅuru nyäkuru.** My dress joined together then it stuck to my back, to the bone, how to get the dress from my body.

**nyäkurumurru** *pron.* through me. **Dhäwum ṅaya ṅarru djaṅu rakaram nyäkuruwaywurumurru ṅaya yänmurrum, nhalpiyan nhänany marṅikuwan nyäkuru bäpa'miṅuyu yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** I am going to tell you this (story) in my own language, the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

**nyäkuruwaywurumurru** *pron.* through my own. **Dhäwum ṅaya ṅarru djaṅu rakaram nyäkuruwaywurumurru ṅaya yänmurrum, nhalpiyan nhänany marṅikuwan nyäkuru bäpa'miṅuyu yäkuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** I am going to tell you this (story) in my own language, the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

**nyäkuruy** *pron.* associated with me.

**nyäkuway** *pron.* my own. **Ga bäpa'miṅuyum nyäkuway nhalpiyan nhäna marṅikuwan nhan, nyäkuwaywurum yängu** And my father in that way he taught me the words of my own language.

**nyäkuwaywuru** *pron.* from me myself, from my own. **Nhänal ṅaya banyaya ḍarpa melyu nyäkuwaywuru ga mä-yuwalkmiyin ṅaya.** I saw it with my own eyes and I am convinced that it is true.

**nyälka** *n.* bag. **Djaṅu nyäku yapthuwan nyäl'ka.** (I) dropped my bag. **Nyälka djuwan warraṯthuwa rälin djambal nyäkuṅ.** Bring that basket to me.

**nyäl'yun** *vt.* tell lies, lie.

**nyeli** *pron.* you (pl). **Ga yaka djanaliny ṅalma ṅarru warraṯthun, nyeli ga ṅanapu, ṅalmaliny ṅarru guṅkuyu bawa'wikam djanal bilan ṅalmaliny bayin djuṅpṅumu yolṅuyu warrayu.** And we must not select them, you and we, (to make decisions about the land) otherwise the group can make decisions that are not in our interest, they might be trapping us.

**nyeliny** *pron.* you (plural, as object).

**nyeliṅgu** *pron.* to you (pl), your (pl). **Bala warra gandarrwuy galki djuniyanarawum maniwan Dhuwawun nyeliṅgun ṅayiwun bilanya.** Then the people in the middle time, the recent past, for the creek flowing downhill, for your Dhuwa place, like that.

**nyeliṅguṅ** *pron.* you (plural + movement towards something).

**nyeliṅgura** *pron.* with you (pl), you (with plural).

**nyeliṅguru** *pron.* you (from plural).

**nyeliṅgurumurru** *pron.* you (from plural).

**nyeliṅguruy** *pron.* you (plural, associated).

**nyeliway** *pron.* you people (only). **Guṯiṅubayin nyeliway yolṅum djinalam wäwawu Guṅuṅa.** The Guṯiṅu group, your group, my brother, was at Guṅuṅa.

**nyena** *vi.* live, sit, stay, there (be). **Ga ṅunhal ga nyena yaka ṅunhal.** And be sitting there. **Djaṅu (ṅaya) yaka nyena yana, ga ṅayathan ṅaya ṅarri dhungarra malanha djuṅkṅhuman** I am still alive and I will hold on as the years go by **Bukum dhumbuṅ nhan ḍarpam ga flatnha nhan bukom ga sugar nyena.** The crown of this tree is short and flat, and the sugar is there. **Momu**

**wulay, ḡalma ḡarri garryuna, ga nyenan, ga djambalan.** Two Momus, (grandmas) we come and talk, and sit here.

**nyenan** *vi.* lived, sat. **Miyalkma nyenan dhuwaṡṡhuwan djanal diltjili, ḡathawu, ḡatha ḡuwakurru ganguri yāku ḡatha, ḡe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes. **Dunhitjan walkmurru ga ḡunhitjan yalu'murru, bala nyenan ḡayiyumanan. Yothun.** Through that womb and umbilical cord, then (it) remained (Dhuwa), (and that) made it a place (where I can live). I'm the child (of that place).

**nyepa** *vt.* put, anchor. **Djambal nyepa ḡuḡuway djorra ga bintjil.** Put your paper and pencil here.

**nyepan** *vt.* put, anchor.

**nyepanan** *vt.* put, anchored. **Ga ḡarrinan nham yakan ga ga ga ga ga ḡirrimbuwanan ḡarri ḡhān nyepanan nhan ḡarrin.** And it was going along, anchoring and raising the flag.

**nyepu** *vt.* put. **Ga yalalaḡumi ḡalma barkthu yuṡan birra'yundawuy ga yuwalknha dhāwu nyepu.** And later on we the younger ones will pass on the true story.

**nyinarra** *vi.* used to sit, used to live. **Goḡarr banya ḡanapu bayiḡ nyinarra ḡoyarra ga djaḡaw'.** In the morning, we used to remain asleep till daybreak.

**nyinarra ḡoyarra** *vi.* wait. **Goḡarr banya ḡanapu bayiḡ nyinarra ḡoyarra ga djaḡaw.** We used to wait in the morning and at daybreak.

**nyiniya** *vi.* live. **Bili ḡhunum banya ḡāḡḡin bayiḡum bayiḡuya, ḡhunum yothun, nyiniya.** Because you (your group) is that mother (for that place), not because of that, you are the child (of that place). Go and live there.

**nyumukuḡiny'** *adj.* small. **ḡilkurruḡu djaḡum ḡaraka nhan nyumukuḡiny', ga nhammam djaḡum beyuḡum nhan yāku, djaḡum nhan yindi ḡaraka, ga djam ḡhangu buḡkan, beyuḡu ga ḡilkurruḡu.** This tuber of the ḡilkurruḡu yam is small and the one called beyuḡum this one has a large tuber and beyuḡu and ḡilkurruḡu rootlets have fur (thick rootlets).

**nyumurrku** *adj.* small (pl), little (pl).

**nyuḡala** *n.* species of fresh water fish, fish species (fresh water). **Garmak yindi, ga nyuḡala ḡuḡku.** When there is a lot of water, the nyuḡala fish is plentiful.

**nyurrul** *n.* weak, soft, loose.

## D - ḡ

**ḡala** *pron.* where, where? **Yatjaḡu ḡuḡuḡa djuwannha Wurrmaḡmiḡ.** It was either at ḡuḡuḡa (around the upper part of Second Creek) or Wurrmaḡmiḡ (at the mouth of Second Creek).

**ḡala ḡunhuḡ** *pron.* is there any?, where is the story coming from? **"Ga' ḡala ḡunhuḡ," ḡunha ḡhāḡa dhurpunan nhan ḡāḡarr ḡulyuma.** Give it, where is the fish coming from? See that, the tongue at the back, held back.

**ḡalambal** *q.* where to?, to where? **Boyanmi. ḡalambal ḡhunu yaka? ḡalaḡuru ḡhunu yaka? ḡalambal ḡhunu yaka djuwan ḡarri?** Fighting. Where are you going to? Where are you coming from? Where are you going? to that?

**ḡalaḡuru** *pron.* where from?, from where? **ḡalaḡuru ḡhuma?** Where did you come from?

**ḡalaḡuwu** *pron.* now.

**ḡalanḡuwuy** *pron.* associated with where.

**ḡalawitjan** *dem.* which way, in which direction.

**ḡali** *pron.* we (you & I). **Djam ḡali yaka yana garryun ḡatja?** What else are you and I going to talk about?

**ḡaligurrwaḡa** *nP.* person's name. **Ga nhālanḡuḡ nyala djaḡu wāwa ḡaligurrwaḡa ga Minimini yatjaḡ warra ḡayiwun djinaku.** And the person whose name I can't say, my brother ḡaligurrwaḡa (Guthadjaka's father, also called Dharradawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirrk Warramiri) people.

**ḡalimu** *pron.* you and I (emphasis).

**ḡalinyu** *pron.* we two (dual excl ). **ḡaya ḡalinyu ḡilmiyarriyu baman'wuy dhāwu rakaram** The two of us, I and Dilmiyarri (will) tell a story about long ago,

**ḡalinyuny** *pron.* us (dual excl ). **Banyaya rerri' wuḡthuwan ḡalinyuny.** That sickness affected us two (but not you).

**ḡalinyunḡu** *pron.* our (dual excl ). **Manga ḡalinyunḡu buy'ku ḡalinyunḡu yapa'miḡuwu nyākuru, bay'.** The white clay belongs to us (the Warramiri people), and the bark from the paperbark tree belongs to us, to my sister and me, yes.

**ḡalinyunḡuḡ** *pron.* to us (dual excl ), us (to two excl ). **Gutharra wayirriḡi ḡalinyunḡuḡ ḡalthuwan.** The Gutharra Clan, they went over us.

**ḡalinyunḡuḡ** *pron.* from us (dual excl ). **ḡanapu nyenan yaka ḡoḡuwuyḡa ḡalinyunḡuḡ mukulwuḡ wāḡawuḡ ḡoḡuwuy ga ḡalinyunḡuḡ wāḡawuḡ, bay'.** We were living with our children from our womb (who have passed away) and the children from our auntie (father's sister) who has passed away.

**ḡalinyunḡura** *pron.* with us (dual excl). **Ga djaḡu gurrunḡmi wulay nyenan yaka ḡalinyunḡura ḡirramum wulay ḡunha ḡalinyunḡura wayirriḡi nhāpa mittji-wuyan.** Our two sons in law from the gutharra clan group are living with us and have offspring.

**ḡalinyunḡuru** *pron.* from us (dual excl ). **Naku ḡunhukum mittjiwum, ḡunhuku banya djanal yaka nyena ḡalinyunḡuru ḡayam yapa'miḡu ḡalinyunḡuru.** The canoe is for that family group that are living from our land, from us two sisters.

**ḡalinyunḡurumurru** *pron.* through us (dual excl ).

**ḡalinyunḡuruy** *pron.* us (associated with dual excl ). **Ga djaḡum djanal ḡoka ḡayiwunha ḡunhukuru ḡalinyunḡuruy.** And they consume from the land from what belongs to us.

**ḡalinyunḡuwaywu** *pron.* from us (dual excl ).

**ḡalinyupi** *pron.* we two only (not you). **ḡalinyupi yapa'miḡu nyāku ga bāpa'miḡuyumu ḡalinyunan ganan bilin wāḡayin ga ḡunham wāḡam bulay.** Just me and my sister and our father (who) is already at home (dead) and left two alive.

**ḡalingu** *pron.* our (dual inclusive). **Latjun banyam ḡatha ḡalingu rumbalwun, ḡuwakurruḡ marimin.** That food is good for us, for our body, very good.

**ḡalinguḡ** *pron.* us (to dual incl ), to us (dual incl).

**ḡalingunḡ** *pron.* originating from us (dual incl ).

**ḡalingura** *pron.* with us (dual incl ), us (with dual incl ). **Nhā ḡanapilingu ḡunḡu gutjarra ḡunhuku Gumatj ga Dhaḡwaḡu yaka ḡarru garryun ḡalingura bayaḡu. ḡalipi ḡarru ga garryun.** That is, our, your, gutharra (daughter's children) clans, Gumatj and Dhaḡwaḡu are not

allowed to give permission about that for us. No. Only your clan and my clan can give permission.

**ḡalinguru** *pron.* from us (dual incl ). **Bala djäman wiriḡwiriḡdjuna bala garrwi'yuna barkawun yothuwun ḡalinguru wurram** Then make it by peeling away the skin from the leaf, then winding it around and around into an arm band for the arm of the child from you and me.

**ḡalingurumurru** *pron.* through us (dual incl ).

**ḡalinguruy** *pron.* associated with us (dual incl ), us (assoc with ).

**ḡalinguway** *pron.* ours (emphatic dual excl ). **Ga djaḡum ḡalinguway dhäwu.** This story belongs to just your people and my people.

**ḡalipi** *pron.* we two only, you and I only. **Dalipi ḡarru yaka garryun.** Only your group and my group can give permission.

**ḡalma** *pron.* we (pl). **Wuy djaḡumu banya ḡalma bilanḡ planedhu ḡarri ga Dhambaliya ga Yarruḡaḡa ga Bamaka ga buḡapthun ga baḡnha Rarrakalam.** Hey, we might go by plane and go (past) Dhambaliya, Yarruḡaḡa and Bamaka and cross over and arrive at Rarrakala.

**ḡalmaliny** *pron.* us (more than two including the person being spoken to) (object of transitive verb), we (more than two including the person being spoken to) (object of transitive verb).

**ḡalmalingu** *pron.* our (pl), for us (pl). **Djaḡu yän ḡalmalingu Warramiriwu bäpurru.** This language is ours, belonging to the Warramiri Clan.

**ḡalmalinguḡ** *pron.* to us (pl).

**ḡalmalinguḡ** *pron.* originating from us (pl).

**ḡalmalingura** *pron.* us (near pl incl ).

**ḡalmalinguru** *pron.* from us (plural incl ). **Yaka banyaya yolḡu ḡunhuḡ ḡalapaḡmiyu ḡalmalinguru djäma ḡal'ḡalyuman ḡarrin, bayaḡu djanal planting banyaya.** Our old people did not go and do the planting, they did not plant that.

**ḡalmalingurumurru** *pron.* through us (plural incl ).

**ḡalmalinguruy** *pron.* associated with us (plural incl ).

**ḡalmalinguway** *pron.* just our (plural incl ). **Djinaku warrawu djuwanayam ḡalmalinguway yana nyeliḡu ga ḡalmalingu yaka bili ḡanapiliḡu bäpawana ḡarri'ḡarrin yakan nyeliḡu ḡalapaḡminy, ḡanapuwaynha ḡarru garryunma.** This means it is ours. Only you and we have the right to speak because our own ancestors, our fathers, were walking around (on that land).

**ḡalparr'** *n.* cough, chest cold, cold (chest ). **Ga waripum nhan ga milḡinybuy, milḡinybuy; nhan yäku dharpa ḡunha muthir.** And another one is for diarrhoea; that tree called muthir,

**ḡalthu** *vi.* come up (might ), go up, climb (might ).

**ḡalthun** *vi.* climb, come on top, go on top, shoot (of plant). **Yol ḡarru ḡalthunma darpa?** Who will climb the tree?

**ḡalthunda** *vi.* climbed.

— *vi.* shoot (of plant). **Baḡpaḡk, baḡpaḡk borum: ḡal'thundawum nhangu ḡarru buruwu'wum ḡunha nhan ḡarru watam nhan ḡarru galki luḡgurra djirripumam nhänany ḡunha man'tjarrnha djiḡmirnha.** Baḡpaḡk: the flower shoot will shoot just before the Luḡgurra wind blows gently from the north east through the foliage on top of the tree. **Yol ḡarru ḡalthunma darpa?** Who will climb the tree?

**ḡalthuwa** *vi.* come up!, go up!, up (go ), climb!



**ḡalthuwan** *vi.* came on top , went on top , climbed. **Gutharra wayirriḡi ḡalinyunguḡ ḡal'thuwan.**  
Gutharra Clan, they went over us.

**ḡalthuwarra** *vi.* came on top, climbed.

**ḡal'ḡal'yuman** *vi.* put up, plant. **Yaka banyaya yolḡu ḡunhuḡ ḡalapaḡmiyu ḡalmalinguru djäma ḡal'ḡal'yuman.** Our old people did not go and do the planting.

**ḡal'ḡal'yumanminan** *vreflex.* climb over one another.

**ḡalapaḡ** *n.* adult, elder, old person.

— *adj.* big. **Yaka, rumbalma wangany yolḡum ḡalapaḡ yakan nyenan be baman.** No, it is true, an old person was living sometime, a long time ago,

**ḡalapaḡmi** *n.* old people. **ḡalapaḡmi nyenan ḡalapaḡmim ḡalmalingu yakan djawitjanayam bala ḡarrin.** Our ancestors, were living there, and used to go around just through there through the islands.

**ḡala'ḡalapaḡ** *n.* old people. **Gätju'miḡum djanalingu bayiku warrawu banya ḡaya raka'rakaran, yaka ḡanapilingu Bäpa'miḡuwun warrawu ḡanapilingurun ga djanuyan banya ḡala'ḡalapaḡma.** They are sons and daughters of those people that I've been telling you about, not from our fathers, and just these, those wise old people.

**ḡala'ḡalapaḡmi** *n.* wise people, people (wise .

— *n.* ancestors.

**ḡalindi** *n.* moon.

— *n.* month. **Ga djanum daykun, djanu ḡalindi djinal yaka ḡalindiyu rakaram banya djanum rrätjuḡmi ḡirrima gapu, rrätjuḡ ga gäyuwarrmi.** And today and this month they are telling (you) that the water place has box jellyfish, box jellyfish and jellyfish, banya djanum rrätjuḡmi ḡirrima gapu, rrätjuḡ ga gäyuwarrmi. **Märrma' ḡalindi-i-i, djanal nyenan Gäwa.** For two months they lived at Gäwa.

**ḡalḡurrwaḡa** *nP.* person's name.

**ḡalḡurrwarr** *nP.* person's name.

**ḡalwa'yun** *vi.* play.

**ḡalwa'yunda** *vi.* played.

**ḡalwa'yuwa** *vi.* play!

**ḡamaḡamayun** *vt.* work, make. **Ga nhanmam nhiniḡum wurrwan nhan yäku ḡamaḡamayuna ḡali ḡarru ḡunha baku nhan guwatjuru.** and the real arm band called wurrwan, we will make it with that baku or guwatjuru vine.

**ḡanak** *n.* flesh.

**ḡanapiliny** *pron.* us (pl excl). **Djanu ḡanapiliny yana nhäpa ḡarru ḡaya djanu.** Just us, because I was sick, was indeed sick, sister.

**ḡanapilingu** *pron.* our (plural excl ). **Ga waripum ḡarru banya bitja'yu ḡapthuman, bala dhäwumiḡana banyayany djanu ḡanapilingu sugar** And also (the person) could take photos, of that (sugar), then make a story about that one, our sugar,

**ḡanapilinguḡ** *pron.* to us.

**ḡanapilinguḡ** *pron.* originating from us (pl excl).

**ḡanapilingura** *pron.* with us.

**ḡanapilinguru** *pron.* from us (plural excl ).

**ḡanapilingurumurru** *pron.* through us.

**ḡanapu** *pron.* we (pl excl). **Dunham ḡanapu yakan ḡokan ḡatha ḡangurin, ḡunham dḡiḡaman, ḡunham dḡingun, ḡunham maypalḡa minḡaran.** Then we were eating food: ḡanguri yams, dḡiḡaman yams, cycad, and minḡara (oysters) shellfish.

**ḡanapuway** *pron.* we (pl excl). **Dḡinaku warrawu dḡuwanayam ḡalmalinguway yana nyelingu ga ḡalmalingu yaka bili ḡanapilingu bḡapawana ḡarri'ḡarrin yakan nyelingu ḡalapaḡminy, ḡanapuwayḡa ḡarru ḡarryunma.** This means it is ours. Only you and we have the right to speak because our own ancestors, our fathers, were walking around (on that land).

**ḡanydḡala'** *adv.* turn around, around (turn . **Dḡāyanan yaka yana guku dhunḡarra ḡanydḡala.** The honey was just there year after year.

**ḡanydḡala'yun** *vt.* turn around, turn over.

**ḡanydḡala'yuan** *vt.* turned around, detoured.

— *vt.* translated.

**ḡanydḡala'yuarra** *vt.* used to translate, used to turn around, used to turn over. **Ga nḡanbay bayin yana banyaya bili ḡanydḡalayuarra** and he himself used to translate just those words (into Golpa language),

**ḡapa-ḡal'ḡalyumanminan** *vi.* layer on layer (was placed . **Yo, bitjalak snowḡa, bitjan bitjan snowḡa, ḡapa-ḡal'ḡalyumanminanmatjin yapitjanan.** Yes, (it) might be like melting snow, like snow that had been put layer upon layer, it's like that.

**ḡapa-ḡupan** *vt.* pursue.

**ḡaraka** *n.* bone, tuber. **Dḡilkurruḡu dḡaḡum ḡaraka nḡan nyumukuḡiny', ga nḡanmam dḡaḡum beyuḡum nḡan yḡku, dḡaḡum nḡan yindi ḡaraka, ga dḡam nḡangu buḡkan, beyuḡu ga dḡilkurruḡu.** This tuber of the dḡulkurruḡu yam is small and the one called beyuḡum this one has a large tuber and beyuḡu and dḡilkurruḡu rootlets have fur (thick rootlets).

**ḡarali'** *n.* tobacco, cigarette.

**ḡarambiya** *n.* hand. **Be, baman'buy ḡurruḡaḡal, Nḡānbay yana ḡarambiya ga dhḡruk.** Sometime, long, long ago, He (the Creator by) his own hand and word (planted the mirin trees).

**ḡarirri** *n.* fish. **Buy'ku dḡanal buḡbuwan wḡyin'thu ḡararri baypinḡawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinḡa, like that. **Dḡaya ḡarru luḡ'thuman ḡalmalingu ḡarriri ḡanybuyu.** I'll collect our fish with a net.

**Darraka** *nP.* place name.

**ḡarri** *vi.* walk, go, come. **Dḡinal ḡarru ga rakaranḡami ḡarryunmi nḡāpawu dḡanal ḡarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from **Gulkthun bayin ḡarri dḡingu ga dhakal nḡanany bark'thun ḡarri-i-i bayin, ga liyun dhakal.** (We) will be cutting the cycad and fruit for a while, and collecting the fruit.

**ḡarrin** *vi.* went. **Bala nḡān ḡarrinan ḡalkiyinan bala rakunyḡjinan ḡunḡalan Ḡāwanḡan.** He (the whale) came close and died over there at Ḡāwa. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ḡarri-i-in, ten yolḡu ga nine yolḡu bay waḡḡanylin ḡakuḡ wapthuwarra, ga dḡamarrkuḡi dḡaḡaḡ.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

**ḡarriya** *vi.* walk!, go !, come!

**narriyarra** *vi.* used to walk, used to go, used to come.

**narriyinya** *vi.* walking, going, coming.

**narri'narri** *vi.* walk around Redup . **Djinaku warrawu djuwanayam nalmalinguway, yana nyelingu ga nalmalingu yana bili nanapilingu bapawana narri'narrin yakan nyelingu nalapalmin.** This means it is ours, just your group's and our group's, ever since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land).

**narri'narrin** *vi.* walk around Redup . **Djinaku warrawu djuwanayam nalmalinguway, yana nyelingu ga nalmalingu yana bili nanapilingu bapawana narri'narrin yakan nyelingu nalapalmin.** This means it is ours, just your group's and our group's, ever since our fathers, our ancestors, were walking from place to place (on that land).

**narmanj** *n.* gifts (of ceremonial objects). **Dunhaya nhan narru Moriyu djuwan Goddhu djupaliny nhapa narmanj guwatjman nyeliny narru biringuman** Father God brought the two of them there to visit you and give you colourful ceremonial objects and make friends.

**narru** *vpt.* will, might, should, can. **Naninyburra ga Gäwa djuwanma yaka nanapilingu ga yaka narru yolju garryun gulku.** Naninyburra and Gäwa, those (particular places) are ours, and no (other) group can make a decision (about this area).

**narru** *conj.* but. **Darru garryunma djupal yaka banya rrambanjin bitjalak djupal banya Dhuwawulaynha.** But those two are both speaking like they are both Dhuwa. (You) tell them. **Bayaju naya djinanum bala rrupiyannahra, narru, bark'thu naya nhungu! manapu.** I haven't any money now but tomorrow I will give it to you.

**natha** *n.* food. **Miyalkma nyenan dhuwatthuwan djanal diltjili, nathawu, natha nuwakurru ganguri yaku natha, ne.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**nathu** *n.* cycad. **Ma' luphuman nathum djuwali! yan.** Do it! Put the cycad food just there into the water.

**natja** *pt.* is it?

**natjil** *pt.* right?

**nawatthuna** *vt.* take out. **Bungam narru nhan one week, ga Fridayma narru nhan wo Saturdayma narru nawatthuna natha dinggu.** We soak (it) for one week, and take the cycad food out on Friday or Saturday,

**nawatthuwa** *vt.* take out!

**naya** *pron.* I. **Dhawum naya narru djanu rakaram nyakuruwaywurumuru naya yanmurrum, nhalpiyan nhanany marngikuwan nyakuru bapa'minuyu yakuyum nhan Wana-Nyambiyu, ga manymak.** I am going to tell you this (story) in my own language, the way my father Wana-Nyambi, taught me, good.

**nyapi** *pron.* I myself. **Ga dharr, ga nyam yaka djanu rakaram nyapim djanu yolnum** And look, and I am telling you this because I myself am this person

**nyatha** *vt.* hold. **Djuwan bili nyatha nalinguway, nalinguway yana.** Hold on to only that, just our own (language).

**nyatham** *vt.* hold, reach. **Ga narinan nhan yaka-a-a, nyathanan nirrima Dholtji, nhan nyatham nirrima** And it went on and reached the place Dholtji, it reaches Dholtji place.

**nyathan** *vt.* held, reached. **Djanu (naya) yaka nyena yana, ga nyathan naya narri dhuagarra**

**malanha djuḷkthuman** I am still here, and I will hold on as the years go by **Ga ṅarrinan nhän yaka-a-a, ṅayathanan ṅirrima Dholtji.** and it went on and reached the place Dholtji.

**ṅayi** *n.* place, land, home. **Djaṅu djanal buṅgawa rakarana ṅurruḷ-nyipanmim bopiniwu ṅalinyuṅguru ṅayiwu ga nyäkuru bay'.** They ,the bosses put themselves in front for our money and my land. Yes?

**ṅayiyumanan** *vt.* made (it) a place . **Ga djam ṅaya rakaran djaṅu, ṅayiyumanan ṅunha ṅaṅinyburra.** And I told you this to put ṅaṅinyburra on the map.

**ṅay'** *pt.* agreement. **Bayaju yaṅara riyalami djäwul garmak guḷun ṅalinyuṅgum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right. **Yaṅuwa, ṅaya ṅarru wätjuwan nhunany, nay'?** Later, I might meet with you, would you like that?

**ṅäka** *vt.* listen. **Ḍäka ṅalingum.** Listen to our language,

**ṅäku** *vt.* hear. **Nhan yän nhanany ṅäkum nhan, wäwayum Dämuṅdhun.** Your brother Dämuṅ should hear the story.

**ṅäkul** *vt.* heard. **Dayam ṅarrin ṅäkul ga ṅayam nhäṅal djinakun ṅarrin ṅäkul ga ṅayam nhäṅal djinakun.** I have heard and seen Balanbuy's father (doing the same thing).

**ṅäma** *vt.* hear, listen. **Nhäṅa nhanman ṅarru yaka garryun, ṅäma ṅalmaliny.** Look, she will be speaking and listening to us.

**ṅämiya** *vt.* paint.

**ṅämiyan** *vt.* painted . **Dayam yakan dhuḷaṅ ṅämiyan.** I am painting a picture.

**ṅämiyanda** *vt.* painted . **Djaṅu nyäkuṅ ṅämiyunda dhuḷaṅ.** This is my painting.

**ṅämiyarra** *vt.* used to paint.

**ṅämiyunda dhuḷaṅ** *phrase.* painting (completed) .

**ṅäṅarr** *n.* tongue.

— *n.* speech.

— *n.* flame.

— *n.* shellfish (ready to eat). **"Ga' ṅala ṅunhuṅ," ṅunha nhäṅa dhurpunan ṅäṅarr gulyuma.** Give, where is that? See that, behind, tongue, held back. **Makindji, makindji nhan ṅarru, ṅunhukun nhan ṅarru, ḍinipuwayin ḍälyin banyaya wanyuyin nhan ṅarru ṅäṅarr maypal.** (It is soft (now); when it becomes ḍinipuwa (firm and ready to eat), ḍal (hard) that one, wanyu (strong), the shellfish will be ṅäṅarr like a tongue and ready to eat. **Yo ṅunha gunga nhan ṅunha, ga djinawa ṅunha bitjan ṅarru djapthun yikiyu, watharrnha nhan djinawam ṅunha djurrparaman bala mamthumana ṅurtjayum ṅali ṅarru muryun gänu'yu, wo ṅunhuṅ nhäyüm ṅäṅarryu nhan ṅurtjayu.** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there with a knife, the white part inside there, crush, then apply, when we are burnt by the fire, by the hot coals or by those flames, from the fire.

**ṅäṅarr-wira** *n.* animal food. **Matha-yal'wu djanalingum matha-yal' ga ṅalingum ṅäṅarr-wira.** Matha-yal' is their (word) for high-protein food, our (word) is ṅäṅarr-wira.

**ṅäṅḍi** *n.* mother, mother's sister, mother country, mother clan. **Banyam nyenan bitjan gam', nyäkum djaṅu ṅäṅḍi yalu' ga wäḷk nhan nyäku ṅayi nyenan.** That (place) remains like this (Dhuwa), (because) this is my mother (country, her) womb and umbilical cord; I came out of that place; **Ga roṅin nhan gulaṅmin nyäkun banya ṅäṅḍi'miṅu roṅinya, roṅiya.** And the roṅi yam has blood-like juice; that one, roṅi , is my mother (clan), roṅi.

**ṅāṅ'thu** *vt.* might ask, ask (might . **Djanal bilan ṅāṅ'thu warra yolṅuny ṅaḷapaḷminy warrany yurnha djanal bilan warkthuwan warram garmakkum.** It would have been best to approach us before grading and drilling for water. so

**ṅāṅ'thun** *vt.* ask.

**ṅāṅ'thunda** *vt.* asked. **Djaṅu nhan gam', ṅāṅthundamim, "Ga' ṅala ṅunhuṅ nyäku,go guyaṅiyan nyäku".** He (would) say this, asking, "Give, some to me. Where is mine? Come, think of me".

**ṅāṅ'thundami** *vt.* asking. **Djaṅu nhan gam', ṅāṅthundamim, "Ga' ṅala ṅunhuṅ nyäku,go guyaṅiyan nyäku".** He (would) say this, asking, "Give, some to me. Where is mine? Come, think of me".

**ṅāṅ'thuwa** *vt.* ask. **Djinakuya, ga märi, märi Barriwa, yaka nhunum ṅāṅthuwa wuy!** For this particular place, and your märi (your mother's mother's brother) Barriwa. Don't you ask about it, hey!

**ṅāṅ'thuwan** *vt.* asked.

**ṅāṅ'thuwarra** *vt.* ask (usually / used to .

**ṅäpaki'** *n.* white person, European person, person (white . **Dayi banya ṅaya ṅarru rakaram ṅurruṅu, ṅalaṅa nhän mori'yu maḷṅ'thuman ṅäpakiny, munaṅa, balanda, yo.** First I am going to tell you about the place where Dad found the white men, yes.

**ṅärra'** *n.* sacred meeting place, ceremonial area.

— *n.* parliament, legislature.

— *n.* court. **Djinal Gurrumiya Gäwa djaṅu Bamburruṅa ṅärraṅa djanal yakan djinalaya garryunmin** There at Gurrumiya and Bamburru at Gäwa, at the ceremonial area, they were talking to one another

**ṅätji** *vi.* cry.

**ṅätjil** *adv.* earlier. **Goṅ-dhuḷaṅ ga dhäwu yakan warraṅthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtṅuru bala nhunu bayiṅ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buṅguḷ ga manikay bitjan yakan ṅätjil ṅaḷapaḷmi yakan rakaran.** Paintings (goṅ-dhuḷaṅ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances). **Djinalan wilak ṅayam ṅarru ga ṅätjilin tapelṅin yaka rakaram yapawuḷ.** Now, I will perhaps tell it first to the tape, to Sister (Guthadjaka).

**ṅätjiliṅu** *adj.* old. **Ga djawuru ṅaya ṅarru ṅätjiliṅu rakaram.** and from this, I will tell the old story.

**ṅätjilmiṅgan** *vt.* plan ahead, prepare. **Ga banyayam nhan yakan ṅätjilmiṅganan mäyilimin nhan djuwaniya, be baman.** And just that one he was planning that meaning, he was, just this, somewhere, long ago.

**ṅätjilmiṅganan** *vt.* planned ahead, prepared. **Ga banyayam nhan yakan ṅätjilmiṅganan mäyilimin nhan djuwaniya, be baman.** And just that one he was planning that meaning, he was, just this, somewhere, long ago.

**ṅätjin** *vi.* cried.

**ṅätjinya** *vi.* crying.

**ṅätjiya** *vi.* cry.

**ṅätjiyarra** *vi.* cry.

**ṅä'yuwa** *vi.* cry.

**ne** *particle.* yes.

**ɲirrima** *n.* place, land, country, home.

— *n.* wife.

**ɲirrimbum** *vi.* going from place to place .

**ɲirrimbuwan** *vi.* went from place to place . **Ga ɲarrinan nhän yakan ga-ga-ga-ga ɲirrimbuwanan ɲarri nhän nyepanan nhan ɲarrin.** And it was going from place to place, anchoring and raising the flag.

**ɲorrtja** *n.* fire. **Yo, ɲunham nhan ɲorrtja banya nhan ɲarru ɲunha nhan ɲultjiyim. Dätjiliŋu banyayam.** Yes, that one, the fire must have been extinguished. That one is old.

**ɲoy** *adv.* down, underneath.

**ɲoy garmak'** *n.* deep water, water (deep .

— *n.* marine environment.

**ɲoya** *vi.* lie, sleep, there (is . **Gätjuwana ɲunha guyamim nhan raŋitjinan ɲaliŋgu bärroku nhan ɲoyan ɲunha raŋi ɲaliŋgu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**ɲoyan** *vi.* lay, remained. **Ga bayiŋ nhan nhäpam yolŋu ɲarri nhan ɲarru bilanya ga bayiŋ nhan nhäpam yolŋu ɲarri nhan ɲarru bilanya ga bayiŋ nhan nhäpam yolŋu ɲarri nhan ɲarru bilanya marŋgi nhan bayikuya.** And a person might keep going such as this old man, the one who lives here with us (Warrayi, Wułkurrŋu's husband), he knows exactly that (how to get there).

**ɲoyarra** *vi.* used to lie, used to sleep. **Milmitjpa banyam ɲanapu bayiŋ ɲokarra miyapunun, ga minanaran', bala ɲoyarra.** In the late afternoon, we used to eat turtle and shellfish, then sleep.

**ɲoymurru garmakmurru** *phrase.* through the water; under the water.

**ɲula nhä** *pron.* some thing s. **Walak djanal ɲula nhä ɲäku guŋan wo ɲula nhä ɲarpa.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

**ɲula nhämunha'** *dem.* some time, time (some , amount (any .

**ɲulapanan** *vi.* departed. **Bala ɲulapanan gamanganan nhan.** then he (the creator dog ɲawalyarra) departed.

**ɲultjiyi** *vi.* fire becomes cold, cold (fire becomes . **Banyam nhan ɲirwin ɲultjiyim nhan bayaru nhan ɲarru biyapulma muryun.** When that ɲirwi (charcoal) is extinguished, it will not burn again.

**ɲunha** *conj.* what.

**ɲunha** *dem.* that (distant), there (distant), then (distant).

— *conj.* what. **ɲapuwal, yakan manymak ɲunha.** That ɲapuwal is not well.

**ɲunha bala** *dem.* over there, from that time on. **Dali rrambanjin ga nhä malanyinha banya, ga yaka bili nhälaŋ, guyawu maŋutji bungan ɲäpaki ga ɲunhan bala.** The ancestral white man You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man bathed, and from that time on.

**ɲunha bili** *dem.* exactly the same, then, there.

**ɲunhal** *dem.* that place (at . **Dunhal bayma djawalkitji, monukpuy garmakpuy.** (They) own (land) over there. (They are) from the salt water.

**ɲunhany** *dem.* that (distant), there (distant), then. **Djam ɲäya ɲunhany ɲarru barka ɲayathan, ga**

**ḡolam ḡapuḡ ḡunhany ḡuḡwuyuman ḡupthuman** I will hold (her) here by the arm and carry (her) to the water and cool (her) by putting (her) into the water.

**ḡunhayi** *dem.* that (distant), there (distant), then. **Dunhayi, ḡa yuwalk birin ḡunhamin.** Just there, and made true friends and exchanged gifts with each other.

**ḡunhitjan** *dem.* through that. **Dunhitjan walkmurru ḡa ḡunhitjan yalu'murru, bala nyenanana ḡayiyumanan. Yothun.** Through that womb and umbilical cord, then (it) remained a (Dhuwa) place. I'm the child (of that place).

**ḡunhuku** *dem.* for that. **Ga dharr, djanum ḡiltjimurru yana dhäwu ḡunhuku borumgu, ḡa manymak.** And look, this story is only about the fruit (that is) in the bush, good.

**ḡunhukuḡ** *dem.* to that.

**ḡunhukura** *dem.* with that.

**ḡunhukuru** *dem.* from that. **Ga djanum djanal ḡoka ḡayiwunha ḡunhukuru ḡalinyunguruy.** And they consume from the land from what belongs to us.

**ḡunhukurunḡ** *dem.* originating from that person.

**ḡunhukuwuy** *dem.* associated with that Dist Assoc +Hu. **Dunham waripu warra ḡunhukuwuy bala monukpuy ḡarmakpuy ranjwuy.** That other group of people are from that salt water at the beach.

**ḡunhukuy** *dem.* associated with that Dist Assoc -Hu. **Dunham waripu warra ḡunhukuwuy bala monukpuy ḡarmakpuy ranjwuy.** That other group of people are from that salt water at the beach.

**ḡunhunḡ** *dem.* time (that distant , that distant time. **Ga banya yakan ḡakuwum yaka rom dhäya banya yakan wirritjuwan bitjanyi, ḡonḡdhu, ḡunhunḡ dharpayu.** And that law for the canoe still stands, that was paddling only like this by hand, by that wooden (paddle). **Yo, banyayan bilin gurrḡay, gurrḡay matha, ḡa ḡalingum, ḡalingum djanu, bayanun nhan marrma'yin bayin ḡunhunḡ marrma'yinyawum, bayanun.** Yes, just that one is gurrḡay (old) language, and this is our word, it was not becoming two (words) at that time, no.

**ḡunhunḡ bala** *dem.* long time ago.

**ḡunhunḡuwuy** *dem.* associated with that.

**ḡunhuwali** *dem.* from that. **Nhan djanum ḡa ḡunhuwali irwi'ḡuru ḡunham nhan djanum bala nhangum walum.** Now is the season for that one (the ḡukitj (new shoot) to come) from the charcoal. (The fire has gone through, and after the fire come the new shoot.)

**ḡunyambal** *dem.* over there. **Ga djanalingum djinakum djamarrkuḡiwum djanu Ga djanalingum djinakum djamarrkuḡiwum djanu ḡäp'thuwan ḡarrin, ŋi.** As for these children, they were living over there at Gurrumuru, at the place belonging to their paternal Grandmother's clan, that's right.

**ḡunyambal bala** *dem.* over there (distant).

**ḡunyukura** *dem.* with that.

**ḡupan** *vt.* chase, request. **Ga ḡutharrayum ḡalinyuna ḡupan ḡunhuku ḡayiwu.** And our grandson is asking for (chasing) that place.

**ḡupandayḡu** *vi.* going along, on and on.

**ḡurrḡgitj** *n.* charcoal.

— *n.* tradition, model (to follow).

**ḡurru** *n.* nose.

— *n.* point of land, peninsula.

**nurru-nyipanmi** *vreflex.* put themselves in front. **Djanu djanal bungawa rakarana nurru-nyipanmim bopiniwu nalinyunguru nayiwu ga nyäkuru bay'.** They the bosses put themselves in front for our money and my land, right.

**nurru-yawatthunda** *vi.* emerged . **Djam nhan barpuru dharyun nurru-yawatthundawu nhangu nunhuku wärrkarrwu.** It was raining recently, (the time) for that wärrkarr lily to emerge.

**nurrunangal** *n.* in the beginning. **Be, baman'buy nurrunangal, Nhänbay yana narambiya ga dhäruk.** Sometime, long, long ago, He (the Creator by) his own hand and word (planted the mirin trees). **Banya watharma, watharnha yana bewali bili nurrunangalwuru.** That one is white, just white, from the beginning and ever since.

**nurruniny** *n.* shoot. **Yuṭa bäya nhan naruru dhawatthuna nurruniny rednha.** Until it unfolds, the young shoot, is red.

**nurrunu** *n.* person at the front, captain. **Banyayan yakan nalthuwanan, nalthuwanan ga nurrunum Warramiriwu.** That (captain )was on top, and the captain belonged to the Warramiri clan.

**nurrutjin** *vi.* full tide (be , high tide (be , tide (be high . **Garmak nurrutjinan.** The water was at high tide level.

**nurrutjinan** *vi.* full tide, high tide, tide (high . **Garmak nurrutjinan.** The water was at high tide level.

**Outpurmil** *nP.* place name.

**nuthan** *vi.* grow.

**nuthanan** *vi.* grew. **Galḱalyun banyayan bilin nararin milknha nuthanan nararin marḱgiyina-a-an nhan nararin bayikuyan malanyuwu nathawu, yindi nyenan.** (When he/she) became a toddler, walking around, already he/she was getting it together, (and) looking around at what we were eating then.

**nuwa** *adj.* good.

**nuwakurru** *adj.* good. **Miyalkma nyenan dhuwatthuwan djanal diltjili, nathawu, natha nuwakurru ganguri yäku natha, ne.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**nuykal** *n.* species of large fish, fish species, large.

**nuyulktji** *vi.* reluctant, sick, reject, refuse, dismiss, dislike. **Bili nuyulktjin naya yaka djawaryuna.** I am already sick and tired.

## R - r

**rakaram** *vt.* tell, recount, report. **Banya naya dhäwu rakaram ga nhunum naruru yaka wukirri, nhunum Wurrapa.** When I tell the story, you must be writing it, Wurrapa. **Gärryunma naya naruru yaka ga rakaram nyäkuwaywurumuru yana, nalpiyan nän yakan marḱgikuwan nänany nunhuku malanyuwu: huntinggu, ga romgu malanyuwu manarḱnyawu romgu.** I will speak and tell (you this story) just in my own language, how (my father) was teaching me those things: how to hunt, and about not stealing (other people's) language.

**rakaran** *vt.* told.

— *n.* news, story, information.



— *n.* message, saying.

— *n.* speech.

— *n.* testimony, statement. **Goŋdhulaŋ ga dhäwu yakan warraŋthuwan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjiŋuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋguŋ ga manikay bitjan yakan ŋätjiŋ ŋaŋapaŋmi yakan rakan.** Paintings (goŋdhulaŋ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**rakaranhami** *vreflex.* discuss, talk about, talk together. **Djinal ŋarru ga rakaranhami garryunmi nhäpawu djanal ŋarri.** They, would talk to each other and tell each other about those things and where they came from

**rakaranhamin** *vreflex.* told each other, talked to each other, discussed. **Ga ŋunham djanal Garinytjiŋu rakaranhamin.** And they called themselves Garinytjiŋu.

**rakaraŋ** *vt.* tell ! **Darru gärryunma djupal yaka banya rrambaŋin bitjalak djupal banya Dhuwawulaynha. Rakaraŋ nhanguŋ.** but those two are both speaking like they are both Dhuwa. (You) tell them.

— *vt.* tell. **Dali ŋarru bark'thu rakaraŋ ŋunhalan Gäwan.** You and I might in the future tell (the story) over there at Gäwa.

**rakararra** *vt.* used to tell.

**raka'rakan** *vt.* told. **Gätju'miŋum djanaliŋgu bayiku warrawu banya ŋaya raka'rakan.** They are sons and daughters of those people that I've been telling you. about.

**raki'** *n.* rope, string, cord.

— *n.* fishing line.

— *n.* tape.

— *n.* cassette tape, tape (cassette)

— *n.* wire.

— *n.* cord (electric), connection.

**rakunydjji** *vi.* dead (become)

**rakunydjjin** *vi.* died. **bili wuymirri banyalaya ŋayiŋa rakunydjjin rerriyu nhän wäŋayinam.** because a whale died at that particular place it passed away from a sickness.

**rangam** *vst.* look for, seek.

**rangan** *vst.* looked for, searched for. **Ranga-a-an, bayanyu maŋ'thuwan yikin bayan.** Search, for a long time, but the knife didn't appear.

**rangarra** *vst.* used to look for, Hab, used to seek . **Bala bayiŋun maranhuyu rangarram yutjuwum, bayanum maŋkthumarra.** Then (they) would be searching for the child on a full stomach, (but) not finding him or her.

**raŋan** *n.* paperbark tree.

— *n.* paperbark.

— *n.* medicine.

**Rangawan** *nP.* person's name.

**raŋi** *n.* beach, sand, sand bar. **Dalim ŋarru djuniya raŋi nhäma guyami.** We should go down to the

beach and see if there are fish.

**rañitji** *n.* at low tide, low tide (at , tide (at low . **Gätjuwana ŋunha guyamim nhan rañitjinan ŋalingu bärrku nhan ŋoyan ŋunha rañi ŋalingu guyawu.** Children, fish are there when the tide goes a long way out; the intertidal zone has fish there for us.

**Rarrakala** *n.* place name.

**rathan** *vt.* bite.

**raypirri** *n.* discipline, correction, teaching, instruction. **Yindi mari barrtjunminyami ŋarru raypirri nhan yaka banya ŋoya morrkawum nhäpan yana nhan ŋarru gulyuna mari.** If there is a big fight where people are spearing each other, there will be a raypirri (discipline), a morrkawu, (a big raypirri) for that, just to stop the fight.

**räli** *adv.* towards, movement towards speaker, this way (to the speaker). **Dunhuwaŋin Guŋuwunŋuru Guŋuwun banya ga Darraŋa, Mitiyaŋa djaŋun räli Barkumiyaŋa.** Starting from Guluwun (Barŋitji) and Daraka or Mitiya, going towards Barkumiya,

**rärruwan** *vi.* greedy for money. **Yaka ŋalinyu bopiniwu rärruwan dhethuŋan.** We aren't greedy for money to put into our pocket. Garmak.025; Bumiti: Guthadjaka

**räwak** *adj.* dry.

**räy-dhuwalthumanmi** *n.* trader. **Räy-dhuwalthumanmin yapitjan. Nhä djanalim guŋan bewaŋim girri', galanydja girri', Maŋgatharrayum** Traders. like this. What things the Macassans gave from there, for payment,

**räyun** *vt.* spout.

**redi** *adj.* ready.

**rerri** *n.* sickness. **Dholtjiŋuru gumurr-guwatjman räli djanal gawaw'yuwan djinal, nhäpawu bili djinalaya rerriyu wuymirri wäŋayin.** People from Dholtji came to meet here; they (the people from Gurrumiya) invited them because a whale died just here from a sickness.

**rethan** *vt.* cook in ground oven. **Ga ŋatha nhäpa bilinyaya ganguri djanal ŋarru rethan gänu'yu ga guŋdirryu gual'yun guŋdirr.** And the food they might put the ganguri into a ground oven, with hot coals and hot stones, put it under the hot stones.

**ripurru** *n.* late afternoon, afternoon (late , evening (when the sun sets).

**rirra** *n.* teeth, tooth.

— *n.* thorn, needle.

— *n.* blade (of a spear).

— *n.* hook, fish hook.

— *n.* turtle duodenum. **Yo dharrwan mirithirra, bala ŋayi rirany nhäpan boyanan.** Yes, lots and lots, then it attacked the teeth.

**Rirratjiŋu** *n.* clan nation (Dhuwa).

**rirrikthun** *vi.* sick (be , unwell (be , ill (feel .

— *vi.* pain (be in , hurt (be , sore (be , ache.

**rirrikthuwan** *vi.* sick (was . **Djaŋu ŋanapiliny yana nhäpa ŋarru ŋaya djaŋu rirrikthuwan, rirrikthuwan ŋaya djaŋu, yapa.** Just us, because I was sick, I was indeed sick, sister.

**Ritharrŋu** *nP.* clan nation (Yiritja).

**riyala** *n.* running water, spring. **Bayaju yanara riyalami djawul garmak guɭun ɳalinyungum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**rom** *n.* law, custom, way. **Djinaku djanal yurumthunminam rangawu ga romgu.** They came up with an agreement concerning these sacred objects and laws.

**ron** *adj.* wrong.

**rulwanɖhun** *vt.* put away.

**rulwanɖhuwan** *vt.* put into. **ga ɖarpa ga rulwanɖhuwannham nhä ɳakuɭi, bala baɳal'yumanan, ɳarrinanan bala Yurwiɭi.** and mast and put it into a hole in the canoe, then set sail, going to Yurwi (Milingimbi).

**rumbal** *n.* body, trunk (of tree), person, true, real, species. **De, ɳayapim djanu yolɳu rumbalma.** Yes, I am this person .

**runji** *n.* yam species, plant species. **Ga runjin nhan gulaɳmin nyäkun banya ɳäɭi'miɳu runjinya, runjiya.** And the runji yam has blood-like juice; that one, runji , is my mother (clan), runji.

**rur'yun** *vi.* rise, get up.

**rur'yuwan** *vi.* came from. **Yaka ɳaya marɳgi ɳalaɳuru nhan rur'yuwan banyaya ɳaku.** I don't know where it arose, that particular ship.

**rurrwu'yun** *vt.* wash.

## RR - Rr

---

**rrakun** *n.* calm water, water (calm).

**rrambaɳi** *adv.* together, both. **Dali rrambaɳin ga nhä malanyɳha banya, ga yaka bili nhäɳ, uyawu maɳtji bungan ɳäpaki ga ɳunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the fishing hole where the ancestral white man bathed, and from that time on.

**Rrapu** *nP.* person's name.

**Rrawili** *nP.* person's name.

**rätjuɳ** *n.* jellyfish (box , box jellyfish). **Ga waripum nhan ɳarru gaɳga nhan ɳarru bathan, rätjuɳdhu.** Otherwise, the box jellyfish might sting you a little.

**rriɳgi** *nP.* canoe name, big boat, boat (big .

— *n.* rock.

**rromanɳ** *n.* jungle, vine thicket.

**rrupiya** *n.* money. **Birrirri'yuna yakan bala yaka dju'yuna ɳaliɳgu, ɳali yaka buyimɳha rrupiyayu.** (The machine) is turning around then sending (sugar) to us, we are buying (it) with money.

## W - w

---

**wadutja** *adv.* quick, quickly.

**waka-ɖupthuwan** *vt.* reproduced, bred. **Ga waka-ɖupthuwanam djanal ɳarrin nyumurrku nhan malany-bokman, be ɳätjil baman'** And they were having little ones at at various places,

reproducing, a long time ago in the past, long ago.

**wakalŋi** *vi.* play. **Nhunu ŋarru ŋunhal wakalŋi.** You must play over there.

**Wakatjarra** *nP.* person's name.

**wakin** *adj.* big, mature. **Maŋwurrk yutjuwalayumana nhanany banyaya. Wakin nhan ŋarru dhawaŋthunma ŋarru bilanya mewinyaha.** Maŋwurrk makes that (rain) light (small). When it is ready, it might fall, (but) like little pieces.

**waku** *n.* woman's child, man's sister's child, son (woman's child), daughter (woman's child), nephew (man's sister's child), niece (man's sister's child). **Yo, ga dharr, gukulŋum djaŋum nhan gukulŋum nhan gurruŋu banyam nhan waku.** Yes, and look, gukulŋu is (the Nhaŋu word) for the relationship waku (woman's child, man's sister's child).

**wakwakthuna** *vi.* float away.

**wakwakthunda** *vi.* floated away.

**walak** *dem.* like that. **Walak djanal ŋula nhä ŋäku guŋan wo ŋula nhä ɟarpa.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings.

**walkur** *n.* man's own children, son (man's child), daughter (man's child), nephew (woman's brother's child), niece (woman's brother's child). **Rrawili ga (35) Daymaŋu ga Batjitjulay ga Gorruy ga Maŋirriy ŋanapurruny nhan walkur märraŋal yaka ŋana, bayiŋ warrayu ŋanapiliny walkur warraŋthuwanam, ga ŋanapiliny!** Rrawili, Daymaŋu, Gorru , Maŋirri and Batitjula

**walkur warraŋthundawuy** *phrase.* progeny, descendants (patrilineal).

**walkur warraŋthuwanam** *phrase.* progeny, descendants (patrilineal).

**walu** *n.* day, time. **Djaŋum nhan walu djinakun ŋurruninydhun yäkuwu, ɟukitjha nhan banyayam.** This is the time for this new shoot named ɟukitj, that particular one.

**wal'ŋu** *adv.* extremely.

**walima** *adj.* one. **Garmakku walimawu djäwul birra'miwu Wurrpanda djaŋu nyäku djäl nhan ŋarru maŋayuman nhanany ŋaya djaŋu Wurrapa bilin.** I am going to talk about one water body, not other waters. The white person wants to record me, already, because I am Wurrapa.

**Wananyambi** *nP.* person's name.

**wanaŋguman** *vt.* imitate. **Banyayamu ŋalma yaka djaŋu wanaŋguman.** We are imitating him.

**Wangurri** *nP.* clan nation (Yirritja).

**waŋarri** *n.* fish species (ring-tailed surgeon-fish), ring-tailed surgeon-fish. **Ga guyam ŋaliŋgu, guyam ŋaliŋgu yäku nhan waŋarri guya, waŋarri raŋitjim nhan ŋarru guyami.** And our (Warramiri) fish, our fish is called waŋarri fish; when the tide goes out, (waŋarri) fish will be there (in the pools in the coral reef).

**wanyu** *adj.* strong, hard.

**waŋarr** *n.* creator (ancestral), ancestral creator. **Gitjpuŋuwu Galawu djuwan nhangu banya nhangu waŋarra.** And Galawu is Gitjpuŋu's place because of his creator.

**waŋayi** *vi.* die. **Waŋayin nhangu Wuymirri Marawikarranyu-u-u, Yo.** His whale died at Marawikarra, yes.

**waŋgany** *adj.* one.

**waŋganyma** *n.* what else, something else. **Ga waŋganyma?** And what else?

**wanɣanymurru** *adj.* mixed.

**wanɣanyju** *adj.* wrapped.

— *adj.* unique.

**wapiŋa** *adv.* outside.

**wapitja** *n.* digging stick. **ga djimuku ganguriwu ŋathawu; djimuku wo wapitja.** and a djimuku (metal digging stick) for ganguri yams; a metal digging stick or a metal digging stick.

**waptharra** *vi.* jump (usually / used to ).

**wapthu** *vi.* might jump.

**wapthuman** *vt.* give someone a lift, pick up a person.

**wapthun** *vi.* jump.

**wapthunda** *vi.* jumped. **Ɖalma ŋarru nhäma ŋoyli garmakli mirrinyuŋu dhurryunda wapthunda.** We might see in the water a whale splashing and jumping.

**wapthuwa** *vi.* jump.

**wapthuwan** *vi.* jumped. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ŋarri-i-in, ten yolŋu ga nine yolŋu bay wanɣanylin ŋaku! wapthuwarra, ga djamarrku!i dhaŋaŋ.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people into one canoe, and lots of children.

**wapthuwarra** *vi.* used to jump. **Nakuyu, yo, ga wapthuwan ŋarri-i-in, ten yolŋu ga nine yolŋu bay wanɣanylin ŋaku! wapthuwarra, ga djamarrku!i dhaŋaŋ.** By canoe, yes, and went and got in, maybe ten or nine people still would jump into one canoe, and lots of children.

**wapthuwarra** *vi.* jump (usually / used to . **Buɖap, ga wanɣanyli ŋaku! waptuwarra.** (We) used to cross over to the other side and jump into another canoe.

**waripu** *adj.* other, different, otherwise. **Waripun dhäwu yuŋan gurrukanhayŋun;** Other stories are new and confused; **Yo, banyam djaŋum dhawatthuwanan nhan ŋarrin winpil djika nhä waripu banyaya, yo.** Yes, that one Winfield came out. That one is some thing different, yes. **Yo, ga waripum yakan goŋdhun yana yaw'yuwan munathawuy.** Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

**warktharra** *vt.* used to work.

**warkthu** *vt.* might work.

**warkthun** *vt.* work.

**warkthunda** *vt.* worked.

**warkthunmi** *vreflex.* work together.

**warkthuwa** *vt.* work.

**warkthuwan** *vt.* worked. **Djanal bilan ŋaŋthu warra yolŋuny ŋalapa!miny warrany yurrnha djanal bilan warkthuwan warram garmakkum.** It would have been best to approach us before grading and drilling for water.

**warkthuwarra** *vt.* used to work.

**warwuyuwun** *vi.* worried. **Bayaŋum yakan warwuyuwun diliwurrkum, bayaŋum.** (In those days, we) weren't worried about tobacco, no.

**warra** *n.* they (people). **Ga nhälangu! nyala djaŋu wäwa Ɖaligurrwaŋa ga Minimini yatjaŋu warra ŋayiwan djinaku.** And the person whose name I can't say, my brother Ɖaligurrwaŋa (Guthadjaka's

father, also called Dharragawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirk Warramiri) people.

**Warramiri** *nP.* clan nation (Yirritja), Warramiri clan.

**warraŋul** *adv.* outside.

— *adj.* unclothed, naked.

**warrapthun** *vi.* wash (have a .

**warraṯtha** *vt.* get, select, involve.

**warraṯthu** *vt.* get, select, involve. **Marthanay' bitrulwun bilan ŋunhuŋ nhämuny bayiŋ warraṯthu.** How much petrol should we get for the boat?

**warraṯthun** *vt.* get, select, involve, receive, pick up. **Ga yaka djanaliny ŋalma ŋarru warraṯthun.** And we must not involve them.

**warraṯthunda** *vt.* grasped, gotten. **Ga bayaŋu ŋali yaka djaŋu rumbalma nhanany nhäma, yol nhan djaŋu ŋali ŋarru goŋ-djarryun, ga warraṯthundawu, ga nhänami dhuŋgal ga bayaŋu.** And we are not seeing His body, who He is; we might reach out to touch His own hand, but nothing.

**warraṯthundawuy** *n.* father and his own children, children of same father and father.

**warraṯthunmi** *vreflex.* get one another , select one another .

**warraṯthuwa** *vt.* get, select. **Nyälka djuwan warraṯthuwa rälin djambal nyäku!** Bring that basket to me.

**warraṯthuwan** *vt.* got, collected. **Goŋ-dhuŋaŋ ga dhäwu yakan warraṯthuwan djinaku Muwathak Warramiri nhan Dholtjiŋuru bala nhunu bayiŋ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buŋgu! ga manikay bitjan yakan ŋätjil ŋalapałmi yakan rakaran.** Paintings (goŋ-dhuŋaŋ) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where our belongings (sacred objects, songs and dances) are.

**warraṯthuwarra** *vt.* used to get.

**warraw'** *n.* shade, shadow.

— *n.* shelter (constructed .

**warri** *adv.* mistaken. **Nhunum yana warri phone number?** You thought it was a phone number (when it was really a recharge number).

**warrkarr** *n.* lily (species of , onion (white .

**warrkthuna** *vt.* take out.

**warrpam'** *adj.* every, all.

**warrpam'thun** *vi.* all over (be . **Yo soreyu ŋali ŋarru boyan warrpam'thun rumbal.** Yes, because of the sores, we scratch all over the body.

**warrpuru** *n.* smell.

**wata** *n.* wind. **Yo bili ŋunhamu garryunma ŋaya yaka nhanbay banya watamurru ŋunhuŋ yana yol** Because just That One is speaking, I am (hearing) just Him, through that wind, that some one,

**watharr** *adj.* white. **Banya watharra, watharrnha yana bewali bili ŋurrunaŋgalwuru.** That one is white, just white, from the beginning and ever since.

**watju** *vi.* meet. **Bark'thu munyamurru, ŋaya watjum nhunŋu banyal.** Tomorrow morning, I will meet

you here.

**wawu** *adj.* relaxed. **Banya lingu wawu yakan yanan ṅokan ṅunha inygu ṅatha goṅmi buku-waṅgany goḍarr yana.** finished that, relaxed, were just eating just that kind of select food all at once just in the morning.

**wawurr** *n.* coral reef. **Djinal Gurrumiya djinal wawurr djuwan baḷawarrwarr bukuriya dhoru.** Here, at Gurrumiya, they talked at that sacred place

**way** *pt.* hey!, exclamation (hey!).

**wayirri** *n.* back.

— *n.* bush.

— *n.* term of mutual address for those in a mari-gutharra relationship.

**wayirri-waṭaṅu** *n.* person who holds rights as the maternal granddaughter clan, people who hold rights to their mother's mother's clan business.

**waymi** *n.* grass.

**wäkwakthun** *vi.* float.

**wälaṅ** *pron.* name (can't say .

**wälk** *n.* umbilical cord.

**wälṅa** *adj.* alive, well, healthy.

— *n.* life. **Ḍalinyupi yapa'miṅu nyäku ga bäpa'miṅuyumu ṅalinyunan ganan bilin wäṅayin ga ṅunham wälṅam bulay** Just me and my sister and our father (who) left and went home (died) and there are two alive.

**wäṅawuṅ** *n.* dead person, deceased person.

**wäṅayin** *vi.* died. **Ḍalinyupi yapa'miṅu nyäku ga bäpa'miṅuyumu ṅalinyunan ganan bilin wäṅayin ga ṅunham wälṅam bulay** Just me and my sister and our father (who) left and went home (died) and there are two alive.

**wäṅi** *n.* wind.

**wäthun** *vt.* call.

**wätjuwa** *vt.* meet. **Yaṅuwa, ṅaya ṅarru wätjuwan nhunany, ṅay'?** Later, I will meet you, yes?

**wäwa** *n.* brother. **Guṭiṅubayin nyeliway yolṅum djinalam wäwawu Guṅuṅa.** Just the Guṭiṅu group, just your group, my brother, was at Guṅuṅa.

**wäwu** *adj.* unaware. **Djanalim yaka yumurrkum ḷup'ḷupthun wäwun.** The little ones are swimming unawares.

**wäwuru** *n.* fruit name. **Yo. ga ḍilminyina nhan bilin warktuwan nhäpa? (Linygu.) Ḍilminyina ga wäwuru ga baḷkpaḷk, baḷkpaḷk.** Yes, and ḍilminyina. Have (you) finished writing it down? (Finished) Ḍilminyina and wäwuru and baḷkpaḷk.

**wäyin** *n.* meat, bird, animal. **Buy'ku djinal buṅbuwan wäyin'thu ṅararri baypinṅawu bilanya.** Paperbark trap, they (ancestral) birds stopped it for the fresh water fish called baypinṅa, like that.

**wäythuwan** *vt.* paddled. **Balanya wäythuwan nhäpayam drum, yo.** Like this, they paddled that drum, yes.

**wekarra** *adj.* long, tall.

— *adv.* long time, time (a long .

**weṭi** *n.* wallaby.

**wiḍiyuwan** *vi.* disappeared.

**wiḍi'wiḍi'yun** *vi.* disappear. **Bilanya ṅali mulkurrṅuru wiḍi'wiḍi'yun.** It's like that, it disappears out of my head (forgetting).

**wilak** *part.* perhaps. **djinalan wilak ṅayam ṅarru ga ṅätjilin tapelin yaka rakaram yapawuḷ.** Now, I will perhaps tell it first to the tape, to Sister (Guthadjaka).

**wiliṅ'wiliṅdjun** *vi.* raise the flag. **Yo, dhapi'miyun, yo, yana wiliṅ'wiliṅdjun wanganyama nhan bayiṅ bäki garryun djanal, Maṅgatharramurru dhapi'wu.** Yes at the time of the circumcision ceremony, they raise the flag and speak in Maṅgatharran language.

**winpil** *n.* cigarette. **Yo, banyam djaṅum dhawaṭṭhuwanan nhan ṅarrin winpil djika nhä waripu banyaya, yo.** Yes, that one Winfield came out. That one is some thing different, yes.

**wiṅ'ku** *adj.* left.

**winya'yuan** *vi.* disappeared. **Dhäwum winya'yuanan nyäkuḷ, marrkapmi.** The story disappeared from me (has gone out of my head), dear.

**wiriṅ'wiriṅdjuna** *vt.* peel skin from leaf.

**wirritjuwan** *vt.* paddle.

**wiṭitj** *n.* olive python, python (olive , snake species (olive python)).

**witjarryun** *vt.* spear.

**wiyika** *n.* fluid, juice.

— *n.* body fluid.

— *n.* soup. **Yo, ga wiyika nhan miyapunu nhan wiyika gam' maypal ga maranydjalk.** Yes, and miyapunu soup and shellfish and stingray.

**wiyin** *adj.* tall, long. **Dunham nhän ḡarpa yaka wiyin, ṅunham nhan ḡarpa dhumbuḷ ga latnha nhän bukuḷ.** That tree is not tall, that tree is short and the crown is flat.

**wo** *conj.* or.

**wopthun** *vt.* smoke.

**wuḍuku** *n.* driftwood.

**wukirri** *vt.* write. **Yo wukirri nhunu ṅarru yaka.** You should be writing it down.

**wulan** *n.* ocean.

**wulay** *n.* them (two people), they (two people), two people.

**wulaytju** *n.* they ( two people did).

**Wuḷkurrṅu** *nP.* person's name.

**wuḷman** *n.* old man, man (old .

**wuḷuman** *n.* old woman, woman (old .

**Wunburra** *nP.* place name. **Djaṅu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ṅunha gomurr ganan Gurrumala, ḷatharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill



there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrṅu and Warramiri clans)

**wunganha** *vt.* cover.

**wuṅḍaṅarr** *adj.* strong, hard.

**Wunyburra** *nP.* place name. **Djaṅu Ganbaltji, garmak wulaynha, bewali (Wunyburra) djuniyan ṅunha gomurr ganan Gurrumala, Latharra, Momana.** This Ganbaltji (the sea between Dhambala and Howard Island), (begins as) two water bodies, from (Wunburra) flowing downhill there (from) the hill at Gurrumala, also called Latharra and Momana (at Donydji). (For the Ritharrṅu and Warramiri clans)

**wuṅay'** *n.* honey.

**wuṅgan** *n.* dog.

**wuru** *n.* language, word.

**wurrapa** *nP.* Warramiri woman f.

**Wurrapanda** *n.* white person, European person. **Garmakku walimawu djawul birrka'miwu Wurrapanda djaṅu nyäku djäl nhan ṅarru maṭayuman nhanany ṅaya djaṅu Wurrapa bilin.** I am going to talk about one water body, not other waters. The white person wants to record me, already, because I am Wurrapa.

**Wurraṃṃi** *nP.* place name. **Ga wäwa'miṅu nyäku biyapulma ṅunha Dhayiriṅa Djamangarraṅa, Wurraṃṃiṅa bayañuyin** And another brother of mine passed away over there at Dhayiri or Djamangarra or Wurraṃṃi,

**Wurraṃṃiṃ** *nP.* place name. **Yatjaṅu Guṅuṅa djuwannha Wurraṃṃiṃ.** It was either at Guṅuṅa (around the upper part of Second Creek) or Wurraṃṃiṃ (at the mouth of Second Creek).

**wurrunybuwan** *vi.* monsoon rains (coming of, rain storm (arrival of , heavy rain.

**wurruṅu** *n.* ancestors.

**Wurruyinyṃu** *nP.* Warramiri sub-group name, name of a Warramiri group.

**wurru'wurruṅu** *n.* ancestors.

**wurra** *n.* arm band. **Ga nhanmam nhiniṅum wurruwan nhan yäku ṅamaṅamayuna ṅali ṅarru ṅunha baku nhan guwatjuru.** And the real arm band called wurruwan, we will make it with that baku or guwatjuru vine.

**wuy** *part.* getting attention. **Djinakuya, ga märi, märi Barriwa, yaka nhunum ṅañ'thuwa wuy!** JFor this particular place, and your mother's mother's brother Barriwa. Don't you ask about it, hey!

**wuymirri** *n.* whale. **Guykthunda nhanguṅ mirrinyuṅuwuṅ wuymirri ṅoyṃi garmakṃi.** The whale under the water is secret.

## Y - y

**ya bitjan** *dem.* it's like this, like this.

**ya djaṅu** *dem.* like this, that's how it is. **Ya djaṅu Guṅuṅa djuwannha Wurraṃṃiṃ.** It was either at Guṅuṅa (around the upper part of Second Creek) or Wurraṃṃiṃ (at the mouth of Second Creek). **Ga nhälanguṃ nyala djaṅu wäwa Daligurraṅa ga Minimini ya djaṅu warra ṅayiwun djinku.** And the person whose name I can't say, my brother Daligurraṅa (Guthadjaka's father, also called

Dharradawuy), and Minimini (Guthadjaka's paternal grandfather), this place belongs to these (Gatjirk Warramiri) people. **Yo ṅayi, yäku, bilinya bitjan Darwin. Ya djaṅu.** Yes, a place name, like Darwin. That's how it is.

**ya djaṅu banya** *phrase.* in that way. **ya djaṅu banya, ṅalma djinaṅum nyenam.** In that way we will continue to live by this (according to our customs, law, language).

**ya wilinya** *dem.* something like that. **Walak djanal ṅula nhä ṅäku ṅuṅan wo ṅula nhä ḍarpa, wo ṅula nhä yawilinya ḡuḷku ḡuḷku yakan.** Maybe they gave some bark paintings or wood carvings, or something like that, lots and lots of them.

**ya witjan** *particle.* like that. **Ḍatha ṅalmalingu ga gangurim ga Dhuwa, ya witjan.** (Cycad) food is ours and ganguri yam is Dhuwa, that's how it is.

**yaka** *neg.* not, no. **Ga yuwalk yaka djuwan yuwalkma-a-a ṅaya ṅarru yana rakaram djaṅum Gäwa. Yaka.** I am really not talking about Gäwa. No.

**yaka** *vpt.* am, is, are. **Dunha ṅala yaka gungam dhäya mukul?** Whereabouts are the Pandanus mukul?

**yaka bili** *phrase.* have happened. **Ḍali rrambanjin ga nhä malanyha banya ga yaka bili nhälan, guyawu maṅutji bungun ṅäpaki ga ṅunhan bala.** You and I together will talk about various things that have happened, the water hole where the ancestral white man used to bathe, and so on. about a Balanda cook in Yolṅu history.

**yakan** *vpt.* was (sign of past continuous). **Goṅdhulan ga dhäwu yakan warraṅthuhan djinaku Mawathan Warramiri nhan Dholtjinuru bala nhunu bayiṅ birrka'yuna yolku banya girri' mala, waripum buṅguḷ ga manikay bitjan yakan ṅätjil ṅalaṅalmi yakan rakaran.** Paintings (goṅdhulan) and stories were collected by Muwathak Warramiri from Dholtji and sometimes you wonder where are our belongings (sacred objects, songs and dances).

**yakayuwan** *vi.* said no, forbidden. **Banya hanyakayuwan nyäku Bäpa'miṅu.** that 's what my father said not to do.

**yakirriya** *part.* be. **Ga nhunum ṅäka yakirriya, Gotha.** And listen to me, Gotha.

**yalala** *adv.* later on.

**yalalaṅumi** *adv.* in the future, future (in the .

**Yalmai** *nP.* person's name.

**yalṅgi** *adj.* soft, weak.

**yalṅgiyin** *vi.* soft (be . **Ḳupthuan ga ṅayathan nhänany nyenan ga bäya nhan yalṅgiyin banya djuṛatj bala ṅayathanan.** He put me in the water and held me, stayed until it became soft, that dress, that was stuck to me.

**yalṅgunha** *vt.* soft (make it . **Ga nhanmam lupthuman nhänany ḡapuḷ monukḷi, ṅunhuku girri'wu yalṅgigunhawu.** And he washed me in the salt water, to make that clothing soft.

**yalṅuwa** *adv.* later. **Yalṅuwa, ṅaya ṅarru wätjuwan nhunany, nay'?** Later, I might call you, would you like that?

**yalu'** *n.* nest.

— *n.* nest.

**yan** *adv.* just, only.

**yana** *adv.* just, only. **Djinaku warrawu djuwanayam ṅalmalinguway, yana nyeliṅgu ga ṅalmalingu**

**yana bili ṅanapilingu bāpawana ṅarri'ṅarrin yakan nyelingu ṅaḷapaḷminy, ṅanapuwaynha ṅarru garryunma.** This means it is ours, just your group's and our group's, bsince our fathers, our ancestors, were walking around (on that land); so only we can make decisions about that land.

**yana bili** *phrase.* ever since, since. **Djinaku warrawu djuwanayam ṅalmalinguway, yana nyelingu ga ṅalmalingu yana bili ṅanapilingu bāpawana ṅarri'ṅarrin yakan nyelingu ṅaḷapaḷminy, ṅanapuwaynha ṅarru garryunma.** This means it is ours, just your group's and our group's, since our fathers, our ancestors, were walking around (on that land); so only we can make decisions about that land.

**yana yol** *pron.* anyone, someone. **Yo bili ṅunhamu garryunma ṅaya yaka nhanbay banya watumuru ṅunhuṅ yana yol.** because only That One is speaking, I am (hearing) just Him, (working) there through the wind, that some one.

**yaṅara** *n.* leg (lower , lower leg.

— *n.* outlet of a creek, creek mouth, river mouth. **Bayaṅu yaṅara riyalami djāwul garmak guḷun ṅalinyuṅgum garmak bay'.** Our water is not running water, no, our lagoon, that's right.

**yapa** *n.* sister, father's brother's daughter. **Djaṅu ṅanapiliny yana nhāpa ṅarru ṅaya djaṅu.** Just us, because I was sick, was indeed sick, sister.

**yapthun** *vt.* drop, fall.

**yapthuwan** *vt.* dropped. **Djaṅu nyāku yapthuwan nyälka.** I dropped the bag.

**yara** *adv.* just, only. **Nhana yara warraṯṯhun banyayam dharpaṅurum.** Just take it from the (mirin) tree.

**yarraman'** *n.* horse.

**Yarruṅga** *nP.* place name.

**yarrupthuwan** *vi.* went downhill, downwards (went , downhill (went . **Bala yan yarrupthuwanan, djalkirri yarrupthuwanan djawurum yarrupthuwanan.** Then just went downhill, put his feet one after another, and from there went downhill still further.

**yarrwa'yun** *vt.* grind. **Saturdayma ṅarru ṅawatthuna ṅatha ḍingu, bala yarrwa'yuna bilinya djulṅupal dhumbu!'** on Friday or Saturday, (they) would take the ḍingu out , then grind it like that with a flat stone.

**yarrwa'yunda** *vt.* ground. **ga bilinya nhan banya ṅanakma watharr ṅatham yarrwa'yunda ḍingum** and it's like that, the flesh, the ground cycad nut is white,

**yarryarryunda** *vi.* gone a long way, long way (gone a . **Bitjarra bayiṅ ṅanapu nyinarra garmak nhāṅarra māwula guḷkthunarra yarryarryunda** It's like that, we (not you) used to sit and look at the water, the tide gone out a long way.

**yawirrin'y'** *n.* young boys, boys (young , young men, men (young , adolescent males.

**yawuṅgu** *adv.* recent past, yesterday.

**yaw'yuwan** *vt.* dug. **Yo, ga waripum yakan goṅdhun yana yaw'yuwan munathawuy.** Yes, and otherwise, (we) were digging in the soil just with our hands.

**yäku** *n.* name. **Miyalkma nyenan dhuwaṯṯhuwan djanal ḍiltjili, ṅathawu, ṅatha ṅuwakurru ganguri yäku ṅatha, ṅe.** The women used to go out to the bush for food, very good food called ganguri, yes.

**yäkumiṅgan** *vt.* name (give . **Banya nhan djikirit yäkumiṅgan ṅarrin ḍenmi djikirit banyan waripu malanya.** That one in a tin was given the name cigarette. Those ones were different.

**yän** *n.* language, word. **Dhäwum naya naru djanu rakaram nyäkuruwaywurumurru naya yänmurrum.** I am going to tell you this (story) in my own language.

**Yegali** *nP.* person's name.

**yiki** *n.* knife. **Yo nunga gunga nhan nunga, ga djinawa' nunga bitjan, yo, nunga gunga nhan nunga, ga djinawa' nunga bitjan djapthun ga insidenha, bilinya bitjuwayiṅ nhä-a-a, bilinya bitjuwayiṅ nunhuṅ nhä natha dhuyu** Yes that Pandanus is there, and (we) can cut the inside there like this, with a knife, ut it and get the inside part, hat sacred food lhow we used to (get it).

**yimundhu** *n.* paddle. **Marrwalan, yo, djanum nalingum marrwalan nyenan wanganyha, marrwalan nhan, ga yimundhu.** Marrwala, yes, this is our (word for) paddle. The one thing has (two words), marrwala and yimundhu.

**yindi** *adj.* big, large, important.

**Yirriṅa** *n.* place name (Yirritja place also known as Drysdale Island), name of Yirritja place also known as Drysdale Island.

**Yirritja** *n.* Yirritja moiety, moiety name.

**Yirritjayumanan** *vt.* made it Yirritja. **Ga waripum djanal Dhuwan naying naru Yirritjayumanan.** And there at Yirriṅa, and also they (the ancestors) at Dhuwa place as though it had been made Yirritja.

**Yirrkala** *nP.* place name (mission community near Nhulunbuy).

**yo** *particle.* yes. **Djelim. Yo, bala nhäpali Marthakalli.** Sell them (referring to woven baskets). Yes, to um Marthakal.

**yol** *pron.* who. **Ga Doctor yol banya Doctor Burns wilak banya-a-a nunham banya dhäwum, nunham Perthnha.** And Doctor who, Doctor Burns might (have) that story over there at Perth. **Yo, nhuman djanum yolṅuwulay yol? Dalaṅuru nhuma?** Well, who are you two people? Where did you come from?

**yolku** *pron.* for whom, who for, whose. **Dunha bala Gurrūṅ nali wälangu yolku djanu Djägawu mälu'miṅu.** Over there, Gurrūṅ, our mother's brother's son, we can't say his name, who is this Saga's father.

**yolkuṅi** *pron.* with whom, towards whom.

**yolnha** *pron.* whom (object of transitive verb). **Yanamu bilanya bitjuwayiṅ naya naru yolnha rakaram.** Just in the same way I will tell the person.

**yolṅu** *n.* person, human. **Bala bitjanan, "Way! Nhäṅala Yolṅu wo nhä nunga Balanda?" bitjan nhän.** Then (he) said, "Way! (Did I see Yolṅu or what, are those Balanda?" that's what he said.

**yolṅu'yulṅu** *n.* people.

**yothu** *n.* child.

**yukuyuku** *n.* younger brother or sister, brother (younger), sister (younger). **Yutjuwalany nalma nayathan yukuyukuny Bulukmindhu gutjpanyuan, waripu nhan banya yäku. Yo.** We have a little one, (our) younger sister, (Buluknin's baby) Bulukmin lost it. The other name (for Mowi) is the same as that name (the baby's name).

**yumurrku** *n.* children. **Djanum bitjuwilak nanapawaynha yumurrku.** This is how it should be, we are Warramiri children.

**yurnnha** *conj.* then.

**yurumthun** *vi.* agree.

**yurumthunmi** *vreflex.* come up with agreement, agreement (make an, make an agreement).

**yurumthunmin** *vreflex.* came up with agreement, made an agreement, agreement (made an .  
**Djinaku djanal yurumthunminam rangawu ga romgu.** They came up with an agreement concerning these sacred objects and laws.

**Yurwi** *n.* place name (another name for Miliŋinbi).

**yuṭa** *adj.* new, young. **Waripun dhäwu yuṭan gurrukanhayŋun;** Other stories are new and confused;

**yuṭayyuṭa** *n.* young people.

**yuṭayyuṭami** *n.* young people. **Yaka ṅalmalinham ṅarru yuṭayyuṭaminham djanunham banya rakaram banyaya banya ṅalma, banya ṅalma, baya yaka, nhä ṅalma!**

**yuṭṭhun** *vi.* run.

**yuṭuṅgurr** *n.* rolled tobacco. **Yuṭuṅgurr, getjum nhan djanu yuṭuṅgurr ga bayiṅuyan bilin yakan nyenan ga ṅathayu bayiṅuyan makinḍhun.** Yuṭuṅgurr and getju are words for tobacco, and just now the food is out of season.

**yutju** *n.* child. **Ḍirramuyu djinaṅ wulaytju munguyuwanam, ga djika yutju rerrimi ṅalinyu rerrimi gurrun'miṅu nyäku.** Those two people followed our sick child, our sick son-in-law.

**yutjuwala** *adj.* small, little.

— *n.* little one, child (small, small child. **Yo, nhalpiyan ṅunha bili marrma' ṅarru nhan guṅjiya baku ga guwatjuru ga wanganyama banya yutjuwala nyäku.** Yes, in that way two (words that) have exactly the same (meaning), baku and guwatjuru, will go (into the story) and my little one (won't hear) the one (that has been left out). **Yutjuwala djanu ṅalmalingu yutju.** Yutjuwala, this is our child.

**yuwalk** *adj.* true.

— *adv.* truly, really. **Ga yuwalk yaka djuwan yuwalkma-a-a ṅaya ṅarru yana rakaram djanum Gäwa. Yaka.** I am really not talking about Gäwa. No.

**yuwalkkum garryun** *phrase.* agree.

**yuwalkkunhamin** *vreflex.* made true together, pledged. **Guwatjmanam bala djanal biringunhaminan yuwalkkunhamin.** They met, then made true friends with one another.

**yuwalkkuṅ** *vt.* make it true, true (make it .

**yuwalktji** *vi.* true (be .